

Лариса Лейсію, Ірина Запорожець, Тоні Сар'я

Larisa Leisiö, Iryna Zaporozhets, Toni Sarja

**ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ
ЧЕРЕЗ НАРОДНІ ПІСНІ**

**LEARNING THE UKRAINIAN LANGUAGE
THROUGH FOLK SONGS**

Навчальний посібник



ЛАРИСА ЛЕЙСІО, ІРИНА ЗАПОРОЖЕЦЬ, ТОНІ САР'Я
LARISA LEISIÖ, IRYNA ZAPOROZHETS, TONI SARJA

**LEARNING THE UKRAINIAN LANGUAGE
THROUGH FOLK SONGS /
ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ
ЧЕРЕЗ НАРОДНІ ПІСНІ**

Навчальний посібник

Одеса • Олді+ • 2024

УДК [321.1:321.6:328](38+37+100)(075.8)
Р69



Здійснення цієї роботи підтримав фонд Коні /
The implementation of this work was supported by the Koni Foundation

Лейсіо Л.
Р69 Learning the ukrainian language through folk songs / вивчення української мови через народні пісні : навч. посібник / Лариса Лейсіо, Ірина Запорожець, Тоні Сар'я / Larisa Leisiö, Iryna Zaporozhets, Toni Sarja. – Одеса : Олді+, 2024. – 210 с.
ISBN 978-966-289-951-1

УДК [321.1:321.6:328](38+37+100)(075.8)

CONTENT / ЗМІСТ

INTRODUCTION	6	ВСТУП
UKRAINIAN ALPHABET	8	УКРАЇНСЬКИЙ АЛФАВІТ
INTERESTING FACTS ABOUT UKRAINE	9	ЦІКАВІ ФАКТИ ПРО УКРАЇНУ
THE UKRAINIAN LANGUAGE	15	УКРАЇНСЬКА МОВА
UKRAINIAN SONG	17	УКРАЇНСЬКА ПІСНЯ
UKRAINIAN FOLK SONGS	19	УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ПІСНІ
Ty zh mene pidmanula	19	Ти ж мене підманула
Oi u luzi chervona kalyna	25	Ой у лузі червона калина
Rozpryahayte, khloptsi, koni (Marusia)	32	Розпрягайте хлопці коней (Маруся)
Chom ty ne pryishóv	39	Чом ти не прийшов
Shche ne vmerla Ukraina	45	Ще не вмерла Україна
Shchedryk	52	Щедрик
Ridna maty moia	58	Рідна мати моя
Cheremshyna	65	Черемшина
Ya pidu v daleki hory	72	Я піду в далекі гори
Nich yaka misiachna	78	Ніч яка місячна
GRAMMAR	85	ГРАМАТИКА
Sounds and letters	85	Звуки і букви
Word structure	88	Будова слова
General characteristics of parts of speech	89	Загальна характеристика частин мови
Noun	90	Іменник
Verb	92	Дієслово
Adjective	93	Прикметник
Adverb	95	Прислівник
Numeral	95	Числівник
Pronoun	96	Займенник
Function word	98	Службові частини мови

Preposition	98	Прийменник
Conjunction	99	Сполучник
Particle	99	Частка
Interjection	100	Вигук
UKRAINIAN FOLK TRADITIONS	101	УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ТРАДИЦІЇ
THE ART OF UKRAINIAN CUISINE	111	МИСТЕЦТВО УКРАЇНСЬКОЇ КУХНІ
ENGLISH-UKRAINIAN DICTIONARY	118	АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК
Acquaintance	118	Знайомство
Greetings, thanks, requests, refusals	120	Привітання, подяка, прохання, відмова
Family	121	Родина
Profession	123	Професія
Documents	125	Документи
Education	126	Освіта
Library	130	Бібліотека
Transport	131	Транспорт
Car	133	Машина
Morning	135	Ранок
Beauty	136	Краса
Cosmetic bag	137	Косметичка
My working day	139	Мій робочий день
Hospital	141	Лікарня
Pharmacy	143	Аптека
Human structure	144	Будова людини
Walk	145	Прогулянка
Playground	147	Дитячий майданчик
Vacation	148	Відпочинок
Food	149	Їжа
Store	153	Магазин
Accessories	155	Акcesуари

Bank	156	Банк
Sport	157	Спорт
At home	159	В домі
Computer	163	Комп'ютер
Restaurant	165	Ресторан
Emergency	166	Надзвичайна ситуація
War and peace	168	Війна і мир
Nature	169	Природа
Numbers	172	Числа
Colors	173	Кольори
Time	174	Час
Weather	175	Погода
Season	176	Пора року
Cardinal direction	177	Сторони світу
Questions	177	Питання
Characteristics	178	Якості
Unit of measurement	179	Одиниці вимірювання
Holidays	180	Свята
Learning the language	181	Вивчення мови
Business	186	Бізнес
Public authorities	192	Органи публічної влади
Swadesh list	193	Список Сводеша
CORRECT ANSWERS	199	ПРАВИЛЬНА ВІДПОВІДЬ
REFERENCES	200	ВИКОРИСТАННІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ
APPENDIX 1	203	ДОДАТОК 1
APPENDIX 2	207	ДОДАТОК 2

INTRODUCTION / ВСТУП

The authors developed and taught this course at the University of Eastern Finland (UEF). The publication examines the song as a bottomless and constantly updated source of the Ukrainian language, which reflects the soul of the Ukrainian people. Learning the Ukrainian language through song allows the student to:

- understand the most common lexical and grammatical constructions, for the fastest involvement in a lively spoken language and overcoming the language barrier;

- memorize music and learn new words and expressions. The melodic basis allows you to set sound formation and articulation correctly;

- express your thoughts in the Ukrainian language, learn not individual words, but word collocations and phrases, learn the segments of the speech stream and the rules of the Ukrainian accent.

The vocabulary presents song material and provides an explanation of the basic vocabulary for studying the Ukrainian language. Ukrainian folk songs are suggested for learning, where the clear articulation of the performers, a beautiful video series against the background of picturesque landscapes of Ukraine make it possible to easily memorize the melody and learn the words of the Ukrainian language.

Автори розробили та викладали цей курс в Університеті Східної Фінляндії. У виданні розглянуто пісню як бездонне та постійно оновлюване джерело української мови, у якому відображена душа українського народу. Вивчення української мови через пісню дозволяє студенту:

- зрозуміти найбільш вживані лексико-граматичні конструкції для найшвидшого залучення у живу розмовну мову та подолання мовного бар'єру;

- запам'ятати музику й опанувати нові слова та вирази. Мелодійна основа дозволяє правильно поставити звукоутворення й артикуляцію;

- висловлювати свої думки українською мовою, вивчати не окремі слова, а словосполучення та фрази, засвоювати сегменти мовленнєвого потоку, правила українського наголосу.

У словнику представлено пісенний матеріал і наведено пояснення базової лексики у вивченні української мови. Запропоновано для вивчення українські народні пісні, де чітка артикуляція виконавців, гарний відеоряд на фоні мальовничих краєвидів України дають змогу легко запам'ятати мелодію та вивчати слова української мови.

Based on the selected songs, students will have an idea of the culture and lifestyle of the Ukrainian people, will be able to pronounce words correctly, remember basic vocabulary and learn grammar.

An English-Ukrainian vocabulary has been developed, which will be useful to you in everyday life, business and tourist trips. Having mastered the material, you will be able to explain the situation or ask something using standard phrases.

The vocabulary is enriched with topics and words in many areas, including family, education, professions, computer, everyday life, medicine, beauty, sports, nature and other areas. The vast majority of topics include examples to help you better understand the meaning of the words.

We wish you all good luck and patience in learning the Ukrainian language!

The book can serve as supporting material for the introductory course.

**Larisa Leisiö,
University of Eastern Finland**

**Iryna Zaporozhets ,
The Admiral Makarov National
University of Shipbuilding, Ukraine**

**Toni Sarja,
University of Eastern, Finland**

Завдяки підібраним пісням студенти матимуть уявлення про культуру та побут українського народу, зможуть правильно вимовляти слова, запам'ятають базову лексику та засвоять граматику.

Розроблено англо-український словник, який стане вам у нагоді у побуті, діловій і туристичній подорожі. Опанувавши матеріал, ви зможете пояснити ситуацію, використовуючи стандартні фрази.

Словник збагачений темами та словами з багатьох напрямків, зокрема це родина, освіта, професії, комп'ютер, повсякденне життя та побут, медицина, краса, спорт, природа та інші напрями. Переважна більшість тем включає приклади, які дозволяють краще зрозуміти значення слів.

Бажаємо успіху та терпіння усім вам у вивченні української мови!

Книга може служити допоміжним матеріалом для початкового курсу.

**Лариса Лейсіо,
Університет Східної Фінляндії,**

**Ірина Запорожець,
Національний університет
кораблебудування імені адмірала
Макарова, Україна**

**Тоні Сар'я,
Університет Східної Фінляндії**

UKRAINIAN ALPHABET / УКРАЇНСЬКИЙ АЛФАВІТ

№	Capital letter / Велика літера	Small letter / Мала буква	Name / Назва	Ukrainian Cyrillic transcription / Українська кирилична транскрипція	International Phonetic Alphabet / Міжнародний фонетичний алфавіт	Transliteration into the Latin alphabet / транслітерація на латинський алфавіт
1	А	а	а	а	/a/	a
2	Б	б	бе	б	/b/	b
3	В	в	ве	в, ъ	/v/, /w/, /u/	v
4	Г	г	ге	г	/h/	h
5	Ґ	ґ	ґе	ґ	/g/	g
6	Д	д	де	д д'	/d/ /d'/	d
7	Е	е	е	е	/ε/	e
8	Є	є	є	йє, 'е	/jε/, /'ε/	ie
9	Ж	ж	же	ж	/ʒ/	zh
10	З	з	зе	з, з'	/z/, /z'/	z
11	И	и	и	и	/y/	y
12	І	і	і	і	/i/	i
13	Ї	ї	ї	йі	/ji/	yi, i
14	Й	й	йот	й, ї	/j/	y, i
15	К	к	ка	к	/k/	k
16	Л	л	ел	л, л'	/l/, /l'/	l
17	М	м	ем	м	/m/	m
18	Н	н	ен	н, н'	/n/, /n'/	n
19	О	о	о	о	/ɔ/	o
20	П	п	пе	п	/p/	p
21	Р	р	ер	р, р'	/r/, /r'/	r
22	С	с	ес	с, с'	/s/, /s'/	s
23	Т	т	те	т, т'	/t/, /t'/	t
24	У	у	у	у	/u/	u
25	Ф	ф	еф	ф	/f/	f
26	Х	х	ха	х	/x/	kh
27	Ц	ц	це	ц, ц'	/ts/, /ts'/	ts
28	Ч	ч	че	ч	/tʃ/	ch
29	Ш	ш	ша	ш	/ʃ/	sh
30	Щ	щ	ща	шч	/ʃtʃ/	shch
31		ь	М'який знак	‘	/j/	-
32	Ю	ю	ю	йу, 'у	/ju/, /'u/	yu, iu
33	Я	я	я	йа, 'а	/ja/, /'a/	ya, ia



INTERESTING FACTS ABOUT UKRAINE / ЦІКАВІ ФАКТИ ПРО УКРАЇНУ

The beauty of Ukrainian lands has inspired creativity for centuries, and the history of Ukraine is a source of pride for the Ukrainian people. Unique culture, customs, traditions, hardworking and creative people have distinguished Ukraine from other countries of the world for centuries.

Here are some interesting facts about Ukraine that will help you understand Ukrainians:

♥♥ The word “Ukraine” (“Kraina, Vkraina, Ukraine”) was first used in writing in 1187 in the Kyiv Chronicle and became widely used among the Ukrainian people in their life and written language.

♥♥ In the modern Ukrainian language, the ancient

Краса українських земель століттями надихала на творчість, а історія України є приводом для гордості українського народу. Унікальна культура, звичаї, традиції, працьовиті та творчі люди віками виділяли Україну з-поміж інших країн світу.

Наведено деякі цікаві факти про Україну, які дадуть можливість зрозуміти українців:

♥♥ Уперше на письмі слово «Україна» («Країна, Вкраїна, Україна») було вжито у 1187 р. у Київському літописі та набуло широкого вжитку серед українського народу в його житті та письмовій мові.

♥♥ У сучасній українській мові збереглися

Slavic names of the months have been preserved: January [sichen] (time of deforestation), February [liutyi] (severe frosts), March [berezen] (birch begins to bloom), April [kviten] (beginning of birch flowering), May [traven] (grass turns green), June [cherven] (cherries turn red), July [lypen] (beginning of linden flowering), August [serpen] (from the word “sickle”, which indicates the time of harvest), September [veresen] (blooming heather), October [zhovten] (yellowing leaves), November [lystopad] (falling leaves from trees), December [hruden] (from the word “pile” – a frozen rut on the road).

♥♥ “Watching the sky and thinking a thought” [“Dyvliush ya na nebo ta y dumku hadaiu”] is the first song that sounded in space. It was sung by the Ukrainian cosmonaut Pavlo Popovych on the Vostok-4 spacecraft specially for the Ukrainian spaceship designer Serhiy Korolev. The founder of the space company SpaceX, Elon Musk, called him one of the best specialists in the field.

♥♥ One of the most famous Christmas songs in the world

давньослов'янські назви місяців: січень (час вирубки лісу), лютий (люті морози), березень (починає цвісти береза), квітень (початок цвітіння дерев), травень (зеленіє трава), червень (червоніють вишні), липень (початок цвітіння липи), серпень (від слова «серп», що вказує на час жнив), вересень (цвітіння вересу), жовтень (жовтіє листя), листопад (опадає листя з дерев), грудень (від слова «груда» – мерзла колія на дорозі).

♥♥ «Дивлюсь я на небо та й думку гадаю» – перша пісня, яка прозвучала у космосі. Її проспівав український космонавт Павло Попович на кораблі «Восток-4» спеціально для конструктора космічних кораблів українця Сергія Корольова, котрого засновник космічної компанії SpaceX Ілон Маск назвав одним із найкращих фахівців у галузі.

♥♥ Одна з найвідоміших у світі різдвяних пісень – це





is “Shchedryk”, a folk song recorded by the Ukrainian composer Mykola Leontovych. The world knows it as Carol of the Bells or Ring Christmas Bells. The song was first performed in 1916 in Kyiv, after which the melody spread throughout the world and already in 1921 was heard in New York’s Carnegie Hall.

♥♥ At the beauty contest of languages in Paris in 1934, the Ukrainian language took second place for melody, after Italian. And third place after French and Persian according to such criteria as phonetics, vocabulary, phraseology, sentence structure.

♥♥ The longest musical instrument in the world is the Ukrainian trembita. In ancient times, when there were no telephones in the highlands, the trembita was the only way of communication between shepherds. The length of the trembita reaches four meters, and its sounds can be heard more than ten kilometers away.

♥♥ The monument to the famous Ukrainian poet Taras

«Щедрик» народна пісня, записана українським композитором Миколою Леонтовичем. Світ знає її як Carol of the Bells або Ring Christmas Bells. Пісня вперше виконана у 1916 р. у м. Києві, пізніше мелодія рознеслася світом і вже 1921 р. лунала у нью-йоркському Карнегі-Холлі.

♥♥ На конкурсі краси мов у Парижі в 1934 р. за мелодійністю українська мова зайняла друге місце після італійської. Третє місце – після французької та перської за такими критеріями, як фонетика, лексика, фразеологія, структура речень.

♥♥ Найдовший музичний інструмент у світі – українська трембіта. У давнину, коли у високогір’ї не було телефонів, трембіта була єдиним способом комунікації між чабанами. Довжина трембіти досягає 4 м, а її звуки чути більше, ніж за 10 км.

♥♥ Пам’ятник відомому українському поетові Тарасу



Shevchenko has been installed in 1384 places around the world.

♥♥♥ Ukraine is the largest country located entirely in Europe.

♥♥♥ The first Constitution in the world, by the Ukrainian Pylyp Orlyk. April 5, 1710 he was elected hetman of the Zaporozhian army. On the same day, he announced the "Constitution of the Rights and Freedoms of the Zaporozhian Army".

♥♥♥ The first university of Eastern Europe – Ostroh Academy in the Rivne region. The Academy was founded in 1576 by Prince Vasyl Ostrozkyi. Among the graduates of the academy is Hetman Petro Sahaidachnyi.

♥♥♥ The first primer published in Ukraine was "Bukvar" ("Alphabet"), printed in 1574, in Lviv. The book consisted of the alphabet, syllables, examples of conjugation and a short reading. Only one copy has reached us, which was found in Rome in 1927. It is preserved in the library of Harvard University (USA).

♥♥♥ Logistics route "The route from the Varangians to the

Шевченку встановлено у 1 384 місцях по всьому світу.

♥♥♥ Україна є найбільшою країною, яка повністю знаходиться у Європі.

♥♥♥ Перша у світі Конституція – українця Пилипа Орлика. 5 квітня 1710 р. його обрали гетьманом запорізького війська. Цього ж дня він оголосив «Конституцію прав і свобод війська Запорізького».

♥♥♥ Перший університет Східної Європи – Острозька академія на Рівненщині. Академія заснована у 1576 р. князем Василем Острозьким. Серед випускників академії – гетьман Петро Сагайдачний.

♥♥♥ Першим букварем, виданим в Україні, був «Буквар» («Азбука»), надрукований у 1574 р. у Львові. Книжка складалася з абетки, складів, зразків відмінювання і короткої читанки. До нас дійшов лише один примірник, знайдений у Римі 1927 р. Зберігається у бібліотеці Гарвардського університету (США).

♥♥♥ Логістичний маршрут «Шлях із варягів у греки»

Greeks” connected the trade route between the Black and Baltic seas. In the period between the 9th and 13th centuries. between Scandinavia and Byzantium there was a water trade artery, most of which passed through the territory of the Finnish and the territory of Kievan Rus through the Dnipro River.

♥♥ Of the twelve laurels in the world, 4 are located in Ukraine – three Orthodox and one Greek Catholic. These are the Kiev-Pechersk Lavra, Kyiv (exists since 1051), the Pochaiv Lavra, Pochaiv, Ternopil region (since 1833), The Holy Mountains Lavra of the Holy Dormition, Sviatohirsk, Donetsk region (has lavra status since 2004) and Univ Holy Dormition Lavra of the Studite Rite (Greek Catholic), Univ (since 1898).

♥♥ Ukrainian land has always stood out for its generosity and fertility. $\frac{1}{4}$ of all black soil reserves on the planet are concentrated on the territory of Ukraine. Black earth soils with proper processing give the largest amount of harvest.

з’єднував торговельну трасу між Чорним і Балтійським морями. У період між IX та XIII ст. між Скандинавією та Візантією існувала водна торгова артерія, більша частина якої проходила територією фінських племен і територією Київської Русі через р. Дніпро.

♥♥ Із дванадцяти лавр світу чотири знаходяться в Україні: три православні й одна греко-католицька. Це Києво-Печерська лавра, Київ (існує з 1051 р.), Почаївська лавра, Почаїв, Тернопільська область (з 1833), Свято-Успенська Святогірська лавра, Святогірськ, Донецька область (має статус лаври з 2004) та Свято-Успенська Унівська лавра студійського уставу (греко-католицька), Унів (із 1898).

♥♥ Українська земля завжди виділялася своєю щедрістю та плодючістю. На території України зосереджено $\frac{1}{4}$ всіх запасів чорнозему на планеті. Чорноземні ґрунти за умови правильної обробки дають найбільшу кількість врожаю.



♥♥ Oleshky sands are often called the Ukrainian “Sahara”. The area of the sands spread over the territory of the Kherson region is 210,000. hectares, which makes them the largest desert in Europe. Oleshky sands are clearly visible from space.

♥♥ The largest aircraft in the world is the Ukrainian AN-225 “Mriia”, the most powerful aircraft in the world is the AN-124 “Ruslan”. The “Mriia” aircraft is included in the Guinness Book of Records for setting 240 records.

♥♥ Ukrainian “Pivden-mash” (Dnipro) produces the most environmentally friendly launch vehicles in the world. With their help, commercial flights are sent to space.

♥♥ Ukraine ranks fourth in the world in terms of the number of citizens with higher education. The population of Ukraine is one of the most educated, and the number of people with higher education per capita is higher than the average European level.

♥♥ Today, Ukraine has the largest number of IT specialists in Europe. Currently, 100,000 Ukrainian IT workers earn a living by programming.

♥♥ It remains an undeniable fact that Ukrainian women are the most beautiful in the world.

References [19–24]

♥♥ Олешківські піски часто називають українською «Сахарою». Площа пісків, які простяглися на території Херсонської області, становить 210 тис. га, що робить їх найбільшою пустелею Європи. Олешківські піски добре видно з космосу.

♥♥ Найбільший літак у світі – український АН-225 «Мрія», найпотужніший літак у світі – АН-124 «Руслан». Літак «Мрія» внесено до Книги рекордів Гінесса за встановлення 240 рекордів.

♥♥ Український «Півден-маш» (м. Дніпро) виробляє найекологічніші ракетносії в усьому світі. З їхньою допомогою до космосу відправляють комерційні рейси.

♥♥ Україна посідає четверте місце у світі за кількістю громадян із вищою освітою. Населення України належить до найбільш освічених, а кількість людей із вищою освітою на душу населення – вища за середньоевропейський рівень.

♥♥ Сьогодні Україна має найбільшу кількість ІТ-фахівців у Європі. Нині 100 тис. українських ІТ-працівників заробляють на життя програмуванням.

♥♥ Незаперечним залишається факт, що українські жінки є найгарнішими у світі.

Використані матеріали [19–24]

THE UKRAINIAN LANGUAGE / УКРАЇНСЬКА МОВА

The Ukrainian language belongs to the East Slavic languages. East Slavic languages are part of the Slavic language family, which in turn is part of the Indo-European language family.

The vocabulary of the Ukrainian language is most similar to: Belarusian – 84%, Polish – 70%, Serbian – 68%, Russian – 62%. Unlike the rest of the East Slavic languages, the noun in the Ukrainian language has 7 cases. The Ukrainian language has the vocative case, which exists in Latin, Greek, and Sanskrit grammars.

Did you know that:

– The Ukrainian language contains approximately 256,000 words.

– The Ukrainian language was officially recognized as literary after the publication of “The Aeneid” by Ivan Kotlyarevskyi.

– The oldest Ukrainian song is considered to be the ballad “Danube, Danube, why are you flowing in confusion?” [*“Dunaiiu, Dunaiiu, chomu smuten techesh?”*].

– Taras Shevchenko’s “Testament” has the most translations among Ukrainian works: it has been

Українська мова належить до східнослов’янських мов. Східнослов’янські мови входять до складу слов’янської мовної сім’ї, яка в свою чергу входить до складу індоєвропейської мовної сім’ї.

Лексичний запас української мови найбільш споріднений із: білоруською – 84%, польською – 70%, сербською – 68%, російською – 62%. На відміну від решти східнослов’янських мов, іменник в українській мові має 7 відмінків. В українській мові є кличний відмінок, який існує у латині, грецькій і санскритській граматиках.

А ви знали, що:

– Українська мова містить приблизно 256 тис. слів.

– Українську мову офіційно визнали літературною після видання «Енеїди» Івана Котляревського.

– Найстарішою українською піснею вважається балада «Дунаю, Дунаю, чому смутен течеш?».

– Найбільше перекладів серед українських творів має «Заповіт» Тараса Шевченка: його перекладали

translated into 147 languages of the nations of the world. 147 мовами народів світу.

– The most used letter in the Ukrainian alphabet is the letter “p”, it is with it that the largest number of words begin.

– The least used letter of the alphabet is the letter “f”.

References [4; 9; 15]

– Найуживанішою буквою в українському алфавіті є літера «п», саме з неї починається найбільша кількість слів.

– Найменш уживаною літерою алфавіту є літера «ф».

Використані матеріали [4; 9; 15]

UKRAINIAN SONG / УКРАЇНЬКА ПІСНЯ

Ukrainians are a singing nation that has created the largest number of folk songs in the world. The fund of Ukraine at UNESCO includes more than 15,000 works and is the largest collection of songs of the international organization.

Since time immemorial, song has been an integral part of life for the Ukrainian people: whether it is sowing, or harvest, or the birth of a child, or the loss of a loved one, on holidays and during war. Ukrainians sang everything that was on their hearts, in songs of soul, hope, faith and love. The Ukrainian people have created so many songs that if we studied one song every day, a human life would not be enough to learn them all.

Ukrainians are a nation that grows up on their songs, which put into the words of the song all their experiences, emotional turmoil, everything that they could not forget. Ukrainian song is the speechless soul of the Ukrainian people, this is their words.

The history of Ukrainian song dates back to the times when the main foundations of the existence of the Ukrainian people were being laid. Lush nature, stocked clean waterways, forests overflowing with a variety of animals, and most importantly, fertile lands. All this is a natural aura in which the Ukrainian nation was formed and

Українці – співуча нація, яка створила найбільшу кількість народних пісень у світі. У фонді України в ЮНЕСКО нараховується більш ніж 15 тис. творів, і це найбільша збірка пісень міжнародної організації.

Споконвіків пісня для українського народу – невід’ємна частина буття: чи посівна, чи жнива, чи народження дитини, чи утрата рідного, на свята і під час війни. Українці оспівували все, що було на серці, у піснях – душа, надія, віра і любов. Український народ створив так багато пісень, що, якби щодня вивчати одну пісню, на вивчення усіх не вистачило б людського життя.

Українці – це нація, котра зростає на своїх піснях, котра вкладає у слова пісні всі переживання, душевні потрясіння, все те, що не могла забути. Українська пісня є безмовною душею українського народу, це його слова.

Історія української пісні сягає тих часів, коли закладалися головні підвалини існування українського народу. Буйноцвітна природа, зариблені чисті водні артерії, переповнені різноманітною живністю ліси, а головне – родючі землі. Все це – природна аура, у якій формувався і зростав український народ.

grew. The Ukrainian people developed in labor and thanks to labor. All this led to the song. The Ukrainian song rang out: over little white huts, endless steppes, spiky fields, dense forests and mountains as hard as iron ball.

The Ukrainian song is the confession and wisdom of the people, because it flows slowly, like life itself. Or it rushes towards its own passion, which is called love. It ascends into the heavens and at the same time raises a person who is full of hope, fear and trepidation for the future of his own children and own people.

The song is nobility. A singing person will not commit a crime, will not steal, will not deceive, will not suffer injustice and will not turn his eyes away from the truth, even when it is bitter.

The song is the conscience of the people. It is passed down from great-grandfather as an imperishable spiritual heritage. The soul reflected in the song appears as a voice of holistic spirituality, as a bell of freedom, inspiration and creativity, as a guarantor that the Ukrainian nation will never disappear.

References [5–10]

Український народ розвивався у праці та завдяки праці. Все це спонукало до пісні. Українська пісня лунала над біленькими хатами, безкрайніми степами, колосистими полями, дрімучими лісами та твердими, мов криця, горами.

Українська пісня – сповідь і мудрість народу, бо пливе повільно, як саме життя, або ж стрімко мчить назустріч власній пристрасті, яка зветься любов'ю. Вона підноситься в небеса та піднімає людину, сповнену надії, страху і трепету за майбутнє власних дітей і власного народу.

Пісня – це є благородство. Людина, котра співає, не вчинить злочину, не вкраде, не обдурить, не потерпить несправедливості й не відверне очей від правди, навіть тоді, коли вона буває гіркою.

Пісня – совість народу. Від діда-прадіда вона передається як нетлінна духовна спадщина. Відображена піснею душа постає як голос цілісної духовності, як дзвін свободи, натхнення і творчості, як гарант того, що українська нація ніколи не зникне.

Використані матеріали [5–10]

UKRAINIAN FOLK SONGS / УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ПІСНІ

Ти ж мене підманула



Текст пісні:

Ти казала: в понеділок
Підем разом по барвінок.

Ти казала: у вівторок
Поцілуєш разів сорок.

Ти казала: у середу
Поженем разом череду.

Ти казала: у четвер
Підем разом на концерт.

Ти казала: у п'ятницю
Підем разом по суницю.

Ти казала: у суботу
Підем разом на роботу.

Ти казала: у неділю
Підем разом на весілля.

Приспів:

Я прийшов – тебе нема,
Підманула, підвела.

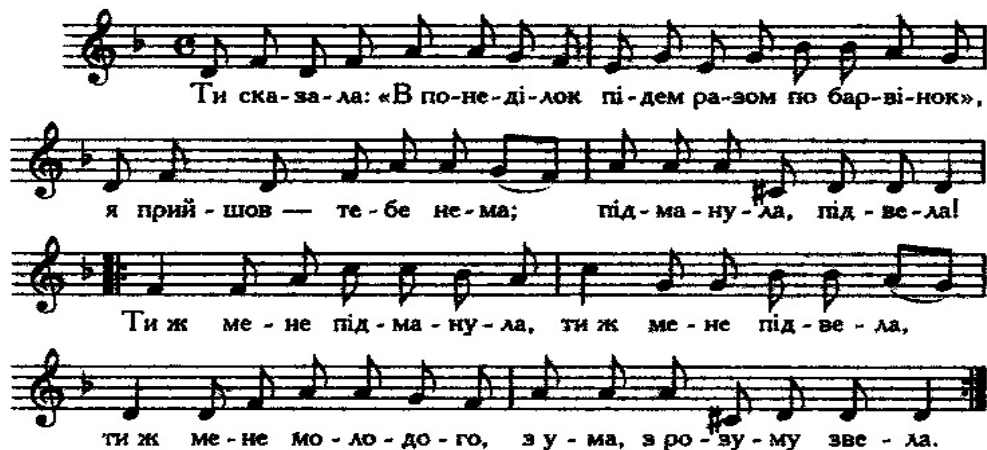
Ти ж мене підманула,
Ти ж мене підвела,

Ти ж мене молодого
З ума, з розуму звела.



Notes / Ноту

ПІДМАНУЛА, ПІДВЕЛА



Ти ска-за-ла: «В по-не-ді-лок пі-дем ра-зом по бар-ві-нок»,
 я прий-шов — те-бе не-ма; під-ма-ну-ла, під-ве-ла!
 Ти ж ме-не під-ма-ну-ла, ти ж ме-не під-ве-ла,
 ти ж ме-не мо-ло-до-го, зу-ма, зро-зу-му зве-ла.

Origins of the song / Витоки пісні

[*Ty zh mene pidmanula*] is a Ukrainian folk song. The song tells the story of a young man and a girl who makes a date with him every day of the week, but doesn't show up. This song is one of the most popular Ukrainian songs in the world.

According to the history of Ukraine, the song was first mentioned in 1897 among the songs of the Poltava province. At that time, it belonged to the genre of “tryndychok”, that is, humorous youth songs.

References [4; 15]

Тижменепідманула – українська народна пісня. Пісня оповідає про юнака та дівчину, котра кожен день тижня призначає йому побачення, а сама на них не приходить. Є однією з найпопулярніших у світі українських пісень.

За даними історії України, вперше пісня згадується у 1897 р. серед пісень Полтавської губернії. Тоді вона належала до «триндичок», цебто жартівливих молодіжних пісень.

Використані матеріали [4; 15]

Analysis and translation of the song / Розбір і переклад пісні

Ти казала: в понеділок – *Ty kazala: v ponedilok*

Підем разом по барвінок. – *Pidem razom po barvinok.*

Ти казала: у вівторок – *Ty kazala, u vivtorok*

Поцілуєш разів сорок. – *Potsiluiesh raziv sorok.*

Ти казала: у середу – Ty kazala: u seredu
Поженем разом череду. – Pozhenem razom cheredu.
Ти казала: у четвер – Ty kazala: u chetver
Підем разом на концерт. – Pidem razom na kontsert.
Ти казала: у п'ятницю – Ty kazala: u piatnytsiu
Підем разом по суницю. – Pidem razom po sunytsiu.
Ти казала: у суботу – Ty kazala: u subotu
Підем разом на роботу. – Pidem razom na robotu.
Ти казала: у неділю – Ty kazala: u nediliu
Підем разом на весілля. – Pidem razom na vesillia.
Chorus / Приспів

Я прийшов – тебе нема, – Ya pryishov – tebe nema,
Підманула, підвела. – Pidmanula, pidvela.
Ти ж мене підманула, – Ty zh mene pidmanula,
Ти ж мене підвела, – Ty zh mene pidvela,
Ти ж мене молодого – Ty zh mene molodoho
З ума, з розуму звела. – Z uma, z rozumu zvela

Song vocabulary / Словник пісні

ти – you
казати – to say
понеділок – monday
піти – to go
разом – together
барвінок – periwinkle
вівторок – tuesday
поцілувати – to kiss
раз – one time
сорок – forty
середа – wednesday
гнати – to drive
череда – a herd
четвер – thursday
концерт – a concert
п'ятниця – friday
суниця – a strawberry
субота – saturday
робота – a work
неділя – sunday



весілля – a wedding
я, тебе, мене – I, you, me
йти, прийти – go, come
немає – there is not
підманути – to deceive
підвести – let down
молодий – young
розум – a brain, mind
звести (з розуму) – to turn someone's brains / drive a person crazy

Basic vocabulary / Базова лексика

Nouns / Іменники: понеділок, вівторок, середа, четвер, п'ятниця, субота, неділя, барвінок, череда, концерт, суниця, робота, весілля, розум, раз / Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday, periwinkle, a herd, a concert, a strawberry, a work, a wedding, mind, one time.

Verbs / Дієслова: казала, підем, поженем, підманула, підвела, звела, поцілуєш / she said, let's go, let's drive, she deceived, she let down, she drove a crazy, you'll kiss.

Adjectives / Прикметники: молодий / young.

Adverbs / Прислівники: разом / together.

Numeral / Числівник: сорок / forty.

Pronoun / Займенник: я, ти, мене / I, you, me

Exercises / Вправи

1. Слухай текст декілька разів до розуміння кожного слова.

Listen to the text several times to understand each word.

2. Прочитай і намагайся переказати зміст тексту.

Read and try to retell the content of the text.

3. Напиши текст на слух.

Write the text by ear.

4. Постав питання до кожного речення.

Ask a question for each sentence.

5. Необхідно виписати з тексту всі іменники.

It is necessary to write out all nouns from the text.

6. В іменниках познач в дужках рід, число.

In nouns, indicate gender and number in brackets.

7. Прочитай іменник і доповни його дієсловом.

Read the noun and complete it with a verb.

8. Зроби аналіз обраного слова (іменник «барвінок») за поданою послідовністю:

Analyze the selected word (the noun “periwinkle”) according to the given sequence:

- На яке питання відповідає? / What question does it answer?
- Яка частина мови? / What is part of speech?
- Назва власна чи загальна? / Is the name proper or common?
- Назва істоти чи неістоти? / Is the name of a being or non-being?
- Рід в однині / Gender in singular
- Число / Number
- З якими словами у реченні зв'язане? / What words in the sentence is it connected with?
- Яким є членом речення? / What is the member of the sentence?

9. Провідміняй іменник і числівник. Проаналізуй, як змінюються закінчення іменника, числівника кожного відмінка.

Decline the noun and numeral. Analyze how the endings of the noun and numeral of each case change.

10. Тести / Tests

1. Оберіть правильний наголос / Choose the right emphasis

а) Ти казАла: в понедІлок / Ty kazAla, v ponedIllok

б) Ти казалА: в понЕділок / Ty казалA, v ponEdilok

2. У якому рядку всі слова написані правильно? / Which line has all the words written correctly?

а) Ти казала: в пониділок / Ty kazala, v ponydilok

б) Підем разом по борвінок / Pidem razem po borvinok

в) Ти казала: у вівторок / Ty kazala, u vivtorok

г) Поцілуєш разів сорок / Potsiluiesh raziv sorok

3. Оберіть правильний варіант написання / Choose the correct spelling:

а) Ти казала: впонеділок – Підем разом по барвінок / Ty kazala, vponedilok – Pidem razem po barvinok

б) Ти казала: у вівторок – Поцілуєш разів сорок / Ty kazala, u vivtorok – Potsiluiesh raziv sorok

в) Ти казала: усреду – Поженем разом череду / Ty kazala, usredu – Pozhenem razom cheredu

г) Ти казала: у четверг – Підем розом на концерт / Ty kazala, u chetverh – Pidem rozom na kontsert

4. Як правильно / Which is correct?

а) Я прийшов – тебе немає, – Підманула, підвела / Ya pryishov – tebe nemaie, – Pidmanula, pidvela

б) Я прийшов – тебе не має, – Підманула, підвела / Ya pryishov – tebe ne maie, – Pidmanula, pidvela

в) Я прийшов – тебе нема, – Підманула, підвела / Ya pryishov – tebe nema, – Pidmanula, pidvela

5. Оберіть правильні букви «вес...ля» / Choose the correct letters «ves...lia»

а) е, л / e, l

б) л / l

в) и / y

г) і, л / i, l



Ой у лузі червона калина

Текст пісні:

Ой у лузі червона калина похилилася,
Чогось наша славна Україна зажурилася.

А ми тую червону калину підіймемо,
А ми нашу славу Україну, гей, гей, розвеселимо!

Марширують наші добровольці у кривавий тан
Визволяти братів-українців з ворожих кайдан.

А ми наших братів-українців визволимо,
А ми нашу славу Україну, гей, гей, розвеселимо!

Гей, у полі ярої пшениці золотистий лан,
Розпочали стрільці українські з ворогами тан!

А ми тую яру пшеницю ізберемо,
А ми нашу славу Україну, гей, гей, розвеселимо!

Як повіє буйнесенький вітер з широких степів,
Та й прославить по всій Україні січових стрільців.

А ми тую стрілецьку славу збережемо,
А ми нашу славу Україну, гей, гей, розвеселимо!



Notes / Ноту

Урочисто, з почуттям

Ой у лу - зі чер-во-на ка - ли - на по - хи-ли - ла - ся,
 чо-гось на - ша слав-на Ук-ра-ї - на за - жу-ри - ла - ся.
 А ми ту - ю чер-во-нука-ли-ну пі-дій-ме -мо, а ми на - шу
 слав-ну Ук-ра-ї-ну, гей, гей, роз-ве - се-ли-мо! роз ве-се-ли-мо!

Origins of the song / Витоки пісні

Ukrainian song, written at the beginning of 1914 in Sub-Austrian Galicia.

After the beginning of the First World War, it was probably supplemented, performed by Sich Riflemen, and became popular. It is known in several variants.

The UPA fighters sang it. *Ukrainian Sich Riflemen (USR, Ususy), Ukrainian Volunteer Legion* is a Ukrainian national military formation within the Austro-Hungarian army, formed from volunteers who responded to the call of the Main Ukrainian Council on August 6, 1914

Українська пісня, написана на початку 1914 р. в підавстрійській Галичині.

Після початку Першої світової війни, ймовірно доповнена, виконувалася січовими стрільцями та стала народною. Відома у кількох варіантах.

Співали її **Українські січові' стрільці' (УСС, усуси), Український добровольчий легіон** – українське національне військове формування у складі австро-угорської армії, сформоване з добровольців, які відгукнулися на заклик Головної Української Ради 6 серпня

and stood under the leadership of the Ukrainian military administration.

Guelder rose

Almost all nations have favorite plants – symbols. Ukrainians have willow and guelder rose. [*Kalyna kolo khaty*] has long been the best sign of a Ukrainian home. Guelder rose clusters delight the eye with spring white flowering, ruby clusters in autumn. And for the winter, red clusters of guelder rose are inserted between the window frames. Their light both warms and pleases.

Guelder rose is a symbol of Ukraine. Ruby guelder rose berries, according to popular beliefs, symbolize the courage of people who shed their blood for the Motherland in the fight against enemies.

A guelder rose is a symbol of the native land, the fatherland, the father's home.

A guelder rose is one of the beautiful symbols of Ukraine, which enters our consciousness from our mother's lullaby.

In 2022, it gained a new wave of popularity in the first days of the Russian invasion.

Lyrics by Stepan Charnetskyi, Hryhorii Trukh

Music by Stepan Charnetskyi

Ukrainian folk song. Genre: [Striletski]

References [6; 7]

1914 р. і стояли під проводом української бойової управи.

Калина

Майже у всіх народів є улюблені рослини-символи. В українців – верба і калина. *Калина коло хати* – здавна найкраща ознака оселі українця. Кетяги калини милують зір весняним білим цвітом, а на зиму червоні грона вставляють поміж віконних рам. Їхнє світло і зігріває, і радує.

Калина – символ України. Рубінові ягоди калини, за народними уявленнями, символізують мужність людей, що пролили кров за Батьківщину в боротьбі з ворогами.

Калина – це символ рідної землі, отчого краю, батькової хати.

Калина – один із прекрасних символів України, який входить у нашу свідомість із маминої колискової.

У 2022 р. пісня набула популярності у перші дні російського вторгнення.

Слова: Степан Чарнецький, Григорій Трух

Музика: Степан Чарнецький

Українська народна пісня. Жанр: Стрілецькі

Використані матеріали [6; 7]

Analysis and translation of the song / Розбір і переклад пісні

Ой у лузі червона калина похилилася, – Oi u luzi chervona kalyna pokhylylasia,

Чогось наша славна Україна зажурилася. – Chohos nasha slavna Ukraina zazhurylasia.

А ми тую червону калину підіймемо, – A my tuiu chervonu kalynu pidiimemo,

А ми нашу славу Україну, гей, гей, розвеселимо! – A my nashu slavu Ukrainu, hei, hei, rozveselymo!

Марширують наші добровольці у кривавий тан – Marshyruyut nashi dobrovoltsi u kryvavyi tan

Визволяти братів-українців з ворожих кайдан. – Vyzvoliaty brativ-ukraintsiv z vorozhykh kaidan.

А ми наших братів-українців визволимо, – A my nashykh brativ-ukraintsiv vyzvolymo,

А ми нашу славу Україну, гей, гей, розвеселимо! – A my nashu slavu Ukrainu, hei, hei, rozveselymo!

Гей, у полі ярої пшениці золотистий лан, – Hei, u poli yaroi pshenytsi zolotystyi lan,

Розпочали стрільці українські з ворогами тан! – Rozpochaly striltsi ukrainski z vorohamy tan!

А ми тую яру пшеницю ізберемо, – A my tuiu yariu pshenytsiu izberemo,

А ми нашу славу Україну, гей, гей, розвеселимо! – A my nashu slavu Ukrainu, hei, hei, rozveselymo!

Як повіе буйнесенький вітер з широких степів, – Yak poviie buinessenkyi viter z shyrokykh stepiv,

Та й прославить по всій Україні січових стрільців. – Ta y proslavyt po vsii Ukraini sichovykh striltsiv.

А ми тую стрілецьку славу збережемо, – A my tuiu striletskuiu slavu zberezheмо,

А ми нашу славу Україну, гей, гей, розвеселимо! – A my nashu slavu Ukrainu, hei, hei, rozveselymo!

Song vocabulary / Словник пісні

луг – a meadow

червона – red

калина – a guelder rose
похилитись – to lean over
чого – what
славна – glorious
Україна – Ukraine
зажурилась – to become depressed
підняти – to raise
розвеселити – to cheer up
марш – a march
добровольці – volunteers
кривавий – bloody
танець – a dance
визволяти – to free (from, of), to emancipate
брати-українці – Ukrainian brothers
ворожі – hostile
кайдани – shackles
збирати – to collect, to gather
як – how
віяти – to blow
буйний – lush
вітер – a wind
широкий – wide
степ – a steppe
прославляти – to glorify
вся – all / whole
січові – Sich
стрілець – a rifleman
стрілецька – rifle
слава – glory
зберегти – to save

Basic vocabulary / Базова лексика

Nouns / Іменники: луг, калина, Україна, марш, добровольці, танець, брати-українці, кайдани, вітер, степ, стрілець, слава / a meadow, a guelder rose, Ukraine, a march, volunteers, a dance, Ukrainian brothers, shackles, a wind, a steppe, a rifleman, a glory.

Verbs / Дієслова: похилилась, зажурилась, підійняти, розвеселити, визволяти, збирати, віяти, прославляти, зберегти / to lean over, to become depressed, to raise, to cheer up, to free of, to collect, to blow, to glorify, to save.

Adjectives / Прикметники: червона, славна, кривавий, ворожі, буйний, широкий, січові, стрілецька / red, glorious, bloody, hostile, lush, wide, Sich, rifle.

Pronoun / Займенник: чого / what.

Conjunction / Сполучник: як / how.

Interjection / Вигук: ой / Oh.

Exercises / Вправи

1. Послухай текст.

Listen to the text.

2. Прочитай і перекажи зміст тексту.

Read and retell the content of the text.

3. Напиши текст на слух.

Write the text by ear.

4. Постав питання до кожного речення.

Ask a question for each sentence.

5. Напиши дієслова.

Write the verbs.

6. Випиши з тексту дієслова, познач у дужках рід і число.

Write out all verbs from the text and indicate gender and number in brackets.

7. Прочитай іменники та доповни їх дієсловами.

Read the nouns and complete them with verbs.

8. Зроби аналіз обраного слова (зберегти) за поданою послідовністю:
Analyze the selected word (the verb “to save”) according to the given sequence:

– Частина мови / What is part of speech?

– На яке питання відповідає / What question does it answer?

– Час / Tense

– З яким словом у реченні пов’язане / What words in the sentence is it connected with?

9. Провідмінняй дієслово. Проаналізуй, як змінюються закінчення дієслів кожного відмінка.

Decline the verb. Analyze how the endings of the verbs of each case change.

10. Тести / Tests

1. Яка рослина є символом України, батьківської хати, родючості землі? / What plant is a symbol of Ukraine, the parental home, the fertility of the earth?

- а) картопля / potatoes
- б) полуниця / strawberry
- в) верба / willow
- г) калина / guelder rose

2. Як правильно / Which is correct?

а) Ой у лузі чирвона калина похелилася, / Oi u luzi chyrvona kalyna pokhelylasia,

Чого наша славна Україна зажурелася. / Choho nasha slavna Ukraina zazhurelasia.

б) Ой у лузі червона калина похилилася, / Oi u luzi chervona kalyna pokhylylasia,

Чогось наша славна Україна зажурилася. / Chohos nasha slavna Ukraina zazhurylasia.

3. Оберіть правильно побудоване словосполучення / Choose the correctly constructed phrase:

- а) Повіє вітер / Poviiie viter
- б) Подує вітер / Poduie viter

4. Оберіть правильний наголос / Choose the right emphasis

а) А ми тую чЕрвону кАлину підіймемо / A my tuiu chErvonu kAlynu pIdiimemo

б) А ми тУю червОну калИну підіймЕмо / A my tUiu chervOnu kalYnu pidiimEмо

5. Відшукайте правильно вжите слово у контексті / Find the correctly used word in the context:

а) А ми наших сестер-українців визволимо / A my nashykh sester-ukraintsiv vyzvolymo

б) А ми тую червону малину підіймемо / A my tuiu chervonu malynu pidiimemo

в) А ми тую ярую пшеницю продамо / A my tuiu yaruiu pshenytsiu prodamo

г) А ми тую стрілецькую славу збережемо, / A my tuiu striletskuiiu slavu zberezheмо

Розпрягайте хлопці коней (Маруся)

Текст пісні:

Розпрягайте, хлопці, коней,
Та лягайте спочивать,
А я піду в сад вишневий,
В сад криниченьку копать.
Копав, копав криниченьку
У вишневому саду:
Чи не вийде дівчинонька
Рано-вранці по воду.
Вийшла, вийшла дівчинонька
Рано-вранці воду брать,
А за нею козаченько
Веде коня напувать.
Вона ростом невеличка,
Ще й літами молода,
Руса коса до пояса,
В косі стрічка голуба.
Запрягайте, хлопці, коні,
Годі вже вам спочивать,
Та поїдем на Україну
Славу, волю здобувать.

Приспів:

Маруся раз, два, три, калина,
Чорнявая дівчина в саду ягоди рвала.
Маруся, гей!



Notes / Ноту

Рішуче

Роз - пря - гай - те, хло - ці, ко - ні, та ля - гай - те спо - чи - вать, а я

пі - ду в сад зе - ле - ний, в сад кри - ни - чень - ку ко - пать. А я // пать.

Origins of the song / Витоки пісні

[*Rozpryahayte, khloptsi, koni*] is a Ukrainian folk song. The song is known in the records of folklorists since the 19th century.

According to one of the versions, this song has been known since the time of the Cossacks and carries a Cossack meaning. It tells about the Zaporizhian emissaries who went around Ukraine looking for those who would agree to go with them to Sich and about the guy who agreed. And so the guy tells them: “Unharness the horses, rest, but I need to leave something behind in the village so that they will remember and recall with a kind word” – and he goes to dig a well – the most valuable thing in the village. But he has a girl whom he loves and he thinks whether she can come there – and she comes and here he sings about her beauty, that she is small in height and has a waist-length braid.

And she didn't give him the bucket and didn't take the ring, because she

Розпрягайте хлопці коней – українська народна пісня. Відома у записах фольклористів починаючи з XIX ст.

Ця пісня відома з часів козаччини і несе в собі саме козацький сенс. У ній розповідається про запорізьких емісарів, які їздили по Україні шукати тих, хто погодиться поїхати з ними на Січ, і про хлопця, котрий погодився. І ось хлопець каже їм: «Розпрягайте коней, спочивайте, а мені треба щось залишити по собі в селі, щоб пам'ятали і згадували добрим словом», і йде копати криницю – найцінніше на селі. Але ж у нього є дівчина, яку він любить, і він думає, чи зможе вона прийти туди. Вона приходить, і він співає про її красу, що вона ростом невеличка і має косу до пояса.

І вона не дала йому відеречка та не взяла кілечка, бо не знає,

doesn't know if he'll ever return, but she could be given away to someone else and only she will remember this Cossack in tears. And then the guy tells her: "I know how I broke your heart – because yesterday evening I agreed to go to the Sich".

чи вернеться він коли-небудь, а її можуть віддати за іншого. Тоді хлопець каже їй: «Я знаю чим я тобі серце розразив – бо я вчора із вечора йти до Січі погодився».

References [16]

Використані матеріали [16]

Analysis and translation of the song / Розбір і переклад пісні

Розпрягайте, хлопці, коні, – Rozpriahaite, khloptsi, koni,

Та лягайте спочивать, – Ta liahaite spochyvat,

А я піду в сад вишневий, – A ya pidu v sad vyshnevyyi,

В сад криниченьку копать. – V sad krynychenku kopat.

Копав, копав криниченьку – Kopav, kopav krynychenku

У вишневому саду: – U vyshnevomu sadu:

Чи не вийде дівчинонька – Chy ne vyide divchynonka

Рано-вранці по воду. – Rano-vrantsi po vodu.

Вийшла, вийшла дівчинонька – Vyishla, vyishla divchynonka

Рано вранці воду брать, – Rano vrantsi vodu brat,

А за нею козаченько – A za neiu kozachenko

Веде коня напувать. – Vede konia napuvat.

Вона ростом невеличка, – Vona rostop nevelychka

Ще й літами молода, – Shche y litamy moloda,

Руса коса до пояса, – Rusa kosa do poiasa,

В косі стрічка голуба. – V kosi strichka holuba.

Запрягайте, хлопці, коні, – Zapriahaite, khloptsi, koni,

Годі вже вам спочивать, – Hodi vzhe vam spochyvat,

Та поїдем на Україну – Ta poidem na Ukrainu

Славу, волю здобувать. – Slavu, voliu zdobuvat.

Chorus / Приспів:

Маруся раз, два, три, калина, – Marusia raz, dva, try, kalyna,

Чорнявая дівчина в саду ягоди рвала. – Chorniavaia divchyna v sadu yahody rvala.

Маруся, гей! – Marusia, hei!

Song vocabulary / Словник пісні

розпрягати – to unharness

хлопець – a boy
кінь – a horse
лягати – to lie down
спочивати – to rest
йти – to go
сад – a garden
вишневий – cherry
криниця – a well
копати – to dig
вийти – to go out / to come out
дівчина – a girl
рано-вранці – early in the morning
вода – a water
брати – to take
вона – she
козак – Cossack
вести – to lead
напуває – to water
зріст – a height
мала – small
вік – an age
молода – young
руса – dark blond
коса – a braid
пояс – a belt
стрічка – a ribbon
голуба – blue
запрягайте – to harness
годі – that's enough
їхати – to go
Україна – Ukraine
слава – a glory
воля – a will
здобувати – to extract, to obtain
Марія (Маруся) – Maria (Marusia)
раз – one
два – two
три – three
калина – a guelder rose

чорна – black
ягода – a berry
рвати – to tear

Basic vocabulary / Базова лексика

Nouns / Іменники: хлопець, кінь, сад, криниця, дівчина, вода, козак, зріст, вік, коса, пояс, стрічка, Україна, слава, воля, Марія, калина, ягода / a guy, a horse, a garden, a well, a girl, a water, Cossack, a height, an age, a braid, a belt, a ribbon, Ukraine, a glory, a will, Maria, a guelder rose, a berry.

Verbs / Дієслова: розпрягати, лягати, спочивати, йти, копати, вийти, брати, веде, напуває, запрягайте, їхати, здобувати, рвати / to unharness, to lie down, to rest, to go, to dig, to go out, to take, to lead, to water, to harness, to go, to extract, to tear.

Adjectives / Прикметники: вишневий, мала, молода, руса, голуба, чорна / cherry small, young, dark blond, blue, black.

Adverbs / Прислівники: рано-вранці, годі / early in the morning, that's enough.

Numeral / Числівники: раз, два, три / one, two, three.

Pronoun / Займенник: вона / she.

Exercises / Вправи

1. Слухай текст.

Listen to the text

2. Прочитай і перекажи зміст тексту.

Read and retell the content of the text.

3. Напиши текст на слух.

Write the text by ear.

4. Постав питання до кожного речення.

Ask a question for each sentence.

5. Напиши прикметники.

Write out the adjectives.

6. Випиши з тексту прикметники, познач у дужках рід і число.

Write out the adjectives from the text and indicate gender and number in brackets.

7. Прочитай іменники та доповни їх прикметниками.

Read the nouns and complete them with adjectives.

8. Зроби аналіз обраного слова (прикметника) за поданою послідовністю:

Analyze the selected word (adjective) according to the given sequence:

- Частина мови / What is part of speech?
- На яке питання відповідає? / What question does it answer?
- Час / Tense
- З яким словом у реченні пов'язане / What word in the sentence is it connected with?
- Рід (в однині) / Gender in singular

9. Провідміняй прикметник. Проаналізуй, як змінюються закінчення прикметника кожного відмінка.

Decline the adjective. Analyze how the endings of the adjective of each case change.

10. Тести / Tests

1. Наголос вказано правильно / Where is the emphasis indicated correctly?

- а) Розпр^ягайте / ROZprⁱahaite
- б) Розпр^Ягайте / Rozpr^IAhaite
- в) Розпр^{яг}Айте / RozprⁱahAite
- г) Розпр^{яга}йТЕ / RozprⁱahaitE

2. Що значить слово «спочивать»? / What does the word «spochyvat» mean?

- а) відпочинок / to rest
- б) їсти / to eat
- в) пригощати / to treat
- г) спати / to sleep

3. Як правильно / Which is correct?

- а) Рано- в ранці / Rano- v rantsi
- б) Рано-вранці / Rano-vrantsi
- в) Рано вранці / Rano vrantsi
- г) Рано-в-ранці / Rano-v-rantsi

4. Яке зі слів є в українській мові / Which of the words is in the Ukrainian language?

- а) невеличка / nevelychka

б) маленька / malenka

в) обидва варіанти / both variants

5. У якому часі вжите словосполучення «вийде дівчинонька» / What tense is the phrase “vyide divchynonka”?

а) майбутній / future

б) теперішній / present

в) минулий / past

Чом ти не прийшов

Текст пісні:

Чом ти не прийшов,
Як місяць зійшов?

Я тебе чекала.

Чи коня не мав,

Чи стежки не знав,

Мати не пускала?

І коня я мав,

І стежку я знав,

І мати пускала.

Найменша сестра,

Бодай не зросла,

Сідельце сховала.

А старша сестра

Сідельце знайшла,

Коня осідлала:

«Поїдь, братику,

До дівчиноньки,

Що тебе чекала».

Тече річенька

Невеличенька,

Схочу – перескочу.

Віддайте мене,

Моя матінко,

За кого я хочу.

Чом ти не прийшов?



Notes / Ноту

Помірно

"Чом ти не прий-шов, як мі-сяць зі-йшов? Я те-бе че-ка - ла...

Чи ко-ня не мав, чи стеж-ки не знав, ма-ти не пус-ка-ла?"

Origins of the song / Витоки пісні

"Why didn't you come" [*Chom ty ne pryishov*] is a Ukrainian song, which is usually interpreted by musical sources as a Ukrainian folk song.

The text is quite diverse and contains a lot of information. For example, why, it would seem, jumping over a river? But here, in a hidden, veiled form, the girl conveys important information about herself, that she can stand up for herself if necessary. Combining a request to her mother in one verse indicates her willingness to defend her right to happiness, however, respect and love for her parents prevail, and the girl does not go against their will.

References [16; 17]

Чом ти не прийшов – українська пісня, яку музичні джерела трактують як народну.

Текст достатньо різноплановий і містить безліч інформації. Наприклад, до чого, здавалося б, стрибання через річку? Але тут у прихованій, завуальованій формі дівчина доносить важливу інформацію про саму себе – що вона зможе постояти за себе за потреби. Об'єднання в одному куплеті з проханням до матері свідчить про її готовність відстоювати своє право на щастя, проте повага та любов до батьків беруть гору, і дівчина не йде проти їхньої волі.

Використані матеріали [16; 17]

Analysis and translation of the song / Розбір і переклад пісні

Чом ти не прийшов, – *Chom ty ne pryishov*,
 Як місяць зійшов? – *Yak misiats ziishov*?
 Я тебе чекала. – *Ya tebe chekala*.
 Чи коня не мав, – *Chy konia ne mav*,
 Чи стежки не знав, – *Chy stezhky ne znay*,
 Мати не пускала? – *Maty ne puskala*?

І коня я мав, – I konia ya mav,
І стежку я знав, – I stezhku ya znava,
І мати пускала. – I maty puskala.
Найменша сестра, – Naimensha sestra,
Бодай не зросла, – Bodai ne zrosla,
Сідельце сховала. – Sideltse skhovala.
А старша сестра – A starsha sestra
Сідельце знайшла, – Sideltse znaishla,
Коня осідлала: – Konia osidlala:
«Поїдь, братику, – “Poid, bratyku,
До дівчиноньки, – Do divchynonky,
Що тебе чекала» – Shcho tebe chekala”
Тече річенька – Teche richenka
Невеличенька, – Nevelychenka,
Схочу – перескочу. – Skhochu – pereskochu.
Віддайте мене, – Viddaite mene,
Моя матінко, – Moia matinko,
За кого я хочу. – Za koho ya khochu.
Чом ти не прийшов? – Chom ty ne pryishov?

Song vocabulary / Словник пісні

чому – why
ти – you
прийти – to come
місяць – Moon
зійшов – came down
чекати – to wait
кінь – a horse
стежка – a path
знати – to know
мама – a mother
пускати – to let go
менша – smaller
сестра – a sister
бодай – let it
зросла – to grow
сідельце – a saddle
сховати – to hide
старша – older

знайти – to find
осідлати – to saddle
поїхати – to go
брат – a brother
дівчина – a girl
що – what
тече – to flow
річка – a river
невеличка – small
хотіти – to want
перескочити – to jump over
віддати – to give away
моя – my
кого – who

Basic vocabulary / Базова лексика

Nouns / Іменники: місяць, кінь, стежка, мама, сестра, сидельце, братик, дівчина, річка / Moon, a horse, a path, a mother, a sister, a saddle, a brother, a girl, a river.

Verbs / Дієслова: прийти, зійшов, чекати, мати, знати, пустити, вирости, сховати, знайти, осідлати, поїхати, тече, хотіти, перескочити, віддати / to come, came down, to wait, to have, to know, to let go, to grow, to hide, to find, to saddle, to go, to flow, to want, to jump over, to give away.

Adjectives / Прикметники: менша, старша, невеличка / smaller, older, small.

Pronouns / Займенники: ти, моя, кого / you, my, who.

Particle / Частка: бодай / let it.

Exercises / Вправи

1. Слухай текст.
Listen to the text
2. Прочитай і перекажи зміст тексту.
Read and retell the content of the text.
3. Напиши текст на слух.
Write the text by ear.
4. Постав питання до кожного речення.
Ask a question for each sentence.

5. Напиши іменники.

Write the nouns

6. Випиши з тексту іменники, познач у дужках рід і число.

Write out the nouns from the text and indicate gender and number in brackets.

7. Прочитай іменники та доповни їх прикметниками.

Read the nouns and complete them with adjectives.

8. Зроби аналіз обраного слова (іменник) за поданою послідовністю:

Analyze the selected word (the noun) according to the given sequence:

- На яке питання відповідає? What question does it answer?
- Яка частина мови? / What is part of speech?
- Назва власна чи загальна? / Is the name proper or common?
- Назва істоти чи неістоти? / Is the name of a being or non-being?
- Рід в однині / Gender in singular
- Число / Number
- З якими словами в реченні пов'язане? / What words in the sentence is it connected with?
- Яким є членом речення? / What is the member of the sentence?

9. Провідмініяйте іменник. Проаналізуйте, як змінюються закінчення іменників кожного відмінка.

Decline the noun. Analyze how the endings of the noun of each case change.

10. Тести / Tests

1. Наголос вказано правильно / Where is the emphasis indicated correctly?

- а) До дІвчиноньки / Do dIvchynonky
- б) До дівчИноньки / Do divchYnonky
- в) До дівчинОньки / Do divchynOnky
- г) До дівчинонькИ / Do divchynonkY

2. Продовжіть речення: «Я тебе» / Continue the sentence: «Ya tebe»

- а) гукала / hukala
- б) чекала / chekala
- в) лякала / liakala
- г) кохала / kokhala

3. У якому із рядків усі слова пишуться правильно / Which line has all the words spelled correctly?

а) не прийшов, не мав, не знав, незросла / ne pryishov, ne mav, ne znava, nezrosla

б) не прийшов, не мав, незнав, не зросла / ne pryishov, ne mav, neznav, nezrosla

в) неприйшов, немав, не знав, не зросла / nepryishov, nemav, ne znava, nezrosla

г) не прийшов, не мав, не знав, не зросла / ne pryishov, ne mav, ne znava, nezrosla

4. До якого роду належить слово «Чи КОНЯ не мав»? / What gender does the word belong to? "Chy KONIA ne mav"

а) чоловічий рід / masculine

б) жіночий рід / feminine

в) середній рід / neuter

г) спільний рід / common gender

5. У якому рядку всі слова слід писати з м'яким знаком / Which line should all words be written with a soft sign in:

а) дівчинон..ка, наймен..ша, невеличен..ка, кон..я / divchynon..ka, naimen..sha, nevelychen..ka, kon..ia

б) зійш..ов, поїд.., чек..ла, річен..ка / ziish..ov, poid.., chek..la, richen..ka

в) місяц.., сідел..це, поїд.., дівчинон..ка / misiats.., sidel..tse, poid.., divchynon..ka

г) пр..йшов, сідел..це, річен..ка, бод..й / pr..ishov, sidel..tse, richen..ka, bod..i

Ще не вмерла Україна

Текст пісні:

Ще не вмерли України, і слава, і воля,
Ще нам, браття українці, усміхнеться доля.
Згинуть наші вороженьки, як роса на сонці,
Запануєм і ми, браття, у своїй сторонці.
Станем, браття, в бій кривавий від Сяну до Дону
В ріднім краю панувати не дамо нікому;
Чорне море ще всміхнеться, дід Дніпро зрадіє,
Ще у нашій Україні доленька наспіє.
А завзяття, праця щира свого ще докаже,
Ще ся волі в Україні піснь гучна розляже,
За Карпати відоб'ється, згомонить степами,
України слава стане поміж народами.

Приспів:

Душу, тіло ми положим за нашу свободу.
І покажем, що ми, браття, козацького роду.



Notes / *Homu*

Використані джерела [19]

Origins of the song / Витоки пісні

The official musical version was approved by the Verkhovna Rada of Ukraine on January 15, 1992, the text of the anthem was approved by the Law of Ukraine “On the National Anthem of Ukraine” on March 6, 2003.

The creation of the Ukrainian anthem begins in 1862, when at one of the parties of Pavlo Chubynskyi, an ethnographer, poet, Serbian students studying at Kiev University sang the patriotic song “Dombrovskyi March”. Chubynskyi liked the song very

Офіційна музична редакція ухвалена Верховною Радою України 15 січня 1992 р., текст гімну затверджено Законом України «Про Державний Гімн України» 06 березня 2003 р.

Український гімн був створений 1862 р., коли на одному з вечорів у Павла Чубинського, етнографа та поета, сербські студенти, що навчалися у Київському університеті, співали патріотичну пісню «Марш Домбровського».

much, and he suddenly went into another room, and after half an hour he came out with the finished text of the song “Ukraine’s freedom has not yet perished” [*Shche ne vmerla Ukraina*)], which was immediately sung to the Serbian motif.

The first publication of the text of the poem by Pavel Chubynskyi took place in the Lviv magazine “Meta” in issue 4 of 1863. Having become widespread in Western Ukraine, the poem did not go unnoticed by religious figures of that time. One of them, Father Mykhailo (Verbytskyi), a well-known composer of his time, fascinated by the poem of Pavlo Chubynskyi, wrote music for it (1865).

The first public performance took place on March 10, 1865 in Przemyśl as the final number of a concert dedicated to Taras Shevchenko.

In 1917–1920, “Ukraine’s freedom has not yet perished, nor has her glory” became one of the national anthems of the UPR and WUNR.

In particular, on June 17, 1917, the authoritative American publication “The New York Times” published a note approving the official translation of the national anthem of Ukraine.

References [18–21]

Чубинському пісня дуже сподобалася, і він раптом подався в іншу кімнату, а через пів години вийшов звідти з готовим текстом пісні «Ще не вмерла Україна», яку тут же проспівали на сербський мотив.

Вперше текст Павла Чубинського був опублікований у львівському журналі «Мета» у номері 4 за 1863 рік. Отримавши поширення на Західній Україні, вірш не пройшов повз увагу релігійних діячів. Один із них, отець Михайло (Вербицький), знаний композитор свого часу, захоплений віршем Павла Чубинського, написав музику до нього (1865).

Перше публічне виконання відбулося 10 березня 1865 р. у Перемишлі як завершальний номер концерту, присвяченого Тарасові Шевченку.

У 1917–1920 рр. «Ще не вмерла Україна» став одним із державних гімнів УНР і ЗУНР.

Зокрема, 17 червня 1917 р. авторитетне американське видання The New York Times опублікувало замітку про затвердження офіційного перекладу гімну України.

Використані матеріали [18–21]

Analysis and translation of the song / Розбір і переклад пісні

Ще не вмерли України, і слава, і воля, – *Shche ne vmerly Ukrainy, i slava, i volia,*

Ще нам, браття українці, усміхнеться доля. – *Shche nam, brattia ukraintsi, usmikhnetsia dolia.*

Згинуть наші вороженьки, як роса на сонці, – Zghynut nashi vorozhenky, yak rosa na sontsi,

Запануєм і ми, браття, у своїй сторонці. – Zapanuiem i my, brattia, u svoii storontsi.

Станем, браття, в бій кривавий від Сяну до Дону – Stanem, brattia, v bii kryvavui vid Sianu do Donu

В ріднім краю панувати не дамо нікому; – V ridnim kraiu panuvaty ne damo nikomu;

Чорне море ще всміхнеться, дід Дніпро зрадіє, – Chorne more shche vsmikhnetsia, did Dnipro zradiie,

Ще у нашій Україні доленька наспіє. – Shche u nashii Ukraini dolenka naspiie.

А завзяття, праця щира свого ще докаже, – A zavziattia, pratsia shchyrа svoho shche dokazhe,

Ще ся волі в Україні піснь гучна розляже, – Shche sia voli v Ukraini pishn huchna rozliazhe,

За Карпати відоб'ється, згомонить степами, – Za Karpaty vidobietsia, zghomonyt stepamy,

України слава стане поміж народами. – Ukrainy slava stane pomizh narodamy.

Chorus / Приспів:

Душу, тіло ми положим за нашу свободу. – Dushu, tilo my polozhym za nashu svobodu.

І покажем, що ми, браття, козацького роду. – I pokazhem, shcho my, brattia, kozatskoho rodu.

Song vocabulary / Словник піснi

смерть – a death

слава – a glory

воля – a will

брат – a brother

усмішка – a smile

доля – a fate

згинути – to die

наш – our

ворог – an enemy

роса – a dew

сонце – sun

панувати – dominate

свій – self
сторона – a side
стати – to become
бій – a fight, a battle
кривавий – bloody
Сян, Дон, Дніпро (річки) – San, Don, Dnipro
рідний – native
край – homeland
Чорне море – Black Sea
дід – a grandfather
радіти – to enjoy
співати – to sing
завзяття – a zeal
праця – a labor
щира – sincere
доказати – to prove
пісня – a song
гучно – loudly
розливатися – to spill
Карпати (гори) – Carpathians (mountains)
звук – a sound
степ – a steppe
між – among
народ – a nation
душа – a soul
тіло – a body
покласти – to put
свобода – a liberty
показати – to show
козак – Cossack
рід – family, race

Basic vocabulary / Базова лексика

Nouns / Іменники: смерть, слава, воля, брат, усмішка, доля, ворог, роса, сонце, сторона, бій, Сян, Дон, Дніпро (річки), край, Чорне море, дід, праця, пісня, Карпати (гори), звук, степ, народ, душа, тіло, свобода, козак, рід / a death, a glory, a will, a brother, a smile, a fate, an enemy, a dew, sun, a side, a battle, San, Don, Dnipro (rivers), a homeland, Black Sea, a grandfather, a labor, a song, Carpathians (mountains), a sound, a steppe, a nation, a soul, a body, a liberty, Cossack, a family.

Verbs / Дієслова: згинутися, панувати, стати, радіє, доказати, розливатися, стати, покласти, показати / to die, to dominate, to become, to enjoy, to prove, to spill, to become, to put, to show.

Adjectives / Прикметники: кривавий, рідний, щира / bloody, native, sincere.

Adverb / Прислівник: гучно / loudly.

Pronouns / Займенники: наш, свій / our, self.

Exercises / Вправи

1. Слухай текст.

Listen to the text

2. Прочитай і перекажи зміст тексту.

Read and retell the content of the text.

3. Напиши текст на слух.

Write the text by ear.

4. Постав питання до кожного речення.

Ask a question for each sentence.

5. Напиши займенник.

Write the pronoun.

6. Випиши з тексту займенники, познач у дужках рід і число.

Write out all pronouns from the text and indicate gender and number in brackets.

7. Знайди у тексті займенник і визнач його особу.

Find the pronoun in the text and determine its person.

8. Зроби аналіз обраного слова (займенника) за поданою послідовністю:

Analyze the selected word (pronoun) according to the given sequence:

- На яке питання відповідає слово? What question does it answer?
- Початкова форма / Infinitive
- Частина мови / Part of speech
- Особа / Person
- Число / Number
- Відмінок / Case

9. Провідміній займенник. Проаналізуй, як змінюються закінчення займенника кожного відмінка.

Decline the pronoun. Analyze how the endings of the pronoun of each case change.

10. Тести / Tests

1. Яке слово пишеться з подвоєними літерами / Which word is written with double letters:

- а) степ..ами / step..amy
- б) бра...тя / bra...tia
- в) зра..діє / zra..diie
- г) к..раю / k..raiū

2. У якому рядку всі слова написані правильно? / Which line has all the words written correctly?

а) усміхнеться, вароженьки, сторонці, бой / usmikhnetsia, varozhenky, storontsi, boi

б) недамо, нікому, чорне море, зрадіє / nedamo, nikomu, chorne more, zradiie

в) слава, воля, доля, роса / slava, volia, dolia, rosa

г) нашій, праця, докаже, стипами / nashyi, pratsia, dokazhe, stypamy

3. Із м'яким знаком слід писати всі слова у рядку / All words in the line should be written with a soft sign:

а) козаць...ого роду, завзят..я, поміж.., відоб'єт..ся / kozats...oho rodu, zavziat..ia, pomizh.., vidobiet..sia

б) згинут.., брат..я, розл..яже, покажем / zghynut.., brat..ia, rozl..iazhe, pokazhem

в) долен..ка, відоб'єт...ся, сторон...ці, положим / dozen..ka, vidobiet...sia, storon..tsi, polozhym..

г) усміхнет..ся, згинут.., долен...ка, козац...кого роду / usmikhnet..sia, zghynut.., dozen...ka, kozats...koho rodu.

4. Як правильно / Which is correct?

а) не дамо, не вмерли / ne damo, ne vmerly

б) недамо, невмерли / nedamo, nevmerly

5. Оберіть правильні букви «розі..л..ться»

а) ю, я

б) л, і

в) йо, я

г) л, є

Щедрик

Текст пісні:

Щедрик, щедрик, щедрівочка,
Прилетіла ластівочка,
Стала собі щебетати,
Господаря викликати:
«Вийди, вийди, господарю,
По'дивися на кошару –
Там овечки покотились,
А ягнички народились.
В тебе товар весь хороший,
Будеш мати мірку грошей,
Хоч не гроші, то полова,
В тебе жінка чорноброва».
Щедрик, щедрик, щедрівочка,
Прилетіла ластівочка.



Lyrics of the song:
*Hark how the bells,
sweet silver bells,
all seem to say,
throw cares away
Christmas is here,
bringing good cheer,
to young and old,
meek and the bold,
Ding dong ding dong
that is their song
with joyful ring
all caroling
One seems to hear
words of good cheer
from everywhere
filling the air
Oh how they pound,
raising the sound,
o'er hill and dale,
telling their tale,
Gaily they ring
while people sing
songs of good cheer,
Christmas is here,
Merry, merry, merry, merry
Christmas,
Merry, merry, merry, merry
Christmas,
On on they send,
on without end,
their joyful tone
to every home
Ding dong ding... dong!
Carol of the Bells*

Notes / Ному

Микола Лозовий

Alegretto

Соло *mf* Шел - рик, шел - рик, шел - рик, шел - рик, шел - рик, шел - рик, шел - рик, шел - рик

Хор *pp* при - ле - ві - да, лас - ві - воч - ка

5 *pp* *arco stacc.* ста - ла со - бі, не - бе - ти - ти, го - по - да - ря, не - вчи - ка - ти

9 *p* «Вий - да, вий - да, го - по - да - ря, по - да - ви - ся на ко - ша - ру,»

13 *mp* Там о - вч - ки по - ко - ти - лась, а не - вчи - ки на - ро - ди - лась

17 *mf* В те - бе - то - вар, весь ко - ро - ший, бу - дини ма - ти, мр - ку гро - шей, В те - бе - то - вар, весь ко - ро - ший, то - вар, ко - ро - ший

21 *f* В те - бе - то - вар, весь ко - ро - ший, бу - дини ма - ти, мр - ку гро - шей.

25 *mf* В те - бе - жін - ка, чор - по - бро - ва, Хоч не гро - ші, то по - ло - ва, а те - бе жін - ка, чор - по - бро - ва

29 *mp* *arco a poco dim.* Хоч не гро - ші, то по - ло - ва, а те - бе жін - ка, чор - по - бро - ва, Шел - рик, шел - рик

34 *pp* *f* *rit.* Шел - рик, шел - рик, шел - рик, шел - рик, шел - рик, шел - рик, шел - рик, шел - рик

Origins of the song / Витоку пісні

This is a Ukrainian folk New Year's song, performed in pre-Christian times. Then the New Year was celebrated in the spring. That is why the swallow is mentioned in the text, although these birds fly away for the wintering in winter.

The modern "Shchedryk", as we know it, is an arrangement by Ukrainian composer Mykola Leontovych. The composer worked on his version of "Shchedryk" for more than 10 years. The work was completed in 1910, and was first performed at Christmas by the Kyiv University Choir in 1916.

In the 1920s, the Christmas carol first began to be heard in Europe and America during world tours. And in 1936, the American composer of Ukrainian origin Petro Vilgovskyi wrote the English-language version of "Shchedryk" "Carol of the bells", which became famous all over the world.

Composer is Mykola Dmytrovych Leontovych (1877–1921)

Genre is choral music, schedrivka, classical music, created in 1901–1910.

References [22–24]

Це українська народна новорічна пісня, яка виконувалася у дохристиянські часи. Тоді Новий рік відзначали навесні. Ось чому в тексті згадується ластівка, хоча взимку ці птахи відлітають на зимівлю.

Сучасний «Щедрик», яким ми його знаємо, – це аранжування українського композитора Миколи Леонтовича. Над своєю версією «Щедрика» композитор працював понад 10 років. Твір було закінчено у 1910 р., а вперше його виконав на Різдво хор Київського університету в 1916 р.

У 1920-х рр. різдвяна пісня вперше почала лунаєти у країнах Європи й Америки під час світових турне. У 1936 р. американський композитор українського походження Петро Вільговський написав англomовну версію «Щедрика» «Carol of the bells», яка стала відома у усьому світі.

Композитор: Леонтович Микола Дмитрович (1877–1921 рр.)

Жанр: хорова музика, щедрівка, класична музика, створено у 1901–1910 р.

Використані матеріали [22–24]



Analysis and translation of the song / Розбір і переклад пісні

Щедрик, щедрик, щедрівочка, – Shchedryk, shchedryk, shchedrivochka,
прилетіла ластівочка. – pryletila lastivochka.
стала собі щебетати – stala sobi shchebetaty
господаря викликати – hospodaria vyklykaty
Вийди, вийди, господарю, – Vyidy, vyidy, hospodariu,
подивися на кошару, – podyvysia na kosharu,
там овечки покотились, – tam ovechky pokotylys,
а ягнички народились. – a yahnnychky narodylys.
В тебе товар весь хороший, – V tebe tovar ves khoroshyi,
будешь мати мірку грошей, – budesh maty mirku hroshei,
хоч не гроши, то полова, – khoch ne hroshy, to polova,
В тебе жінка чорноброва. – V tebe V tebe zhinka chornobrova.

Song vocabulary / Словник пісні

щедрик – shchedryk
колядка – a carol
летіти – to fly
ластівка – a swallow
стати – to become
щебетати – to twitter
господар – a owner
кликати – to call for
вийти – to go out
подивись – to take a look
кошара – a fold
овечка, ягничка – a sheep, a lamb
покотились – rolled
народились – to be born
ти – you
товар – goods
весь – all
хороший – good
мати (иметь) – to have
мірка – measure
гроші – money
полова – a chaff,
жінка – a woman
чорноброва – black-browed

Basic vocabulary / Базова лексика

Nouns / Іменники: щедрик, ластівка, господарь, кошара, овечка, ягничка, товар, гроші, полова, жінка / shchedryk, a swallow, a owner, a fold, a sheep, a lamb, goods, money, a chaff, a woman.

Verbs / Дієслова: летіти, стати, щебетать, кликати, вийти, подивись, покотились, родилась, мати / to fly, to become, to twitter, to call for, to go out, to take a look, rolled, to be born, to have.

Adjectives / Прикметники: хороший, чорноброва / good, black-browed.

Pronoun / Займенник: ти / you.

Exercises / Вправи

1. Слухай текст.

Listen to the text.

2. Прочитай і перекажи зміст тексту.

Read and retell the content of the text.

3. Напиши текст на слух.

Write the text by ear.

4. Постав питання до кожного речення.

Ask a question for each sentence.

5. Напиши дієслова.

Write the verbs.

6. Випиши з тексту дієслова, познач у дужках рід і число.

Write out all verbs from the text and indicate gender and number in brackets.

7. Прочитай іменники та доповни їх дієсловами.

Read the nouns and complete them with verbs.

8. Зроби аналіз обраного дієслова за поданою послідовністю:

Analyze the selected verb according to the given sequence:

– Частина мови / What is part of speech?

– На яке питання відповідає? / What question does it answer?

– Час / Tense

– З яким словом у реченні пов'язане? / What words in the sentence is it connected with?

9. Провідміній дієслово. Проаналізуй, як змінюються закінчення дієслів кожного відмінка.

Decline the verb. Analyze how the endings of the verb of each case change.

10. Тести / Tests

1. Оберіть правильний наголос / Choose the correct emphasis:

а) ЩЕдрик, щедрИк, щЕдрівочка / ShchEdryk, shchedrYk, shchEdrivochka

б) ЩедрИк, щедрИк, щЕдрівочка / ShchedrYk, shchedrYk, shchEdrivochka

2. У якому рядку всі слова написані правильно / Which line has all the words written correctly?

а) Прелетіла ластівочка / Preletila lástyvochka

б) Стала собі щéбетати / Stála sobí shchébetaty

в) Гасподаря вікликати / Haspodaria výklykaty

3. Оберіть правильний варіант написання / Choose the correct spelling:

а) В тебе тавар весь хороши́й / V tébe tavár ves kharoshýi

б) Бу́диш маті́ мерку гроше́й / Búdysh matý merku hroshéi

в) Хоч не гроші́, то половá / Khoch ne hroshí, to polová

г) В тебе жінка́ чернобровá / V tébe zhinká chernobrová

4. Як правильно / Which is correct?

а) Щéдрик, щедрі́к, щéдрівочка, Прелетіла ластівочка / Shchédryk, shchedrýk, shchédrivochka, Preletila lástyvochka

б) Щидрик, щидрі́к, щидрівочка, При́летіла ластівочка / Shchydryk, shchydrýk, shchydrivochka, Prýletila lástivochka

в) Щéдрик, щедрі́к, щéдрівочка, При́летіла ластівочка / Shchédryk, shchedrýk, shchédrivochka, Prýletila lástivochka

5. Вставте пропущенні літери у слові «л...ст...вочка» / Insert the missing letters in the word «l...st...vochka»:

а) е, и / е, у

б) у, е / у, е

в) о, ю / о, уу

г) а, і / а, і

Рідна мати моя

Текст пісні:

Рідна мати моя, ти ночей не доспала,
Ти водила мене у поля край села,
І в дорогу далеку ти мене на зорі проводжала,
І рушник вишиваний на щастя дала.
І в дорогу далеку ти мене на зорі проводжала,
І рушник вишиваний на щастя, на долю дала.
Хай на ньому цвіте росяниста доріжка,
І зелені луги, й солов'їні гаї,
І твоя незрадлива материнська ласкава усмішка,
І засмучені очі хороші твої.
І твоя незрадлива материнська ласкава усмішка,
І засмучені очі хороші блакитні твої.
Я візьму той рушник, простелю наче долю,
В тихім шелесті трав, в щебетанні дібров.
І на тім рушничкові оживе все знайоме до болю –
І дитинство, й розлука, і вірна любов.
І на тім рушничкові оживе все знайоме до болю –
І дитинство, й розлука, й твоя материнська любов.



Notes / Ноту

Помірно

mf

dim.

p

Рі́д-на ма-ти мо-я, ти но-чей не до-спа-ла

і во-ди-ла ме-не у по-ля край се-ла,

Origins of the song / Витоки пісні

May 14 is a holiday of Mother's Day
The song "My Native Mother" [*Ridna maty moia*] is a confession-remembrance of a lyrical hero, in which a mother gives her son a towel embroidered as a symbol of life's path. The towel is connected with the life fate of the lyrical hero and the image of his mother. This image is a symbol of purity and love, the hearth mother who gave life, formed feelings, created a person. The lyrical hero of the poem remembers his mother with great warmth.

14 травня – День Матері
Пісня «Рідна мати моя» – це сповідь-спогад ліричного героя, у якій матір дарує синові рушник, вишитий як символ життєвого шляху. Рушник пов'язано із життєвою долею ліричного героя й образом його матері. Цей образ – символ чистоти й любові, матері-берегині, котра дала життя, формувала почуття, творила людину. Ліричний герой поезії з великою теплотою згадує свою матір.

Back in 1958, the composer Platon Maiboroda was working on the music for the film, where in the episode the hero of the film treats his girlfriend to breakfast, carefully wrapped by his mother in an embroidered towel. This became the idea for a poem written by his friend, poet Andrii Malyshko.

References [25–27]

У далекому 1958 р. композитор Платон Майборода працював над музикою до кінофільму, де в епізоді герой картини частує свою подругу сніданком, дбайливо загорнутим матір'ю у вишиваний рушник. Це стало ідеєю до вірша, який написав його приятель поет Андрій Малишко.

Використані матеріали [25–27]

Analysis and translation of the song / Розбір і переклад пісні

Рідна мати моя, ти ночей не доспала, – Ridna maty moia, ty nochei ne dospala,

Ти водила мене у поля край села, – Ty vodyla mene u polia krai sela,

І в дорогу далеку ти мене на зорі проводжала, – I v dorohu daleku ty mene na zori provodzhala,

І рушник вишиваний на щастя дала. – I rushnyk vyshyvanyi na shchastia dala.

І в дорогу далеку ти мене на зорі проводжала, – I v dorohu daleku ty mene na zori provodzhala,

І рушник вишиваний на щастя, на долю дала. – I rushnyk vyshyvanyi na shchastia, na doliu dala.

Хай на ньому цвіте росяниста доріжка, – Khai na nomu tsvite rosiannya dorizhka,

І зелені луки, й солов'їні гаї, – I zeleni luhy, y solovini hai,

І твоя незрадлива материнська ласкава усмішка, – I tvoia nezradlyva materynska laskava usmishka,

І засмучені очі хороші твої. – I zasmucheni ochi khoroshi toi.

І твоя незрадлива материнська ласкава усмішка, I tvoia nezradlyva materynska laskava usmishka,

І засмучені очі хороші блакитні твої. – I zasmucheni ochi khoroshi blakytnei toi.

Я візьму той рушник, простелю наче долю, – Ya vizmu toi rushnyk, prosteliu nache doliu,

В тихім шелесті трав, в щебетанні дібров. – V tykhyim shelesti trav, v shchebetanni dibrov.

І на тім рушничкові оживе все знайоме до болю – I na tim rushnychkovi ozhyve vse znaiome do bolu

І дитинство, й розлука, і вірна любов. – I dytynstvo, y rozluka, i virna liubov.

І на тім рушничкові оживе все знайоме до болю – I na tim rushnychkovi ozhyve vse znaïome do boliu

І дитинство, й розлука, й твоя материнська любов. – I dytynstvo, y rozluka, y tvoia materynska liubov.

Song vocabulary / Словник піснi

рідна – dear
мама – a mother
моя – my
ти – you
ніч – a night
спати – to sleep
водити – to take over
поле – a field
край – an edge
село – a village
дорога – a road
далека – distant
зоря – a dawn
проводжати – to see off
рушник – a towel
вишиваний – embroidered
щастя – a happiness
дати – to give
доля – a fate
він – he
цвісти – to bloom
роса – a dew
доріжка – a path
зелений – green
луг – a meadow
соловей – a nightingale
гай – a grove
незрадлива – faithful
ласкава – affectionate
усмішка – a smile
засмучений – upset

очі – eyes
хороший – good
взяти – to take
стелити – to lay down
тихий – quiet
шелест – a rustle
трава – a grass
щебет – a tweet
птаха – a bird
життя – a life
знайомство – an acquaintance
біль – a pain
дитинство – a childhood
розлука – a separation
віра – a faith
любов – a love

Basic vocabulary / Базова лексика

Nouns / Іменники: мама, ніч, поле, край, село, дорога, зоря, рушник, щастя, доля, роса, доріжка, луг, соловей, гай, усмішка, очі, шелест, трава, щебет, птиця, життя, знайомство, біль, дитинство, розлука, віра, любов / a mother, a night, a field, an edge, a village, a road, a dawn, a towel, a happiness, a fate, a dew, a path, a meadow, a nightingale, a grove, a smile, eyes, a rustle, a grass, a tweet, a bird, a life, an acquaintance, a pain, a childhood, a separation, a faith, a love.

Verbs / Дієслова: спати, водити, проводити, дати, цвісти, взяти, стелити / to sleep, to take over, to see off, to give, to bloom, to take, to lay down.

Adjectives / Прикметники: рідна, далека, вишиваний, зелений, незрадлива, ласкава, засмучений, хороший, тихий / dear, distant, embroidered, green, faithful, affectionate, upset, good, quiet.

Pronouns / Займенники: моя, ти, він / my, you, he.

Exercises / Вправи

1. Слухай текст.
Listen to the text.
2. Прочитай і перекажи зміст тексту.
Read and retell the content of the text.

3. Напиши текст на слух.

Write the text by ear.

4. Постав питання до кожного речення.

Ask a question for each sentence.

5. Напиши прикметники.

Write the adjectives.

6. Випиши з тексту прикметники, познач у дужках рід і число.

Write out all adjectives from the text and indicate gender and number in brackets.

7. Прочитай іменники та доповни їх прикметниками.

Read the nouns and complete them with adjectives.

8. Зроби аналіз обраного слова (прикметника) за поданою послідовністю:

Analyze the selected word (adjective) according to the given sequence:

- Частина мови / What is part of speech?
- На яке питання відповідає? / What question does it answer?
- Час / Tense
- З яким словом у реченні пов'язане? / What words in the sentence is it connected with?
- Рід (в однині) / Gender in singular

9. Провідміняй прикметник. Проаналізуй, як змінюються закінчення прикметника кожного відмінка.

Decline the adjective. Analyze how the endings of the adjective of each case change.

10. Тести / Tests

1. Символ життєвого шляху кожного українця / A symbol of the life path of every Ukrainian is ...

- а) сало / salo, lard
- б) рушник / towel
- в) верба / willow
- г) калина / guelder rose

2. Як правильно / Which is correct?

а) Рідна мати моя, ти ночей недоспала, Ти водила мене уполя край села / Ridna maty moia, ty nochei nedospala, Ty vodyla mene upolia krai sela

б) І в дорогу далеку ти мене на зорі проводжала, І рушник вишиваний на щастя дала / I v dorohu daleku ty mene na zori provodzhala, I rushnyk vyshyvanyi na shchastia dala

в) І вдорогу далеку ти мене назорі проводжала, І рушник вишиваний нащастя, надолу дала / I vdorohu daleku ty mene nazori provodzhala, I rushnyk vyshyvanyi nashchastia, nadoliu dala

3. Оберіть правильно вжиті слова у контексті / Choose the correctly used words in the context:

а) І твоя незрадлива материнська ласкава усмішка І засмучені очі хороші блакитні твої / I tvoia nezradlyva materynska laskava usmishka I zasmucheni ochi khoroshi blakytni tvoi

б) І твоя незрадлива материнська ласкава улыбка І засмучені очі хороші голубі твої / I tvoia nezradlyva materynska laskava ulybka I zasmucheni ochi khoroshi holubi tvoi

4. Оберіть правильний наголос / Where is the emphasis indicated correctly?

а) солов'їні / solovIni

б) сОлов'їні / sOlovini

5. Оберіть правильні літери «р..шник виш..ваний» / Choose the correct letters "r..shnyk vysh..vanyi"

а) а, е / а, е

б) ю, а / уу, а

в) я, і / уа, і

г) у, и / у, у

Черемшина

Текст пісні:

Знов зозулі голос чути в лісі,
Ластівки гніздечко звили в стрісі.

А вівчар жене отару плаєм,
Тьохнув пісню соловей за гаєм.
Йшла вона в садок повз осокори,
Посміхнулась, подивилась в гори,
Де з беріз спадають чисті роси,
Цвіт калини приколола в коси.

Вже за гори сонечко сідає,
З полонини їй вівчар співає:
– Я прийду до тебе, як отару
З водопою зажену в кошару.
Ось і вечір... Вівці коло броду
З Черемоша п'ють холодну воду,

А в садочку милого чекає
Дівчинонька, що його кохає.

Приспів:

Всюди буйно квітне черемшина,
Мов до шлюбу вбралася калина.

Вівчара в садочку,
В тихому куточку,
Жде дівчина, жде.



Notes / Notes:

Помірно

Знов зо-зу-лі го-лос чу-ти в лі-сі, лас-тів-ки гніз-деч-ко зви-ли
в стрі-сі. А вів-чар же-не о-та-ру пла-єм, тьох-нув піс-ню со-ло-вей за
га-єм. Всю-ди буй-но квіт-не че-рем-ши-на,
мов до шлю-бу вбра-ла-ся ка-ли-на. Вів-ча-ра в са-доч-ку,
в ти-хо-му ку-точ-ку, где дів-чи-на, где.

Origins of the song / Витоку пісні

In the summer of 1964, a native and resident of the village of Vashkivtsi, Chernivtsi Region, Mykola Yuriychuk, brought to his fellow villager Vasyl Mykhailiuk, who at the time and worked as the artistic director of the district cultural center, a poem with the long title "The bird cherry tree is flourishing everywhere" ["Vsiudy buino kvitne cheremshyna"].

The poem lay with Mykhailiuk until the spring of 1965, when in early May he went to the banks of the Cheremosh River to cut grass and saw the exuberant flowering of bird cherry trees. The words of the poem immediately flashed through the head, and then the melody of the beginning of the song "The bird cherry tree is flour-

Улітку 1964 р. уродженець і мешканець селища Вашківці Чернівецької області Микола Юрійчук приніс своєму односельцеві Василеві Михайлюку, художньому керівнику районного будинку культури, вірша із довгою назвою «Всюди буйно квітне черемшина».

Вірш пролежав у Михайлюка до весни 1965 р., коли він на початку травня пішов на берег Черемоша нарізати трави і побачив буйне квітіння черемшини. У голові відразу сплинули слова віршів, і тоді виникла мелодія початку пісні «Всюди буйно квітне черемшина, мов до шлюбу вбралася калина». Василь щодуху помчав додому до

ishing everywhere, the viburnum dressed like is going to get married” [“Vsiudy buino kvitne cheremshyna, mov do shliubu vbralasia kalyna”]. Vasyl hurried home to the piano and wrote the melody to the end. The next day, the village choir performed the song at a rehearsal.

The song was first recorded on video in 1965, in which Nina Nechyporenko performed the song [“Cheremshyna”] accompanied by an instrumental quartet.

The song is a romance, created in 1965.

Music by Vasyl Mykhailiuk

Lyrics by Mykola Yuriychuk

References [29]

піаніно і дописав мелодію до кінця. Наступного дня пісню виконав на репетиції селищний хор.

Пісню вперше записано на відео 1965 р., у якому Ніна Нечипоренко виконала пісню «Черемшина» у супроводі інструментального квартету.

Пісня – романс, створена у 1965 р.

Музика – Василь Михайлюк

Слова – Микола Юрійчук

Використані матеріали [29]

Analysis and translation of the song / Розбір і переклад пісні

Chorus / Приспів

Всюди буйно квітне черемшина, – Vsiudy buino kvitne cheremshyna,

Мов до шлюбу вбралася калина. – Mov do shliubu vbralasia kalyna.

Вівчара в садочку, – Vivchara v sadochku

В тихому куточку, – V tykhomu kutochku

Жде дівчина, жде. – Zhde divchyna, zhde.

Знов зозулі голос чути в лісі, – Znov zozuli holos chuty v lisi,

Ластівки гніздечко звили в стрісі. – Lastivky hnizdechko zvyly v strisi.

А вівчар жене отару плаєм, – A vivchar zhene otaru plaiem,

Тьохнув пісню соловей за гаєм. – Tokhnuv pisniu solovei za haiem.

Йшла вона в садок повз осоки, – Yshla vona v sadok povz osokory,

Посміхнулась, подивилась в гори, – Posmikhnulas, podyvylas v hory,

Де з беріз спадають чисті роси, – De z beriz spadaiut chysti rosy,

Цвіт калини приколола в коси. – Tsvit kalyny prykolola v kosy.

Вже за гори сонечко сідає, – Vzhe za hory sonechko sidaie,

З полонини їй вівчар співає: – Z polonyny yii vivchar spivaie:

– Я прийду до тебе, як отару – Ya pryidu do tebe, yak otaru

З водопою зажену в кошару. – Z vodopoiu zazhenu v kosharu.

Ось і вечір... Вівці коло броду – Os i vechir... Vivtsi kolo brodu
З Черемоша п'ють холодну воду, – Z Cheremosha piut kholodnu vodu,
А в садочку милого чекає – A v sadochku myloho chekaie
Дівчинонька, що його кохає. – Divchynonka, shcho yoho kokhaie.

Song vocabulary / Словник піснi

всюди – everywhere
буйно – exuberant
квітнути – to bloom
черемшина – a bird cherry tree
шлюб – a marriage
вбралась – to dress
калина – a guelder rose
вівчар – a shepherd
сад – a garden
тихий – quiet
кут – a corner
чекати – to wait
знову – again
зозуля – a cuckoo
голос – a voice
чути – to hear
ліс – a forest
ластівка – a swallow
гніздо – a nest
звити – to build
стріха – a thatching
гнати – to drive
плай – playa
тьохнути – [tokhnuty]
пісня – a song
соловей – a nightingale
гай – a grove
йти – to go
вона – she
повз (чогось) – by...
осокори – a black poplar
усміхнутись – to smile
дивитись – to look

гори – mountains
береза – a birch
спадають – to fall
чиста – clean (pure)
роса – a dew
цвіте – to bloom
приколоти – to pin
коса – a braid
сонце – a sun
сідати – to go down
полонина – a mountain valley
співати – to sing
я – I
прийти – to come
ти – you
як – as
отара – a flock
водопій – a watering hole
загнати – to drive
кошара – a fold
ось – here
вечір – an evening
вівця – a sheep
коло – close (near, next to)
брод – a ford
Черемош (струмок) – Cheremosh (stream)
пити – to drink
холодна – cold
вода – a water
милий – a sweet heart
дівчина – a girl
кохати – to love

Basic vocabulary / Базова лексика

Nouns / Іменники: черемшина, шлюб, калина, вівчар, сад, кут, дівчина, зозуля, голос, ліс, ластівка, гніздо, стріха, отара, плай, пісня, соловей, гай, осокори, гори, береза, роса, коса, сонце, полонина, водопій, кошара, вечір, вівця, брод, Черемош (струмок), вода, милий (коханий) / a bird cherry tree, marriage, a guelder rose, a shepherd, a garden, a corner, a girl, a cuckoo, a voice,

a forest, a swallow, a nest, a thatching, a flock, a playa, a song, a nightingale, a grove, a black poplar, mountains, a birch, a dew, a braid, a sun, a mountain valley, a watering hole, a fold, an evening, a sheep, a ford, Cheremosh (stream), a water, a sweet heart.

Verbs / Дієслова: квітнути, вбралась, чекати, чути, звити, тьохнути, йти, усміхнутись, дивитись, спадають, цвісти, приколоти, сідати, співати, прийти, загнати, пити, кохати / to bloom, to dress, to wait, to hear, to build (a nest), [tokhnuty], to go, to smile, to look, to fall, to bloom, to pin, to go down, to sing, to come, to drive, to drink, to love.

Adjectives / Прикметники: чиста, холодна, тихий / clean (pure), cold, quiet.

Pronouns / Займенники: вона, я, ти / she, I, you.

Adverb / Прислівник: буйно, як / exuberant, as.

Prepositions / Прийменники: коло, повз (чогось) / close (near), by...

Particle / Частка: ось / here.

Exercises / Вправи

1. Слухай текст.

Listen to the text

2. Прочитай і перекажи зміст тексту.

Read and retell the content of the text.

3. Напиши текст на слух.

Write the text by ear.

4. Постав питання до кожного речення.

Ask a question for each sentence.

5. Напиши займенник.

Write the pronoun.

6. Випиши з тексту займенники, познач у дужках рід і число.

Write out all pronouns from the text and indicate gender and number in brackets.

7. Знайди у тексті займенник і визнач його особу.

Find the pronoun in the text and determine its person.

8. Зроби аналіз обраного слова (займенника) за поданою послідовністю:

Analyze the selected word (pronoun) according to the given sequence:

- На яке питання відповідає слово? What question does it answer?
- Початкова форма / Infinitive
- Частина мови / Part of speech
- Особа / Person
- Число / Number
- Відмінок / Case

9. Провідміняй займенник. Проаналізуй, як змінюються закінчення займенника кожного відмінка.

Decline the pronoun. Analyze how the endings of the pronoun of each case change.

10. Тести / Tests

1. Як правильно? / Which is correct?

- а) голос чути влісі / holos chuty vlisi
- б) голос чути в лісі / holos chuty v lisi

2. Ластівки – це... / Swallows are...

- а) лист/ letter
- б) ласти / flippers
- в) пташки / birds

3. Оберіть правильний варіант написання / Choose the correct spelling:

- а) Знов зазулі галос чути влісі / Znov zazuli halos chuty vlisi
- б) Ластівки гниздечко звили встпці / Lastivky hnyzdechko zvyly vstrisi
- в) Авівчар жине отару плаєм / Avivchar zhyne otaru plaiem
- г) Тьохнув пісню соловей за гаєм / Tokhnuv pisniu solovei za haiem

4. У якому рядку всі слова написані правильно / Which line has all the words written correctly?

- а) всюди, буйно, квітне, черемшина / vsiudy, buino, kvitne, cheremshyna
- б) шлюб, вбралась, колина, вивчар / shliub, vbralas, kolyna, vyvchar
- в) сад, техий, кут, чикати / sad, tekhyi, kut, chykaty
- г) дивчина, знову, зозуля, галос / dyvchyna, znovu, zozulia, halos

5. У якому рядку у всіх словах допущено помилку? / Which lines indicate the spelling errors?

- а) чути, ліс, ластівка, гніздо / chuty, lis, lastivka, hnizdo
- б) звити, стріха, вівчар, гнати / zvyty, strikha, vivchar, hnaty
- в) атара, тлай, технув, писня / atara, tlai, tiekhnud, pysnia
- г) соловей, гай, йти, вона / solovei, hai, yty, vona

Я піду в далекі гори

Текст пісні:

Я піду в далекі гори
На широкі полонини,
І попрошу вітру зворів,
Аби він не спав до днини.
Щоб летів на вільних крилах
На кичери і в діброви
І дізнавсь, де моя мила –
Карі очі, чорні брови.
Мила моя, люба моя,
Світе ясен-цвіт,
Я несу в очах до тебе
Весь блакитний світ.
Я несу любов-зажуру,
Мрію молоду,
І сади цвітуть для мене,
Як до тебе йду.
А як вітер з полонини
Полетіти не захоче,
Все одно знайду дівчину –
Чорні брови, карі очі.
Перейду я бистрі ріки,
І бескиди, і діброви,
І шляхи мені покажуть
Карі очі, чорні брови.



Notes / Ноту



Origins of the song / Витоки пісні

“I’ll go to the distant mountains” [*“Ya pidu v daleki hory”*] is a song by Volodymyr Ivasiuk, which became one of his most famous songs. The original title of the song was “My dear” [*“Myla moia”*] and had differences in the lyrics.

Volodymyr and his friends often went to the mountains. Once, returning to Chernivtsi by train, he sang the song “My dear” for the first time in the carriage. He wrote down the words on a cigarette box. And the melody was created earlier – in the summer of 1968, in the village of Biliaivka, Odesa region. Schoolchildren from Bukovyna worked here, picking early vegetables and fruits. The students

«Я піду в далекі гори» – пісня Володимира Івасюка, яка стала однією з найвідоміших його пісень. Початкова назва пісні – «Мила моя», також були відмінності у тексті.

Володимир разом із друзями часто їздили у гори. Одного разу, повертаючись до Чернівців потягом, він вперше у вагоні заспівав пісню «Мила моя». Слова записав на коробці з-під цигарок. Мелодія була створена раніше – улітку 1968 р., у селі Біліївка Одеської області. Тут працювали буковинські школярі, які збирали ранні овочі та фрукти. У студентів

of the medical institute also had a vacation, so Volodymyr went with the group. медінституту теж були канікули, тож Володимир поїхав із групою.

The phenomenon of the song “I’ll go to the distant mountains” is observed in its eternal youth. Феномен пісні «Я піду в далекі гори» спостерігається у її вічній молодості.

References [33]

Використані матеріали [33]

Analysis and translation of the song / Розбір і переклад пісні

Я піду в далекі гори – Ya pidu v daleki hory
На широкі полонини, – Na shyroki polonyny,
І попрошу вітру зворів, – I poproshu vitru zvoriv,
Аби він не спав до днини. – Aby vin ne spav do dnyyny.
Щоб летів на вільних крилах – Shchob letiv na vilnykh krylakh
На кичери і в діброви – Na kychery i v dibrovy
І дізнавсь, де моя мила – I diznavs, de moia myla
Карі очі, чорні брови. – Kari ochi, chorni brovy.
Мила моя, люба моя, – Myla moia, liuba moia,
Світе ясен-цвіт, – Svite yasen-tsvit,
Я несу в очах до тебе – Ya nesu v ochakh do tebe
Весь блакитний світ. – Ves blakytnyi svit.

Song vocabulary / Словник пісні

я – I
йти – to go
далеко – far
гори – mountains
широкий – wide
полонина – a mountain valley
просити – to ask
вітер – a wind
звір – a ravine
сон – a dream
день – a day
летіти – to fly
вільний – free
крила – wings
кичери – forest-covered mountains [kychery]
діброви – an oak grove

дізнатись – to find out
моя – my
мила – a sweetheart
карі – brown
очі – eyes
чорні – black
брови – eyebrows
люба – dear
світло – a light, a shining
ясний – clear
цвіт – a blossom
нести – to carry
ти – you
весь – whole
блакитний – blue
світ – a world

Basic vocabulary / Базова лексика

Nouns / Іменники: гори, полонина, вітер, сон, день, крила, кичери, діброви, очі, брови, світло, цвіт, очі, світ, звір, мила, люба / mountains, a mountain valley, a wind, a dream, a day, wings, forest-covered mountains [kychery], an oak grove, eyes, eyebrows, a light, a shining, a blossom, eyes, a world, a ravine, a sweetheart, dear.

Verbs / Дієслова: йти, просити, летіти, дізнатись, нести / to go, to ask, to fly, to find out, to carry.

Adjectives / Прикметники: широкий, вільний, карі, чорні, ясний, блакитний / wide, free, brown, black, clear, blue.

Adverbs / Прислівники: далеко / far.

Pronouns / Займенники: я, моя, ти, весь / I, my, you, whole.

Exercise / Вправи

1. Слухай текст.

Listen to the text.

2. Прочитай і перекажи зміст тексту.

Read and retell the content of the text.

3. Напиши текст на слух.

Write the text by ear.

4. Постав питання до кожного речення.

Ask a question for each sentence.

5. Напиши іменники.

Write the nouns.

6. Випиши з тексту іменники, познач у дужках рід і число.

Write out all nouns from the text and indicate gender and number in brackets.

7. Прочитай іменники та доповни їх прикметниками.

Read the nouns and complete them with adjectives.

8. Зроби аналіз обраного слова (іменник) за поданою послідовністю:

Analyze the selected word (the noun “periwinkle”) according to the given sequence:

- На яке питання відповідає? / What question does it answer?
- Яка частина мови? / What is part of speech?
- Назва власна чи загальна? / Is the name proper or common?
- Назва істоти чи неістоти? / Is the name of a being or non-being?
- Рід в однині / Gender in singular
- Число / Number
- З якими словами в реченні зв’язане? / What words in the sentence is it connected with?
- Яким є членом речення? / What is the member of the sentence?

9. Провідмініайте іменник. Проаналізуйте, як змінюються закінчення іменників кожного відмінка.

Decline the noun. Analyze how the endings of the noun of each case change.

10. Тести / Tests

1. Іменники, до яких можна додати слова ВОНА, МОЯ – належать до ... / Nouns to which the words VONA, MOIA can be added belong to ... gender

а) чоловічий рід / masculine

б) жіночий рід / feminine

в) середній рід / neuter

2. Познач рядок прикметників / Mark the line of adjectives:

а) широкий, вільний, мила (кохана) / shyrokyi, vilnyi, myla (kokhana)

б) карі, чорні, нести / kari, chorni, nesty

в) любима, ясний, просити / liubyma, yasnyi, prosyty

г) блакитний, летіти / blakytnyi, letity

3. Познач рядок у якому всі дієслова / Mark the line of verbs:

- а) нести, ясний, широкий / nesty, yasnyi, shyrokyi
- б) вільний, дізнатись, гори / vilnyi, diznatys, hory
- в) чорні, полонина, вітер / chorni, polonyna, viter
- г) йти, просити, летіти / yty, prosyty, letity

4. Познач рядок у якому всі іменники / Mark the line of nouns:

- а) світло, летіти, цвіт / svitlo, letity, tsvit
- б) чорні, очі, нести / chorni, ochi, nesty
- в) вітер, сон, день / viter, son, den
- г) крила, очі, любима / kryla, ochi, liubyma

5. Обери правильний варіант переносу слова / Choose the correct word hyphenation:

- а) блакитн-ий / blakytyn-yi
- б) бл-акитний / bl-akytnyi
- в) б-лакитний / b-lakytnyi
- г) бла-китний / bla-kytnyi

Ніч яка місячна

Текст пісні:

Ніч яка місячна, зоряна, ясная!
Видно, хоч голки збирай.
Вийди, кохана, працю зморена,
Хоч на хвилиноньку в гай.
Сядем укупочці тут під калиною –
І над панами я пан!
Глянь, моя рибонько: срібною хвилею
Стелиться в полі туман.
Небо глибоке засіяно зорями,
Що то за Божа краса!
Зірки виглядають попід тополями
Так оббиває роса.
Ти не лякайся, що ніженьки білії
Вмочиш в холодну росу:
Я тебе, вірна, аж до хатиноньки
Сам на руках віднесу.
Ти не лякайся, що змерзнеш, лебедонько,
Тепло – ні вітру, ні хмар...
Я пригорну тебе до свого серденька,
А воно палке, як жар.



Notes / Ноту



Origins of the song/ Витоку пісні

“What a Moonlit Night” [*Nich yaka misiachna*] is a popular Ukrainian song.

Sometime in the early 60s of the 19th century, Mykhailo Starytskyi and Mykola Lysenko went to Poltava region, where they collected folklore. Of course, they stopped by to visit Pavlo Chubynskyi, the author of the Ukrainian national anthem. On the way, Starytskyi could not pass by his native village of Klishchyntsi, where he met Stepanida. He wrote the words of the song “What a Moonlight Night” to her when he was waiting for a girl on the outskirts of the village for a night meeting to talk with her about the future together.

«Ніч яка місячна» – популярна українська пісня.

Десь на початку 60-х рр. XIX ст. Михайло Старицький і Микола Лисенко поїхали на Полтавщину, де збирали фольклор. Звісно ж, заїхали вони на гостину до Павла Чубинського, автора українського гімну. По дорозі Старицький не міг оминати своє рідне село Кліщинці, де познайомився зі Степанидою. Слова пісні «Ніч яка місячна» він написав саме їй, коли чекав дівчину на околиці села для нічної зустрічі, щоб поспілкуватися з нею про спільне майбутнє.

In any case, the romance did not work out – Stepanida was already engaged. Starytskyi fell ill from intense experiences, therefore the Lysenko family urgently sent him to Kyiv.

References [31; 32]

У будь-якому разі роману не вийшло – Степанида уже була засватана. Від сильних переживань Старицький захворів, а тому родина Лисенків терміново відправила його до Києва.

Використані матеріали [31; 32]

Analysis and translation of the song / Розбір та переклад пісні

Ніч яка місячна, зоряна, ясна! – Nich yaka misiachna, zoriana, yasnaia!
Видно, хоч голки збирай. – Vydno, khoch holky zbyrai.

Вийди, кохана, працю зморена, – Vyidy, kokhanaia, pratseiu zmorena,
Хоч на хвилиноньку в гай. – Khoch na khvylynonku v hai.

Сядем у купочці тут під калиною – Siadem u kupochtsi tut pid kalynoiu
І над панамі я пан! – I nad panamy ya pan!

Глянь, моя рибонько: срібною хвилею – Hlian, moia rybonko, – sribnoiui
khvyleiu

Стелиться в полі туман. – Stelytsia v poli tuman.

Небо глибоке засіяно зорями, – Nebo hlyboke zasiiiano zoriamy,

Що то за Божа краса! – Shcho to za Bozha краса!

Зірки виглядають попід тополями – Zirky vyhliadaut popid topoliamy

Так оббиває роса. – Tak obbyvaie rosa

Ти не лякайся, що ніженьки білії – Ty ne liakaisia, shcho nizhenky bilii

Вмочиш в холодну росу: – Vmochysh v kholodnu rosu:

Я тебе, вірна, аж до хатиноньки – Ya tebe, virnaia, azh do khatynonky

Сам на руках віднесу. – Sam na rukakh vidnesu.

Ти не лякайся, що змерзнеш, лебедонько, – Ty ne liakaisia, shcho
zmerznych, lebedonko,

Тепло – ні вітру, ні хмар... – Teplo – ni vitru, ni khmar...

Я пригорну тебе до свого серденька, – Ya pryhornu tebe do svoho
serdenka,

А воно палке, як жар. – A vono palke, yak zhar.

Song vocabulary / Словник пісні

ніч – a night

місячна – lunar

зоряна – starry

ясно – sunny

хоч – though
голка – a needle
збирати – to collect
вийти – to go out
кохана – beloved
праця – a labor
зморена – tired
хвилина – a minute
гай – a grove
сісти – to sit down
купка – a knot
тут – here
калина – a guelder rose
пан – a master
глянути – to look
моя – my
риба – a fish
срібло – a silver
хвиля – a wave
стелиться – to ramble through
поле – a field
туман – a fog
небо – a sky
глибоко – deeply
сіяти – to shine
зірка – a star
божа – divine
краса – a beauty
виглядають – to look
тополь – a poplar
оббиває – to cover
роса – a dew
лякатись – to get scared
ноги – legs
білі – white, pale
мочити – to wet
холодний – cold
я – I
ти – you

вірна – faithful
хата – a hut
сам – self
руки – hands
нести – to carry
мороз – a frost
лебідь – a swan
тепло – warmly
вітер – a wind
хмара – a cloud
пригорнути – to hug
серце – a heart
воно – it
палкий – ardent
жар – a heat

Basic vocabulary / Базова лексика

Nouns / Іменники: ніч, голка, праця, гай, купка, калина, пан, риба, срібло, хвиля, поле, туман, небо, зірка, краса, тополь, роса, ноги, хата, руки, мороз, лебідь, вітер, хвилина хмара, серце, жар / a night, a needle, a labor, a grove, a knot, a guelder rose, a master, a fish, a silver, a wave, a field, a fog, a sky, a star, a beauty, a poplar, a dew, legs, a hut, hands, a frost, a swan, a wind, a minute, a cloud, a heart, a heat.

Verbs / Дієслова: збирати, вийти, зморена, сісти, глянути, стелиться, сяяти, виглядають, оббивати, лякатись, мочити, нести, пригорнути / to collect, to go out, tired, to sit down, to look, to ramble through, to shine, to look, to cover, to get scared, to wet, to carry, to hug.

Adjectives / Прикметники: місячна, зоряна, кохана, божа, білі, холодний, вірна, палкий / lunar, starry, beloved, divine, white, cold, faithful, ardent.

Adverbs / Прислівники: ясно, глибоко, тепло / sunny, deeply, warmly.

Pronouns / Займенники: моя, я, ти, сам, воно / my, I, you, self, it.

Conjunction / Сполучник: хоч / though.

Exercises / Вправи

1. Слухай текст.

Listen to the text.

2. Прочитай і перекажи зміст тексту.

Read and retell the content of the text.

3. Напиши текст на слух.

Write the text by ear.

4. Постав питання до кожного речення.

Ask a question for each sentence.

5. Напиши іменники та займенники.

Write the nouns and pronouns.

6. Випиши з тексту іменники та займенники, познач у дужках рід і число.

Write out all nouns and pronouns from the text and indicate gender and number in brackets.

7. Прочитай іменники та доповни їх займенником.

Read the nouns and complete them with pronoun.

8. Зроби аналіз обраного слова (займенника) за поданою послідовністю:
Analyze the selected word (pronoun) according to the given sequence:

- На яке питання відповідає слово? What question does it answer?
- Початкова форма / Infinitive
- Частина мови / Part of speech
- Особа / Person
- Число / Number
- Відмінок / Case

9. Провідміняй займенник. Проаналізуй, як змінюються закінчення займенників кожного відмінка.

Decline the pronoun. Analyze how the endings of the pronoun of each case change.

10. Тести / Tests

1. Як правильно / Which is correct?

а) Тепло – нівітру, ніхмар / Teplo – nivitru, nikhmar

б) Тепло – ні вітру, ні хмар / Teplo – ni vitru, ni khmar

2. Обери правильний варіант написання / Choose the correct spelling:

а) Щото за Божа краса / Shchoto za Bozha krasa

б) Я тебе, вірная, аж дохатиноньки / Ya tebe, virnaia, azh dokhatynonky

в) Сам на руках віднесу / Sam narukakh vidnesu

г) Ти не лякайся, що змерзнеш, лебедонько / Ty ne liakaisia, shcho zmerznes, lebedonko

3. Оберіть правильні літери «л..бед..нько» / Choose the correct letters "l..bed..nko"

- а) и, а / у, а
- б) є, и / уе, у
- в) е, о / е, о
- г) я, ю / уа, уи

4. У якому рядку всі слова написані правильно? / Which line has all the words written correctly?

- а) хвеля, пале, туман / khvelia, pale, tuman
- б) пан, риба, срібло / pan, ryba, sriblo
- в) гой, купка, колина / hoi, kupka, kolyna
- г) ніч, галка, праця / nich, halka, pratsia

5. Яке слово пишеться з подвоєними літерами / Which word is written with double letters:

- а) об..иває / ob..yvaie
- б) зб..ирай / zb..yrai
- в) лякат..ись / liakat..ys
- г) приг..орнути / pryh..ornuty

GRAMMAR / ГРАМАТИКА

Sounds and letters / Звуки і букви

The Ukrainian alphabet has 33 letters that form 38 sounds:

Consonants, 32 sounds: [b], [v], [h], [g], [d], [d'], [zh], [dzh], [z], [z'], [dz], [dz'], [i], [k], [l], [l'], [m], [n], [n'], [p], [r], [r'], [s], [s'], [t], [t'], [f], [kh], [ts], [ts'], [ch], [sh].

Vowels, 6 sounds: [a], [e], [y], [i], [o], [u].

The letter is a soft sign and an apostrophe; they only indicate the softness or hardness of the previous consonants, respectively.

Український алфавіт нараховує 33 букви, які позначають 38 звуків:

приголосні, 32 звуки: [б], [в], [г], [ґ], [д], [д'], [ж], [дж], [з], [з'], [дз], [дз'], [й], [к], [л], [л'], [м], [н], [н'], [п], [р], [р'], [с], [с'], [т], [т'], [ф], [х], [ц], [ц'], [ч], [ш]

Голосні, 6 звуків: [а], [е], [и], [і], [о], [у]

Буква м'який знак і апостроф, вони лише позначають відповідно м'якість чи твердість попередніх приголосних.



Fig. 1. Formation of sounds.

Vowel sounds are:

- stressed, if the emphasis falls on them;

- unstressed, if they are not stressed.

Consonant sounds are:

- hard sounds, in the Ukrainian language there are 22 of them: [b], [v], [h], [g], [d], [zh], [z], [dzh], [dz], [k], [l], [m], [n], [p], [r], [s], [t], [f], [kh], [ts], [ch], [sh].

For example: **dub**, **diushes**, **tam**, **batko**, **zubr**, **ziablyk**.

- soft sounds, there are 10 of them in the Ukrainian language: [d'], [t'], [z'], [s'], [dz'], [ts'], [y], [l'], [n'], [r].

For example: **zoloty den**, **u sertsy**.

- voiced are consonant sounds that are formed from voice and noise: [b], [h], [g], [d], [d'], [zh], [z], [z'], [dzh], [dz], [dz'], sonorant: [v], [l], [l'], [m], [n], [n'], [i], [r], [r'].

For example: **druh**, **dub**, **knyzhka**, **rybka**, **berizka**.

- voiceless – these sounds are formed only from noise: [p], [t], [t'], [k], [sh], [s], [s'], [kh], [ch], [ts], [ts'], [f].

For example: **use**, **tse**, **kafe**, **ptakh**, **chasha**.

- sonorant – these are consonant sounds, in the creation of which the voice prevails over noise. There are 9 of them in the Ukrainian language: [v], [i], [m], [n], [n'], [l], [l'], [r], [r'].

For example: **maiorila nyva**, **maioriv lan**, **mineralovyi**.

Голосні звуки бувають:

- наголошені, якщо на них падає наголос;

- ненаголошені, якщо на них не падає наголос.

Приголосні звуки бувають:

- тверді звуки, в українській мові їх 22: [б], [в], [г], [г'], [д], [ж], [з], [дж], [дз], [к], [л], [м], [н], [п], [р], [с], [т], [ф], [х], [ц], [ч], [ш].

Наприклад: **дуб**, **дюшес**, **там**, **батько**, **зубр**, **зяблик**.

- м'які звуки, в українській мові їх 10: [д'], [т'], [з'], [с'], [дз'], [ц'], [й], [л'], [н'], [р].

Наприклад: **золотий день**, **у серці**.

- дзвінки – це приголосні звуки, які утворюються з голосу і шуму: [б], [г], [г'], [д], [д'], [ж], [з], [з'], [дж], [дз], [дз'], сонорні: [в], [л], [л'], [м], [н], [н'], [й], [р], [р'].

Наприклад: **друг**, **дуб**, **книжка**, **рибка**, **берізка**.

- глухі – ці звуки утворюються тільки із шуму: [п], [т], [т'], [к], [ш], [с], [с'], [х], [ч], [ц], [ц'], [ф].

Наприклад: **усе**, **це**, **кафе**, **птах**, **чаша**.

- сонорні – це приголосні звуки, при творенні яких голос переважає над шумом. В українській мові їх 9: [в], [й], [м], [н], [н'], [л], [л'], [р], [р'].

Наприклад: **майоріла нива**, **майорів лан**, **мінераловий**.

-noisy – these are consonant sounds, the creation of which is dominated by noise. There are 23 of them in the Ukrainian language: - noisy voiced: [b], [d], [d'], [z], [z'], [dz], [dz'], [zh], [dzh], [g], [h]; - noisy voiceless: [p], [f], [t], [t'], [s], [s'], [ts], [ts'], [sh], [ch], [k], [kh].

For example: **khochu, tse, fokus, shapito.**

-labial sounds, in their formation the lips are the most active. There are 5 of them in the Ukrainian language: [b], [v], [m], [p], [f].

For example: **pobuv, Foma.**

-tongue sounds, the tongue is the most active in their formation. There are 26 of them in the Ukrainian language: [d], [d'], [t], [t'], [z], [z'], [c], [c'], [ts], [ts'], [dz], [dz'], [zh], [ch], [sh], [dzh], [l], [l'], [n], [n'], [r], [r'], [i], [g], [k], [kh].

-pharyngeal sound; the pharynx is the most active in its formation. In the Ukrainian language there is only one such sound [g].

For example: **hist, hilka, hiaur, huiis.**

-шумні – це приголосні звуки, у творенні яких переважає шум. В українській мові їх 23: - шумні дзвінки: [б], [д], [д'], [з], [з'], [дз], [дз'], [ж], [дж], [г], [г]; - шумні глухі: [п], [ф], [т], [т'], [с], [с'], [ц], [ц'], [ш], [ч], [к], [х].

Наприклад: **хочу, це, фокус, шапіто.**

-губні звуки, у їх утворенні найактивніші губи. В українській мові їх 5: [б], [в], [м], [п], [ф].

Наприклад: **побув, Фома.**

-язикові звуки, у їх утворенні найактивніший язик. В українській мові їх 26: [д], [д'], [т], [т'], [з], [з'], [с], [с'], [ц], [ц'], [дз], [дз'], [ж], [ч], [ш], [дж], [л], [л'], [н], [н'], [р], [р'], [й], [г], [к], [х].

-глотковий звук, у його утворенні найактивніша глотка. В українській мові лише один такий звук [г].

Наприклад: **гість, гілка, гяур, гюйс.**

Word structure / Будова слова

A part of a word without an ending is called a stem. The stem of the word conveys its main meaning. Words with the same stem have mostly the same meaning (*nebo, neba, nebom*). Words with the same ending but different stems always have different meanings (*sontse, more, pole*). The stem of a word consists of the following parts: root, prefix and suffix. The root is an obligatory part of the stem.

For example: *fermer*[]. The stem is *fermer-*, let's change – *fermer[a]*, *fermer[om]*, root – *ferm-*, common root words – *ferma, fermerskyi*, suffix *-er*.

The root is an unchanging part of the base. Words that have a common part, the same sound and meaning, are called related. The roots of words that only sound the same, but have different meanings are different roots.

For example: *litak, lito* – are not related, because they have different roots in meaning.

A prefix is a part of a word that comes before the root. New words are formed with the help of prefixes [*skhid, zakhid*]. Prefixes: [*u, v, na, do, nad, z, iz, za, bilia, pered, pry, pid, vid, do, dlia, bez, nad, mizh*]. A word can have several prefixes: [*shcho-nai-vysh-chyi, pere-roz-po-dil*].

Частину слова без закінчення називають основою. Основа слова передає його основне значення. Слова з однаковою основою мають переважно однакове значення (небо, неба, небом). Слова з однаковим закінченням, але різними основами завжди мають різні значення (сонце, море, поле). Основа слова складається з таких частин: корінь, префікс і суфікс. Корінь є обов'язковою частиною основи.

Наприклад: *фермер*[]. Основа *фермер-*, змінимо *фермер[a]*, *фермер[ом]*, корінь *ферм-*, спільнокореневі *ферма, фермерський, суфікс -ер*.

Корінь – незмінна частина основи. Слова, котрі мають спільну частину, однакову за звучанням і за значенням, називаються спорідненими. Корені слів, які тільки звучать однаково, але мають різне значення, – це різні корені.

Наприклад: *літак, літо* – не спільнокореневі, бо в них корені різні за значенням.

Префікс – це частина слова, що стоїть перед коренем. За допомогою префіксів утворюються нові слова (*схід, захід*). Префікси: *у, в, на, до, над, з, із, за, біля, перед, при, під, від, до, для, без, над, між*. У слові може бути кілька префіксів: *що-най-вищий, пере-роз-по-діл*.

A suffix is a part of the stem that comes after the root. If the word has an ending, then the suffix is between the root and the ending. With the help of suffixes, new words are formed: [shkola – shkoliari, shkilnyi].

An ending is the variable part of a word. The ending serves to connect words in a sentence. With the help of endings, you can form the forms of the word itself.

For example: *metelyk*[] – *metelyk*[a], *metelyk*[om], *metelyk*[ovi].

Суфікс – це частина основи, що стоїть після кореня. Якщо у слові є закінчення, то суфікс стоїть між коренем і закінченням. За допомогою суфіксів утворюються нові слова: школа – школярі, шкільний.

Закінчення – змінна частина слова. Закінчення слугує для зв'язку слів у реченні. За допомогою закінчень можна утворити форми самого слова. Наприклад: метелик[] – метелик[а], метелик[ом], метелик[ові].

General characteristics of parts of speech / Загальна характеристика частин мови

Частини мови			
Самостійні			
Назва	Питання	Позначає	Приклад
Іменник	Хто? Що?	Назву предмета	Квітка
Прикметник	Який? Яка? Яке? Які?	Ознаку предмета	Рожева, гарна
Дієслово	Що робити? Що зробити?	Дію предмета	Росте, пахне
Числівник	Скільки? Котрий?	Кількість, порядок	Три, п'ятий
Займенник	Хто? Що?	Вказує на особу, не називає її	Я, ти, ми
Прислівник	Де? Куди? Як? Коли? Звідки?	Ознаку дії	Гарно, тепло
Службові			
Назва		Приклад	
Прийменник		У, до, над, про, через, за	
Сполучник		А, але, та, й, або	
Частка		Не, ні, би, же, хай	
Вигук			

Noun/ Іменник

A noun is a content word that names an object and answers the questions: <i>Who? What?</i>	Іменник є самостійною частиною мови, що називає предмет і відповідає на питання: <i>Хто? Що?</i>
Nouns can indicate the <i>names of creatures</i> , then they answer the question <i>Who?</i> (<i>man, student, chick</i>) [<i>liudyna, student, ptashenia</i>], or the names of inanimate objects, then answer the question <i>What?</i> (<i>car, house, city</i>) [<i>avtomobil, budynok, misto</i>].	Іменники можуть позначати назви істот , тоді відповідають на питання <i>Хто?</i> (<i>людина, студент, пташеня</i>), або назви неістот , тоді відповідають на питання <i>Що?</i> (<i>автомобіль, будинок, місто</i>).
<i>Common nouns</i> refer to many identical objects (<i>lake, village, hare</i>) [<i>ozero, selo, zaiets</i>]. <i>Proper names</i> of nouns refer to separate objects and help distinguish them from other similar ones (<i>Anna, Mykolaiv, Ukraine</i>).	Загальні назви іменників стосуються багатьох однакових предметів (<i>озеро, село, заєць</i>). Власні назви іменників стосуються окремих предметів і допомагають відрізнати від інших подібних (<i>Анна, Миколаїв, Україна</i>).

Table 1 / Таблиця 1

There are seven cases in the Ukrainian language / В українській мові сім відмінків

Назва відмінку	Питання	Допоміжне слово
Називний	Хто? Що?	Є
Родовий	Кого? Чого?	Немає
Давальний	Кому? Чому?	Даю
Знахідний	Кого? Що?	Бачу
Орудний	Ким? Чим?	Пишаюся
Місцевий	На чому?/кому?	Стою
Кличний		Звертання

<i>Nouns have three genders: masculine, feminine, neuter.</i>	<i>Іменники мають три роди: чоловічий, жіночий, середній.</i>
<i>Nouns have two numbers: singular, plural.</i>	<i>Іменники мають два числа: однина, множина.</i>

Table 2 / Таблиця 2

An example of noun declension / Приклад відмінювання іменників

Назва відмінку	Питання та допоміжне слово	Однина			Множина		
		Жіночий	Чоловічий	Середній	Жіночий	Чоловічий	Середній
Називний	Хто? Що? є	Пісн[я] Ніч[]	Боєць[] Край[]	Пол[е] Озер[о]	Пісн[і] Ноч[і]	Бійц[і] Кра[ї]	Пол[я] Озер[а]
Родовий	Кого? Чого? немає	Пісн[і] Ноч[і]	Бійц[я] Кра[ю]	Озер[а] Пол[я]	Пісень Ноч[ей]	Бійц[ів] Кра[їв]	Пол[ів] Озер[і]
Давальний	Кому? Чому? даю	Пісн[і] Ноч[і]	Бійц[ю], бійц[еві] Кра[ю], кра[єві]	Озер[у] Пол[ю]	Пісн[ям] Ноч[ам]	Бійц[ям] Кра[ям]	Пол[ям] Озер[ам]
Знахідний	Кого? Що? бачу	Пісн[ю] Ніч[]	Бійц[я] Край[]	Озер[о] Пол[е]	Пісн[і] Ноч[і]	Бійц[і] Кра[ї]	Пол[я] Озе[ра]
Орудний	Ким? Чим? пишаюся	Пісн[єю] Ночч[ю]	Бійц[ем] Кра[єм]	Озер[ом] Пол[ем]	Пісн[ями] Ноч[ами]	Бійц[ями] Кра[ями]	Озер[ами] Пол[ями]
Місцевий	На чому?/кому? стою	В пісн[і] По ночч[і]	На бійц[еві], бійц[ю] На кра[єві], на кра[ю]	Не озер[і] На пол[і]	У пісн[ях] У ночч[ах]	На бійц[ях] У кра[ях]	На озер[ах] На пол[ях]
Кличний	Звертання	Пісн[е] Ночч[е]	Бійц[ю] Кра[ю]	Озер[о] Пол[е]	Пісн[і] Ноч[і]	Бійц[і] Кра[ї]	Озер[а] Пол[я]

Verb / Дієслово

A verb is a content word that indicates an action or state of an object and answers the questions: <i>what to do?, what will they do? what did they do?</i>	Дієслово – самостійна частина мови, що вказує на дію або стан предмета й відповідає на питання: <i>що робити?, що зробити? що зроблять? що зробили?</i>
Verbs have <i>grammatical categories</i> : – tense (past, present, future); – number (singular, plural); – person (first, second, third); – gender (masculine, feminine, neuter); – aspect (perfective, imperfective); – mood (indicative, conditional, imperative).	Дієслова мають <i>граматичні категорії</i> : – час (минулий, теперішній, майбутній); – число (однину, множину); – особу (першу, другу, третю); – рід (чоловічий, жіночий, середній); – вид (доконаний, недоконаний); – спосіб (дійсний, умовний, наказовий).

Table 3 / Таблиця 3

Verb tenses / Часи дієслів

<i>Минулий час</i>	<i>Теперішній час</i>	<i>Майбутній час</i>
Вказує на дію, що відбулася до моменту повідомлення про неї	Вказує на дію, яка відбувається постійно або в момент повідомлення про неї	Вказує на дію, яка відбувається вже після моменту мовлення про неї
<i>Відповідають на питання</i>		
Що робив? Що робила? Що робило? Що зробили?	Що роблю? Що робиш? Що робимо? Що робите?	Що зроблю? Що буде робити? Що зроблять? Що будуть робити?
<i>Змінюється за:</i>		
Родами й числами: Співав, співала, співали	Особами й числами: Співаю, співаєш, співаємо, співають	Особами й числами: Співатимеш Співатимуть
<i>Мають вид</i>		
Доконаний і недоконаний: Співали, доспівали	Тільки недоконаний: Співаю, співаєш, співаємо, співають	Доконаний і недоконаний: Доспівати, будуть співати

Adjective / Прикметник

<i>Adjectives</i> are a content word that expresses the attribute of an object or its belonging to someone and answers the questions: <i>Which? Whose?</i>	Прикметники – самостійна частина мови, що виражає ознаку предмета або його належність комусь і відповідає на питання: <i>який? яка? яке? які? чий? чия? чие? чий?</i>
The grammatical meaning is found in the categories of <i>gender, number and case</i>.	Граматичне значення виявлене у категоріях <i>роду, числа і відмінка</i>.
<i>Adjectives give speech precision and expressiveness</i>. More often they are used in description of objects, animals, people's appearance, etc. Expressiveness and figurativeness of speech are given by <i>adjectives used in a figurative sense</i>: <i>sunny smile, wheat hair, gentle sun</i> [<i>soniachna posmishka, pshenychne volossia, laskave sontse</i>].	<i>Прикметники надають мовленню точності та виразності</i>. Найчастіше вони вживаються в описах предметів, тварин, зовнішності людей тощо. Виразності й образності мовленню надають <i>прикметники, ужиті у переносному значенні</i>: <i>сонячна посмішка, пшеничне волосся, ласкаве сонце</i>.

Table 4 / Таблиця 4

Declension of adjectives / Відмінювання прикметників

Назва відмінку	Однина					Множина	
	Питання	Жіночий рід	Питання	Чоловічий рід	Питання	Середній рід	Питання
Називний	Яка?	Чорн[а] Син[я]	Який?	Чорн[ий] Син[ій]	Яке?	Чорн[е], Син[е]	Які? Чорн[і], Син[і]
Родовий	Якої?	Чорн[ої] Син[ої]	Якого?	Чорн[ого] Син[ого]	Якого?	Чорн[ого] Син[ого]	Чорн[их], Син[их]
Давальний	Якій?	Чорн[ій] Син[ій]	Якому?	Чорн[ому] Син[ому]	Якому?	Чорн[ому] Син[ому]	Чорн[им] Син[ім]
Знахідний	Яку?	Чорн[у] Син[ю]	Який? Якого?	Чорн[ий] Син[ій] Чорн[ого] Син[ого]	Яке? Якого?	Чорн[е] Син[е]	Чорн[і] Чорн[их] Син[і] Син[их]
Орудний	Якою?	Чорн[ою] Син[ою]	Яким?	Чорн[им], Син[ім]	Яким?	Чорн[им] Син[ім]	Чорн[ими] Син[іми]
Місцевий	На якій?	На чорн[ій] На син[ій]	На якому?	На чорн[ому], На чорн[ім], На син[ому], На син[ім]	На якому?	На чорн[ому], На чорн[ім], На син[ому], На син[ім]	На чорн[их] На син[их]

Adverb / Прислівник

Adverbs are an unchanging content word that expresses the attribute of an action, the state of an object or the attribute of quality and answers the questions: <i>How? Where? Where (from)? How much? What extent?</i>	Прислівники – це незмінна самостійна частина мови, що виражає ознаку дії, стан предмета або ознаку якості та відповідає на питання <i>як? де? звідки? наскільки? якою мірою?</i>
An adverb in a sentence is connected to a verb, performing as a adverbial modifier of manner, for example: <i>Let's drive the herd together [Pozhenem razom cheredu].</i>	Прислівник у реченні пов'язується з дієсловом, виконуючи роль обставини дій, наприклад: <i>Поженем разом череду.</i>
We write adverbs together: [<i>navesni, ulitku, voseny, uzymku, zverkhu, znyzu, poseredyni, zranku, uden, uvecheri, vnochi</i>].	Прислівники пишемо разом: <i>навесні, улітку, восени, узимку, зверху, знизу, посередині, зранку, удень, увечері, вночі.</i>
Adverbs do not change, so they have no endings. Similar to the endings to the stem parts of adverbs are suffixes: [<i>rano, navesni, dobre, voseny</i>].	Прислівники не змінюються, тому не мають закінчень. Схожі на закінчення частини основи прислівників є суфіксами: <i>рано, навесні, добре, восени.</i>

Numeral / Числівник

A numeral is a content word that indicates the number of objects or their order when counting and answers the questions: <i>How many/much? Which one(s)?</i>	Числівник – самостійна частина мови, що позначає кількість предметів або їхній порядок при лічбі та відповідає на питання: <i>скільки? котрий? яка? котра? яке? які? котрі?</i>
The word [<i>bahato, bezlich, chymalo</i>] and others also answer the questions <i>how many?</i> , but they mean a total, not determined by number, number of objects – but these are also numerals.	Слово <i>багато, безліч, чимало</i> та інші відповідають на питання <i>скільки?</i> , але означають загальну, не визначену числом кількість предметів – вони також є числівниками.

Table 5 / Таблиця 5

Declension of numeral / Відмінювання числівників

Назва відмінку	Питання	Однина			Множина
		Жіночий	Чоловічий	Середній	
Називний	скільки?	одна дві	один два	одне два	одні три чотири
Родовий	скільких?	одної двох	одного двох	одного двох	одних трьох чотирьох
Давальний	скільким?	одній двом	одному двом	одному двом	одним трьом чотирьом
Знахідний		одну дві	одного два	одне два	одні трьох чотирьох
Орудний	скількима?	одною двома	одним двома	одним двома	одними трьома чотирма
Місцевий	на скільких?	на одній на двох	на одному на двох	на дному на двох	на одних на трьох чотирьох

Pronoun / Займенник

A <i>pronoun</i> is a part of speech that indicates objects, their features, quantity, but does not name them. Pronouns answer the questions of those parts of speech, instead of which they are used <i>Who? What? Which? Whose? How many?</i> Nouns can be replaced by the pronouns <i>I, we, you, he, they, themselves, nobody, nothing, someone, something</i>, etc. Adjectives – by pronouns <i>my, your, our, such, each, that, no one's, none</i>, etc. Numerals – by pronouns <i>thus much, as much as, how much</i>.	<i>Займенник</i> – це частина мови, яка вказує на предмети, їхні ознаки, кількість, але не називає їх. Займенники відповідають на питання тих частин мови, замість яких вони вживаються: <i>хто? що? який? чий? скільки?</i> Іменники можна замінити займенниками <i>я, ми, ти, він, вони, себе, ніхто, ніщо, хтось, щось</i> тощо. Прикметники – займенниками <i>мій, твій, наш, такий, кожний, той, нічий, ніякий</i> тощо. Числівники – займенниками <i>стільки, скільки, наскільки</i>.
--	--

Table 6 / Таблиця 6

Classification of pronouns / Класифікація займенників

Особа	Число	Займенники	Займенники вказують на
1-ша	однина	я	Особу, котра говорить про себе
	множина	ми	Двох і більше осіб, від імені яких говорять
2-га	однина	ти	Особу, до якої звертаються
	множина	ви	Осіб, до яких звертаються
3-тя	однина	він, вона, воно	Особу чи предмет, про які говорять або вказують на них
	множина	вони	Особи чи предмети, про які говорять або вказують на них

Table 7 / Таблиця 7

Declension of pronouns / Відмінювання займенників

Назва відмінку	Питання	Особа	Однина	Множина
Називний	Хто? Що?	1-а 2-а 3-я	я ти він, вона, воно	ми ви вони
Родовий	Кого? Чого?	1-а 2-а 3-я	мене тебе його, її, його до нього, до неї, до нього	нас вас їх до них
Давальний	Кому? Чому?	1-а 2-а 3-я	мені тобі йому, їй, йому	нам вам їм
Знахідний	Кого? Що?	1-а 2-а 3-я	мене тебе його, її, його	нас вас їх
Орудний	Ким? Чим?	1-а 2-а 3-я	мною тобою ним, нею, ним	нами вами ними
Місцевий	На чому?/ кому?	1-а 2-а 3-я	на мені на тобі на ньому (на ній), на ній, на ньому (на ній)	на нас на вас на них

Function word / Службові частини мови

Preposition / Прийменник

A <i>preposition</i> is a function word that “helps” connect words to each other in phrases and sentences. Prepositions are written separately from words. The prepositions [<i>v, u, na, pid, nad,pered, do, z, iz, za, bilia, pry, pid, dlia, nad, mizh, bez, vid, iz-za</i>], etc., are most often used together with nouns, for example: [<i>po snihu, z hirky</i>].	Прийменник – це службова частина мови, що «допомагає» зв’язувати слова між собою у словосполученнях і реченнях. Прийменники пишемо окремо від слів. Прийменники <i>в, у, на, під, над, перед, до, з, із, за, біля, при, під, для, над, між, без, від, із-за</i> тощо найчастіше вживаються разом з іменниками, наприклад: <i>по снігу, з гірки</i>.
<i>Ways of using a preposition:</i> Example of a preposition with a noun: [<i>po snihu</i>]. After the preposition, you can ask the question: [<i>po (chomu?) snihu</i>]. After the preposition, you can add another word, for example an adjective: [<i>po (bilomu) snihu, zaity za (svoim) druhom, pohulyaty po (vesnianomu) parku</i>].	Способи використання прийменника: Приклад прийменника з іменником: по снігу. Після прийменника можна поставити запитання: по (чому?) снігу. Після прийменника можна додати інше слово, наприклад прикметник: <i>по (білому) снігу, зайти за (своїм) другом, погуляти по (весняному) парку</i>.

Table 8 / Таблиця 8

Prepositions and cases / Прийменники та відмінки

Відмінки	Прийменники	Приклади
Родовий	Без, біля, від, для, до, з, з-за, з-під, проти, за, між, в, у, коло	Без вікон, біля будинку, від брата, до рідні, з-під землі
Давальний	Завдяки, всупереч, вслід, навздогін, навперейми, наперекір, назустріч	Завдяки їй, вслід йому, наперекір погоді, назустріч сонцю
Знахідний	Над, під, перед, по, поза, за, на, між, об	Під ранок, перед себе, об стіл, з відро
Орудний	Над, під, перед, поза, з, за, між	Під кущем, перед хатою, з дитиною, з ними
Місцевий	На, по, в, у	По дорозі, у місці, в озері, на волі

Conjunction / Сполучник

A conjunction refers to the function word, is not declined, and is not a principal member of the sentence. Conjunctions [<i>i, y, ta, a, ale</i>] connect words and sentences.	Сполучник належить до службових частин мови, не відмінюється та не є самостійним членом речення. Сполучники <i>і, й, та, а, але</i> сполучають між собою слова та речення.
Conjunctions combining homogeneous members of a sentence: – [<i>i, y, ta</i>] (in the sense of and), [<i>chy, abo, to</i>] convey the intonation of the enumeration. A comma is not used if the conjunction is not repeated, for example: [<i>Reve ta stohne Dnibr shyrokyi. To reve, to stohne Dnibr shyrokyi</i>]. – <i>a, ale, odnak, ta</i> (in the sense of but) convey opposition. A comma is always placed, for example: [<i>Teche voda v synie more, ta ne vytikaie</i>].	Сполучники, що поєднують однорідні члени речення: – <i>і, й, та</i> (у значенні <i>і</i>), <i>чи, або, то</i> – передають інтонацію перелічення. Кома не ставиться, якщо сполучник не повторюється, наприклад: <i>Реве та стогне Дніпр широкий. То реве, то стогне Дніпр широкий</i>. – <i>а, але, однак, та</i> (у значенні <i>але</i>) – передають протиставлення. Кома ставиться завжди, наприклад: <i>Тече вода в синє море, та не витікає</i>.

Table 9 / Таблиця 9

Types of conjunctions by structure / Види сполучників за будовою

Прості	Складні	Складені
Не розкладаються на частини: <i>і, а, бо, коли, та</i>	Утворені злиттям кількох слів: Зате (за + те) Щоб (що + б) Якщо (як + що) Мовби (мов + би)	Сполучення кількох слів: Через те що Для того щоб Тому що

Particle / Частка

A participle is a function word that: – gives the connotation to words: [<i>Zaidy khoch na hodynu, Doshch taky pishov</i>]. – serves to form new words and forms of words: [<i>Poklych koho-nebud, Khai shumyt Dnipro</i>]. Particles have no lexical meaning, do not change, and are not members of a sentence. Particles are divided into <i>modal, word-forming, form-forming</i>.	Частка – службова частина мови, яка: – надає словам чи реченням додаткових відтінків у значенні: <i>Зайди хоч на годину, Дошч таки пішов</i>. – служить для утворення нових слів і форм слів: <i>Поклич кого-небудь, Хай шумить Дніпро</i>. Частки не мають лексичного значення, не змінюються, не є членами речення. Частки поділяються на <i>модальні, словотворчі, формотворчі</i>.
--	---

Table 10 / Таблиця 10

Particle classification / Класифікація часток

Модальні	Словотворчі	Формотворчі
Надають додаткових відтінків у значенні: не, так, ото, лише, ну, і, аж	Утворюють нові слова: ні-, не-, аби-, де-, -сь, будь-, -небудь, казна-, хтозна-, -же (-ж), -би (-б)	Утворюють форми дієслів, зворотні дієслова, найвищий ступінь порівняння: би (б), хай, -ся (сь), як-, най-, -що
Так, я знаю Ну що там?	<u>не</u> давно, <u>де</u> який, <u>бу</u> дь-хто, ко <u>ли</u> сь, ав <u>же</u> ж, мов <u>би</u>	читав <u>би</u> , <u>хай</u> читає, одягати <u>ся</u> , <u>най</u> більший, <u>як</u> <u>най</u> більший

Interjection / Вигук

An interjection is a special, unchangeable function word that expresses the feelings and will of the speaker without naming them. According to their meaning, interjections are divided into: – emotive, that is, expressing feelings, experiences, mood or wonder of the narrator: [o!, na! oi! ekh! ovva! ot tobi na!] etc., for example: [oho, na tsile lito?]. – volitive, expressing will, order, motivation to action: [ahov! hei! het! kyts-kyts! tpru!], for example: [kyts-kyts, moia kishechka. Tsyt, vin, mabut, spyt!]. – interjections of etiquette expressing greetings, requests, thanks, wishes, hopes or goodbyes, which are words of politeness. This can include whole combinations of words: <i>good afternoon, thank you, welcome, good night, please, goodbye, thank you, I'm sorry</i> [dobryi den, budte laskavi, diakuii, laskavo prosymo, dobranich, bud laska, na vse dobre, proshchai, spasybi, pereproshuii]. Onomatopoeic words are a separate type of words that are conventionally classified as interjections. They are an expression of a person's acoustic ideas about the sounds encountered in life; these can be the voices of animals, various noises, sounds of nature. For example: [hav-hav! kukuriku! khrias! tsok-tsok!] etc.	Вигук – особлива незмінювана частина мови, яка виражає почуття, волевиявлення мовця, не називаючи їх. За значенням вигуки поділяються на: – емоційні, тобто виражають почуття, переживання, настрій або здивування розповідача: о! на! ой! ех! овва! от тобі на! тощо, наприклад: ого, на ціле літо? – спонукальні виражають волевиявлення, наказ, спонукання до дії: агов! гей! геть! киць-киць! тпру!, наприклад: киць-киць, моя кішечка. Цить, він, мабу<u>ть</u>, сп<u>ить</u>! – вигуки етикету, що виражають привітання, прохання, подяку, побажання, сподівання або прощання, що є словами ввічливості. Сюди можуть входити цілі сполуки слів: добрий день, будьте ласкаві, дякую, ласкаво просимо, добраніч, будь ласка, на все добре, прощай, спасибі, перепрошую. Звуконаслідувальні слова – окремий вид слів, котрі умовно зараховують до вигуків. Вони є вираженням акустичних уявлень людини про звуки, які зустрічаються у житті, це можуть бути голоси тварин, різні шуми, звуки природи. Наприклад: гав-гав! кукуріку! хрясь! цок-цок! тощо.
---	--

UKRAINIAN FOLK TRADITIONS / УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ТРАДИЦІЇ

Each nation has its own traditions, which were formed over many centuries and passed down from parents to children.

Like a native language, traditions unite people. Traditions and language have become the worldview of every person, and those signs by which a nation is defined today and by which its history can be brought down.

Кожна нація, кожен народ має свої традиції, які формувалися протягом багатьох століть і передавалися від батьків до дітей.

Як і рідна мова, традиції об'єднують людей. Традиції та мова стали світосприйняттям кожної людини та тими прикметами, за якими визначається народ сьогодні, за якими можна простежити його історію.



Holy Evening and Christmas

One of the main traditions of Christmas is Holy Evening. Preparation for Christmas has the characteristics of a ceremony and consists of a clear sequence of actions.

Святий вечір і Різдво

Одна з головних традицій Різдва – Святий Вечір. Підготовка до Різдва має ознаки церемоніалу та складається з чіткої послідовності дій.

On Christmas Eve, Ukrainians gather with their families around a generous but Lenten table. Holy Evening begins with the appearance of the first star in the sky, announcing the birth of Jesus Christ.

According to tradition, the hostess of the house prepares 12 Lenten dishes in honor of the 12 apostles. The main dish of Holy Evening is kutia (wheat porridge with honey, nuts, poppy seeds, raisins) and uzvar (dried fruit compote). There must be borscht, fish, mushrooms, varenyky, cabbage, potatoes, uzvar on the table.

Meanwhile, the owner of the house makes and brings in a sheaf of oats or wheat, it is called Didukh. Didukh's place in the house is called "Paradise", because it is believed that the souls of the ancestors and patrons of the clan and the house, are located there from this time. Installing the Didukh in the house where the dinner is taking place is a magical rite, after which no one does anything in the house.

During a meal at the table, you cannot quarrel or argue. On the contrary, it is necessary to make peace with the enemy so that there will be peace in the house in the New Year. The Holy Evening begins with prayer and lighting of the Christmas candle. In memory of deceased relatives, the owners put kutia and uzvar for them at Didukh. All family members must be at home on Holy Evening. Be sure to try a little of each of the 12 dishes.

Напередодні Різдва українці збираються родиною за щедрим, але пісним столом. Святвечір починається разом із появою першої зірки на небі, яка сповістила про народження Ісуса Христа.

За традицією господаря дому готує 12 пісних страв – на честь 12 апостолів. Головною стравою Святвечора є кутя (пшенична каша з медом, горіхами, маком, родзинками) й узвар (компот із сухофруктів). Обов'язково має бути на столі борщ, риба, гриби, вареники, капуста, картопля, узвар.

Тим часом господар дому робить і вносить сніп із вівса чи пшениці, його називають Дідух. Місце Дідуха в хаті називається «Раєм», бо там, вважається, перебувають душі пращурів-покровителі роду і дому. Встановлення Дідуха у хаті, де відбувається вечеря, є магічним обрядом, після якого вже ніхто нічого у хаті не робить.

Під час трапези за столом не можна сваритися, сперечатися. Навпаки, треба помиритися з ворогом, щоб у новому році було мирно в хаті. Святий Вечір починається з молитви і запалювання різдвяної свічки. У пам'ять про померлих родичів господарі ставили для них кутю й узвар біля Дідуха. Всі члени родини на Святвечір мають бути вдома. Обов'язково слід спробувати трохи від кожної з 12 страв.

After dinner, they begin to carol and greet the carolers, treating them to kutia and rewarding with sweets and money.

Since the very morning on Christmas, it is customary to walk around the houses with the “star”, to sing carols. Carolers dress up in various costumes and greet everyone they meet on Christmas Day.

At Christmas, the family gathers again to celebrate the birth of Christ. Since fasting ends on Christmas, it is customary for housewives to prepare 12 dishes, but no longer lenten ones. At Christmas, church services are held. On this day, it is customary to tell children biblical stories about the birth of Christ.

Після вечері починають колядувати та зустрічати колядників, пригощаючи їх кутею та нагороджуючи солодощами та грошима.

Із самого ранку на Різдво прийнято ходити із «зіркою» по домівках, співати колядки. Колядники вбираються у різноманітні костюми та вітають кожного зустрічного з Різдвом.

На Різдво знову збирається родина, щоб відсвяткувати народження Христа. Оскільки на Різдво закінчується піст, то господарям прийнято готувати 12 страв, але вже не пісних. На Різдво у церквах проводиться богослужіння. Цього дня прийнято розповідати дітям біблійні історії про народження Христа.





For Ukrainians, *Easter* is an important family holiday. Its traditions are passed down from generation to generation and are especially respected. Easter for every Christian is the miracle of the Resurrection of Jesus Christ. On Easter, all Ukrainians greet each other in a special way. The religious kiss each other on the cheek three times, exchanging the words: “Christ is Risen” and “Indeed risen”.

Easter traditions and rites of Ukrainians are bright and beautiful moments that unite the family and make it possible to spend these days together and in joy.

Preparation of the soul, body, and house begins a week before Easter and they are extremely important for believing Ukrainians. In Ukraine, it is called Holy Week. Throughout the week before Easter, the last events of Jesus’ life are recalled, and people refrain from having fun. The religious observe strict fasting. Also, during this week, Ukrainians clean their houses, throw out trash, put their thoughts

Для українців *Великдень* – важливе родинне свято. Його традиції передаються з покоління в покоління й особливо шануються. Великдень для кожного християнина – це диво Воскресіння Ісуса Христа. У Великдень всі українці вітаються особливим чином. Віряни цілують один одного в щоку три рази, обмінюючись словами: «Христос Воскрес» і «Воістину Воскрес».

Великодні традиції й обряди українців – це світлі та красиві моменти, які об’єднують родину і дають змогу провести ці дні разом і в радості.

Приготування душі, тіла, хати починаються за тиждень до Великодня і є надзвичайно важливими для віруючих українців. В Україні його називають Страсним тижнем. Увесь тиждень перед Великоднем згадують останні події життя Ісуса, люди утримуються від веселощів. Віруючі дотримуються строгого посту. Також у цей тиждень українці приби-

in order, bake Easter cakes and paint Easter eggs. The main rule of Holy Week is to do everything with love.

Holy Week is symbolic and has its own characteristics for each day.

The Sunday before Easter is Palm Sunday. On this day, Ukrainians go to church and consecrate willow branches. After this, people tap each other, saying: "It's not me hitting you, It's the willow hitting you".

Monday – by Easter, the house had to be clean, fresh, updated, so everything was cleaned and washed: tables, benches, windows, doors, walls were whitewashed and plastered.

Tuesday – they arranged a big wash, did up clean the barns.

On Wednesday, they finished everything that they didn't have time to do in the previous days. Work in the garden was being completed. They prepared the best outfit. On Wednesday, housewives went to the market and bought the necessary products for the Easter table: baskets, candles.

рають оселю, викидають мотлох, наводять лад у думках, випікають паски та фарбують крашанки. Головне правило Страсного тижня – все робити з любов'ю.

Страсний тиждень є символічним і має свої особливості на кожен день.

Неділя перед Великоднем є «Вербною неділею». Цього дня українці ідуть до церкви й освячують гілля верби. Після цього люди постукують один одного, промовляючи: «не я б'ю – верба б'є».

Понеділок – до Великодня хата мала бути чиста, свіжа, оновлена, тому прибирали, мили все: столи, лавки, вікна, двері, білили та мазали стіни.

Вівторок – влаштовували велике прання, наводили лад у хлівах.

У середу закінчували все, що не встигли поробити у попередні дні. Завершували роботи на городі. Готували найкраще вбрання. У середу господині ходили на базар і купували необхідні продукти до великоднього столу, кошики, свічки.



Thursday is called “Holy Thursday” because it is customary to bathe before sunrise, before “the crow bathes its young”. On this day, Easter cakes were baked and Easter eggs were painted. It was from Thursday to Saturday that the preparations of delicacies for the holiday continued.

Good Friday is a day of strict fasting for adults. Christians generally refused to eat, and spent these days in prayer and silence. This is a day of mourning for Jesus Christ.

On Saturday, Ukrainians prepare Easter baskets with Easter cakes and eggs for church. Easter baskets are decorated with embroidered towels, flowers, and basic products (Easter cakes, eggs, butter, cheese, meat, salt) are placed in the basket and Ukrainians carry them for blessing. On Saturday evening, the all-night service begins, at which baskets of food are blessed.

Четвер називається «Чистий четвер», бо прийнято купатися до сходу сонця, до того, як «ворон дітей скупає». Цього дня пекли паски та розфарбовували крашанки. Саме від четверга до суботи тривали приготування смаколиків до свята.

Страсна п'ятниця – день суворого посту для дорослих. Християни взагалі відмовляються від їжі, проводять ці дні у молитвах і тиші. Це день скорботи за Ісусом Христом.

У суботу українці готують великодні кошики з пасками та крашанками до церкви. Великодні кошики прикрашають вишитими рушниками, квітами, а у кошик кладуть основні продукти (паски, яйце, масло, сир, м'ясо, сіль) і несуть на освячення. У суботу ввечері починається всеношна служба, на якій освячують кошики з продуктами.



After midnight on Sunday, the church bell announces the Resurrection of Christ and the beginning of the Easter service. After the service, people go out into the church courtyard, stand in a row, and place

Після півночі на неділю церковний дзвін сповіщає про Воскресіння Христове і початок Великодньої служби. Після служби люди виходять у двір церкви, стають у ряд, великодні кошики ставляють на

Easter baskets on the ground. The priest sprinkles water on the basket and the person who brought it. People leave some of the blessed food in the church for those in need.

Holy Sunday is a day that families spend together. Holy Sunday symbolizes the purification of the soul, so it should be met with joy and good thoughts. After church, Ukrainians gather at home, at the family table, and break their fast with blessed food. Breakfast always starts with a holy egg and Easter cake.

Monday after Easter is called “drenched Monday”. The boys pour water on the girls, and the girls in return give them Easter eggs or some delicacies from the Easter table. Now this tradition is a fun pastime.

землю. Священник окроплює водою кошик і людину, котра його принесла. Частину освячених продуктів люди залишають у церкві для нужденних.

Велика неділя – це день, який родини проводять разом. Велика неділя символізує очищення душі, тому зустрічати її потрібно з радістю та добрими думками. Після церкви українці збираються дома, за родинним столом і розговляються освяченою їжею. Сніданок обов’язково розпочинають зі свяченого яйця та паски.

Понеділок після Великодня називають «обливаним понеділком». Хлопці обливають дівчат водою, а ті у відповідь дарують їм писанки або якісь смаколики з великоднього столу. Зараз ця традиція – весела розвага.





Kupala Night is the most ancient holiday that ends the summer solar cycle. The traditions and rituals of the holiday have been preserved and are celebrated in Ukraine. The most famous tradition is swimming in open water, which helps cleanse the soul and body and cure illness. Even dew acquired special power on Kupala Night. It is enough to wash your face with dew to prolong your youth.

Only single boys and girls take part in the festivities, because they are of a marriage nature. A wedding on Kupala Night is considered to live life in happiness, love and prosperity.

According to tradition, girls make wreaths of wildflowers and, before sunset, gather near the rivers to float the wreath on the water. Thus, girls tell fortunes to know what awaits them this year.

Also, according to tradition, a doll was made from dried grass, which brought hunger, troubles and misfortune to the house. They danced around the effigy and then burned it. It is

Івана Купала – найдавніше свято, яким закінчується літній сонячний цикл. Традиції й обряди свята зберіглися та вшановуються в Україні. Найвідоміша традиція – це купання у відкритих водоймах, що допомагає очистити душу і тіло, вилікуватися від хвороби. Особливої сили на Івана Купала набувала навіть роса. Досить вмитися росою, щоб продовжити свою молодість.

У гуляннях беруть участь лише неодружені хлопці та дівчата, бо вони мають шлюбний характер.

За традиціями дівчата плетуть вінки з польових квітів і перед заходом сонця збираються біля річок, щоб пустити віночок по воді. Таким чином дівчата ворожать, щоб знати, що на них чекає цього року.

Також за традицією з висушеної трави робили ляльку, яка приносила голод, біди та нещастя. Навколо опудала танцювали, а потім спалювали його. Вважається, що,

believed that if one jumps over the fire on this night, the soul will be cleansed and the person will become healthier, get rid of all troubles, negativity, and diseases. It is important to know that you can jump over the Kupala bonfire only with your betrothed.

According to belief, on Kupala Night, a magical fiery flower of happiness bloomed on a fern, so everyone who wants to go to the forest to look for it. According to legend, the person who plucks it will be able to find love and be happy.

якщо цієї ночі перестрибнути через вогнище, то душа очиститься і людина стане здоровішою, позбавиться всіх негараздів, негативу, хвороб. Стрибати через купальське вогнище можна тільки із судженням (судженою).

За повір'ям у Купальську ніч на папороті розцвітала чарівна вогняна квітка щастя, тому всі охочі йдуть у ліс шукати її. За переказами, людина, яка зірвала її, зможе знайти кохання і бути щасливою.





Ukrainian wedding is a long-standing tradition that has its own characteristics and symbolism. That is why a wedding in Ukraine has always been one of the most important and interesting holidays.

– One of the most famous traditions is the “loaf” [“korovai”] – a symbol of the union of a young couple. Usually, the symbols of the sun, stars, ears of corn, birds and animals were depicted on the loaf.

– Another important tradition is “vyshyvanka”. This is the traditional clothing that the newlyweds should wear to the wedding. The vyshyvanka symbolizes wealth, health and happiness in the future life of the couple.

– The future daughter-in-law should be prepared for the wedding in advance, because many different rituals await her. For example, one of them is the “gate” – when the groom and his friends need to overcome the barrier created by the girls, which prevents the way to the daughter-in-law.

References [1–3, 12–14]

Українське весілля – це давня традиція, яка має свої особливості та символіку. Саме тому весілля в Україні завжди було одним із найголовніших і найцікавіших свят.

– Однією з найвідоміших традицій є «коровай» – символ об’єднання молодої пари. Зазвичай на короваї зображували символи сонця, зірок, колосків, птахів і тварин.

– Ще однією з важливих традицій є «вишиванка» – це традиційний одяг, який молодята повинні одягнути на весілля. Вишиванка символізує багатство, здоров’я та щастя у майбутньому житті пари.

– Майбутня невістка повинна бути готова до весілля заздалегідь, тому що її чекає багато різноманітних обрядів. Наприклад, один із них – «ворота», коли нареченому разом із його друзями потрібно перебороти бар’єр, який створюють дівчата, перешкоджаючи проході до нареченої.

Використані матеріали
[1–3, 12–14]

THE ART OF UKRAINIAN CUISINE / МИСТЕЦТВО УКРАЇНСЬКОЇ КУХНІ

Ukrainian cuisine is an integral part of the country's culture and a permanent symbol of the hospitality of the Ukrainian people. Every Ukrainian dish is a cultural link like language, literature, song, music, this is an achievement that should be proud of.

Historically, Ukrainian culinary traditions were established more than 7 thousand years ago by the Trypillians. Generous fields and fertile lands made it possible to grow a variety of agricultural crops, cattle always grazed on the pastures, mushrooms and berries grew in the forests, and many animals lived there. Rivers, lakes, and seas have always been rich in fish. Ukrainian cuisine is based on all the gifts of nature.

Most of all, Ukraine became famous for its fertile fields, where rye and wheat were grown. Even in ancient times, Ukrainians learned to bake bread, which became "the head of everything" for millennia. In his letter, Balzac wrote: "...When you come to Ukraine, to this earthly paradise, where I have already noticed 77 ways of making bread".

The peculiarities of Ukrainian cuisine are that it is integral, but has regional variations. For a long time, Ukrainian lands were parts of different states and were under the influence

Українська кухня – це невід'ємна частина культури та незмінний символ гостинності українського народу. Кожна українська страва – це культурна ланка, як мова, література, пісня, музика, це здобуток, яким слід пишатися.

Історично українські кулінарні традиції закладені ще понад 7 тисяч років тому трипільцями. Щедрі лани та родючі землі давали змогу вирощувати різноманітні сільськогосподарські культури, на пасовищах завжди паслася худоба, у лісах росли гриби, ягоди та водилося багато звірів. Річки, озера, моря завжди були багаті на рибу. Українська кухня базується на усіх дарах природи.

Найбільше Україна уславилася своїми родючими ланами, на яких колосилося жито і пшениця. Ще у давні часи українці навчилися пекти хліб, який на тисячоліття став «усьому головою». У своєму листі Бальзак писав: «Як ви приїдете в Україну, в цей рай земний, де я закріпив уже 77 способів приготування хліба».

Особливості української кухні в тому, що вона цілісна, але має регіональні різноманіття. Українські землі довгий час були частинами різних держав і перебували під

of different peoples, so the cultural features of the regions were formed separately from each other.

Ukraine has significant territories, but throughout the country there is a fairly homogeneous set of food raw materials (pork, сало or slanina, beetroot, wheat flour, legumes, oil) and the method of its processing. Traditionally, Ukrainian dishes are mainly boiled, stewed, and fried. The most common way of storing products is salting and fermentation. What are Nizhyn cucumbers worth, which were exported by wagons to 56 countries of the world, including to the table of the British Royal family.

впливом різних народів, тому культурні особливості регіонів формувалися окремо один від одного.

Україна має значні території, але по всій країні маємо досить однорідний набір харчової сировини (свинина, сало, буряк, пшеничне борошно, бобові, олія) і спосіб її обробки. Традиційно українські страви переважно варені, тушковані, печені. Найпоширенішим способом зберігання продуктів є соління і квашення. Чого тільки варті ніжинські огірочки, які вагонами експортувалися у 56 країн світу, у тому числі і на стіл британської королівської родини.



For Ukrainians, *bread* is a shrine that has spiritual value. Ukrainians call bread “holy”, “gift of God”, “father”, “breadwinner”, “head”. There are many sayings and proverbs about bread and its holiness:

Хліб для українців – це святиня, яка має духовну цінність. Хліб українці називають «святим», «божим даром», «батьком», «годувальником», «головою». Про хліб і його святість складено багато приказок і прислів'їв:

*Khlib usomu holova;
Khlib ta voda – kozatska yida;
Khlib na stoli – Boh u khati;
Khlib zhytnii – batko ridnyi;
Koly ye khliba krai, to y pid verboiu
rai;
Z khlibom i pisnia mylisha, i khata
teplisha;
Nema khlibu bez roboty, a roboty bez
khliba.*

No important event in Ukraine was complete without bread. Ukrainian carols mention loaves [korovai], festive kalachi, wedding diven, varenyky, Christmas pie, Easter cake, porridge, grain – all these are used in various rituals.

Bread has always symbolized well-being, wealth. When people said “bread and salt”, they were inviting wealth into the house.

Bread was blessed because they saw it as a talisman against misfortune. The young couple was blessed by their parents with bread. They saw off on a long journey, greeted with bread and salt.

People believed that even a fire could be stopped by bread if it was placed around a burning building.

A promise sealed with bread cannot be broken. When concluding important agreements, trade or land, bread was exchanged.

*Хліб усьому голова;
Хліб і вода – козацька їда;
Хліб на столі – Бог у хаті;
Хліб життій – батько рідний;
Коли є хліба край, то й під вербою
рай;
З хлібом і пісня миліша, і хата
тепліша;
Нема хліба без роботи, а роботи
без хліба.*

Без хліба в Україні не обходилася жодна важлива подія. В українських колядках згадуються короваї, святкові калачі, весільний дивень, вареники, різдвяний пиріг, паска, каша, зерно – все це використовується у різноманітних обрядах.

Хліб завжди уособлював добробут, статок. Коли люди казали «хліб і сіль», цим вони звали до оселі багатство.

Хлібом благословляли, тому що бачили в ньому оберіг від лиха. Молоде подружжя благословлялося батьками хлібом. Проводжали в далеку путь і зустрічали хлібом-сіллю.

Люди вірили, що навіть пожежу може зупинити хліб, варто його обнести навколо будівлі, що горить.

Скріплену хлібом обіцянку не можна порушити. При укладанні важливих угод, торгівельних чи земельних, обмінювалися хлібинами.





During matchmaking, the co-parents-in-law brought their bread into the house where the girl was waiting, and received a palianytsia (hearth-baked bread) instead when the girl agreed to the marriage.

And for the wedding, they solemnly and reverently baked korovai, lezhen (wedding ceremonial bread), and wedding cakes in the shape of a cone.

Salo is the most important product of Ukrainians and a symbol of national culture. It is used raw, salted, smoked, fried and even in chocolate, with bread, garlic, onions, and herbs. Many useful properties are attributed to *salo*, songs are written about *salo*:

*“Salo yim. Na sali spliu,
Bo ya tak yoho liubliu....
Ukrainskyi talisman,
Vikovichnyi nash talan.
Salo – symbol syly i dostatku.
Bude salo, bude vse v poriadku”.*
M. Poplavskyi

Під час сватання свати занесли до хати, де чекала дівчина, свою хлібину, а отримували замість неї паляницю, коли дівчина була згодна на шлюб. На весілля врочисто та шанобливо пекли коровай, лежні, шишки.

А на весілля урочисто і шанобливо пекли коровай, лежень (весільний обрядовий хліб) і весільні коржі у формі конуса.

Salo – найголовніший продукт українців і символ національної культури. Його вживають сирим, солоним, копченим, смаженим і навіть у шоколаді, із хлібом, часником, цибулею, зеленню. Салу приписують безліч корисних властивостей, про *salo* складають пісні:

*«Сало їм. На салі сплю,
Бо я так його люблю...
Український талісман,
Віковичний наш талан.
Сало – символ сили і достатку.
Буде сало, буде все в порядку».*
М. Поплавський

“Ya b po shyi v sali zhyv,
V salo b udiahavsia,
Salo yiv, na sali spav,
Salom ukryvavsia”.
Stepan Rudanskyi.

«Я б по шию в салі жив,
В сало б удягався,
Сало їв, на салі спав,
Салом укривався».
Степан Руданський.

The homeland of salo is not Ukraine, but Italy. Ukrainians began eating salo during the Turkish invasion. After the raids of the nomadic tribes, who took away the stocks of grain and cattle, only pigs were left, which Muslims are forbidden to eat. Since then, salo has become an integral part of traditional national cuisine and one of the most popular products. No other cuisine in the world has so many dishes that use salo. Salo is used to season any dish – borscht, porridge, halusky, varenyky.



Батьківщина сала – не Україна, а Італія. Українці почали вживати сало в їжу в часи вторгнення турків. Після набігів кочових племен, котрі забирали запаси

зерна та худоби, лишалися тільки свині, яких мусульманам заборонено споживати. Відтоді сало стало невід’ємною частиною традиційної національної кухні й одним із найпопулярніших продуктів. Жодна кухня світу не має такої кількості страв, у яких використовують сало. Салом заправляють будь-яку страву – борщ, каші, галушки, вареники.

In 2011 a salo museum was opened in Lviv. It is here that you can taste salo in chocolate and another 35 types of this product.

У 2011 р. у Львові відкрили музей сала. Саме тут можна скоштувати сало у шоколаді та ще 35 видів цього продукту.

We always took salo with us on the road because it is very nutritious and has many useful properties (removes toxins and radionuclides from the body).

Сало завжди брали з собою у дорогу, бо воно дуже поживне і має безліч корисних властивостей (виводить токсини і радіонукліди з організму).



Ukrainian borscht is a world culinary masterpiece created by Ukrainians. Borscht has long become a symbol of the people in the world and a favorite dish of many people, regardless of nationality. The name “borscht” comes from the Old Slavonic “brshch” (beets). Depending on the region of Ukraine, recipes may differ. There is green borscht, red, mushroom, cold and others. There are about 70 types of borscht in the country. Each housewife has her own recipe, her own cooking secrets, and some customs are passed down from generation to generation. Real borscht should be thick enough for a spoon to stand on it. Borscht is usually eaten with sour cream and pampushka (garlic donuts).

Essays about borscht began to appear in the 14th century. One of the legends says that Cossacks started cooking borscht. Ukrainians’ love for this dish has survived to this day.

In Ukraine, festivals are held and poems are written in honor of borscht. New concepts have been introduced in the country – “borscht index”, “borscht zone”. The “borscht index” allows you to find out by how much

Український борщ – світовий шедевр кулінарії, створений українцями. Борщ давно став символом народу й улюбленою стравою багатьох людей незалежно від національності. Назва «борщ» походить від старослов'янського «б'рщ» (буряк). Залежно від регіону України рецепти можуть різнитися. Є зелений борщ, червоний, грибний, холодний та інші. Налічують майже 70 видів борщу. У кожній господині свій рецепт, свої таємниці приготування, деякі звичаї передаються з покоління в покоління. Справжній борщ має бути густим, щоб ложка у ньому стояла. Їдять борщ зазвичай зі сметаною та пампушками з часником.

Нариси про борщ почали з'являтися у XIV ст. Одна з легенд говорить, що борщ почали варити козаки. Любов українців до цієї страви збереглася до сьогодення.

В Україні на честь борщу проводять фестивалі, складають вірші. У країні ввели нові поняття – «індекс борщу», «борщовий пояс». «Індекс борщу» дозволяє дізнатися, наскільки у країні підвищи-

prices have increased in the country only based on the average price for it. And the geographical concept of “borscht zone” allows you to understand which territories borscht covers, where it is traditionally prepared.

References [1; 15–18]

лися ціни лише за середньою ціною на нього. Географічне поняття «борщовий пояс» дозволяє розуміти, які території охоплює борщ, на яких його традиційно готують.

Використані матеріали [1; 15–18]



ENGLISH-UKRAINIAN DICTIONARY / АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК

Acquaintance / Знайомство



Англійська мова

Acquaintance [*Znaiomstvo*]

Good evening!

Good day!

Good evening!

Hello!

Congratulations!

Glad to see you!

My respect!

Good health to you

How are you doing?

God help!

Glory to Jesus Christ!

Glory to God forever!

Glory to Ukraine!

Українська мова

Знайомство

Добрий ранок!

Добрий день!

Добрий вечір!

Привіт!

Мої вітання!

Радий вас бачити!

Мое шанування!

Доброго здоров'я!

Як ся маєте?

Боже допомагай!

Слава Ісусу Христу!

Слава навіки Богу!

Слава Україні!

Good night.

Sweet Dreams

Goodbye

Thank you

Welcome

Nice to meet you

Likewise

Sorry

No thanks at all

Please

Everyday communication

How are you doing?

And how do you do?

Nothing special

Not too good! / Business is so-so

The weather is beautiful today

The weather is bad today

What country are you from?

What language do you speak?

Have a nice weekend

You're welcome

May I ask?

Could you say?

I would like to meet you

Let me get to know you

Very nice.

I am glad to meet you

I am very glad that the acquaintance
finally happened

I speak (listen, read, write) Finnish

I speak (listen, read, write) English

I don't speak Ukrainian

Do you live here?

Does he (she) live here?

Does he (she) work here?

I work at a factory

Добраніч.

Солодких снів

До побачення

Дякую

Ласкаво просимо

Приємно познайомитися

Навзаєм

Вибач(те)

Нема за що

Будь ласка

Повсякденне спілкування

Як твої справи?

А у тебе як справи?

Нічого особливого

Так собі справи

Сьогодні прекрасна погода

Сьогодні погана погода

З якої ти країни?

Якою мовою ти розмовляєш?

Гарних вихідних

Не варто подяки

Дозвольте запитати?

Не могли б Ви сказати?

Я хотів би з вами познайомитися

Дозвольте з вами познайомитися

Дуже приємно.

Я радий із вами познайомитися

Дуже радий, що знайомство

нарешті відбулося

Я говорю (слухаю, читаю, пишу)

фінською мовою

Я говорю (слухаю, читаю, пишу)

англійською мовою

Я не говорю українською мовою

Ти тут живеш (мешкаєш)?

Він (вона) тут мешкає?

Він (вона) тут працює?

Я працюю на заводі

***Greetings, thanks, requests, refusals /
Привітання, подяка, прохання, відмова***



Англійська мова

Greetings

Thanks

Request

Refusal

Happy Birthday!

Happy New Year!

Happy holiday!

Congratulations!

I wish you happiness

My best wishes

Good health!

My respect!

Everyday communication

Our sincere congratulations!

May all your dreams come true!

Let me congratulate you!

Thank you

Let me thank you

No thanks at all

May I ask you...?

Українська мова

Привітання

Подяка

Прохання

Відмова

З днем народження!

З новим роком!

Зі святом!

Вітаю!

Бажаю Вам щастя

Мої найкращі побажання

Доброго здоров'я!

Мое шанування!

Повсякденне спілкування

Наше щире вітання!

Хай збудуться всі Ваші мрії!

Дозвольте Вас привітати!

Дякую

Дозвольте подякувати Вам

Нема за що

Можно Вас/тебе попросити...?

Can you help me...?
May I disturb you?
Tell/Please tell me...?
Please tell me how to get...?

Please tell me where is...?

Unfortunately I can not
Sorry
Sorry for being late
My sympathies
I will contact you later

Можете мені допомогти...?
Дозвольте Вас потурбувати?
Скажіть/Скажіть, будь ласка...?

Скажіть, будь ласка, як
дістатися....?

Скажіть, будь ласка, де
знаходиться...?

На жаль, не можу

Вибачте

Вибачте за запізнення

Співчуваю

Я зв'яжуся з Вами пізніше

Family / Родина



Англійська мова

Family
Mother
Dad
To be married
Single, unmarried
Wife
Husband
Son



Українська мова

Родина
Мама
Тато
Бути одруженим
Неодружений, незаміжня
Дружина
Чоловік
Син

Daughter	Донька
Brother	Брат
Sister	Сестра
Grandfather	Дідусь
Grandmother	Бабуся
Parents	Батьки
Relatives	Родичі
Children	Діти
Newborn	Новонароджений
Uncle: father's brother, mother's brother	Дядько: брат батька, брат мами
Aunt	Тітка
Nephews	Племінники
Nephews	Племінник
Nephews	Племінниця
Friend / friends	Друг / друзі
Guests	Гості
Mother-in-law	Теща
Father-in-law	Тесть
Mother in law (husband's mother)	Свекруха
Father in law (husband's father)	Свекор
Adoption	Усиновлення
Surname	Прізвище
Name	Ім'я
Divorce	Розлучення
Civil marriage	Цивільний шлюб
Heritage	Спадщина
Heredity	Спадковість
<i>Everyday communication</i>	<i>Повсякденне спілкування</i>
Do you have a family?	У тебе є родина?
What's your family like?	Яка твоя родина?
I have a big family	У мене велика родина
I have a small family	У мене маленька родина
I love my good family	Я люблю мою гарну родину
My son looks like his father	Мій син схожий на свого батька
We have family traditions	Ми маємо сімейні традиції
On holidays we go on a visit	На свята ми ходимо в гості
On holidays, we gather as a whole family	На свята ми збираємося всією родиною

Profession / Професія



Англійська мова

Profession
To work
Plant
Enterprise
Builder
Worker
Businessman
Accountant
Priest
Coach
Hairdresser
Scientist
Computer scientist
Programmer
Engineer
Teacher
Lecturer
Educator
Volunteer
Military
Doctor
Police officer

Українська мова

Професія
Працювати
Завод
Підприємство
Будівельник
Робочий
Бізнесмен
Бухгалтер
Священик
Тренер
Перукар
Учений
Комп'ютерник
Програміст
Інженер
Вчитель
Викладач
Вихователь
Волонтер
Військовий
Лікар
Поліцейський

Salesman	Продавець
Farmer	Фермер
Entrepreneur	Підприємець
Locksmith	Слюсар
Millionaire	Мільйонер
Work permit	Дозвіл на роботу
Tax card	Податкова картка
Bank card	Банківська картка
Employment service	Служба зайнятості
Population register	Реєстр населення
Social security number	Номер соцстрахування
Web designer	Веб-дизайнер
Blogger	Блогер
Pilot	Пілот
Driver	Водій
Carpenter	Тесляр
Auto mechanic	Автомеханік
<i>Everyday communication</i>	<i>Повсякденне спілкування</i>
Do you work?	Ти працюєш?
I have a job	У мене є робота
I'm looking for a job...	Я шукаю роботу....
What is your position?	Яка в тебе посада?
What are your competencies?	Які ти маєш компетенції?
What responsibilities do you perform at work?	Які обов'язки ти виконуєш на роботі?
What was your previous job?	Яка в тебе була попередня робота?
Where did you study?	Де ти навчався?
How long have you been in this position?	Який час ти на цій посаді?
I work as an engineer at the enterprise	Я працюю інженером на підприємстві
I sent my resume for a vacant position	Я відправив резюме на вільну посаду
Send your resume by email	Надішліть резюме на електронну адресу
What work experience do you have?	Який досвід роботи Ви маєте?

Documents / Документи



Англійська мова

Documents
Passport
International passport
Certificate
Driver's license
Diploma
Agreement
Statement
Reference
Order, decision
Certificate
Business card
Membership
Student ID
Certificate
Birth certificate
Privilege
Protocol
Standard
Regulations

Українська мова

Документи
Паспорт
Закордонний паспорт
Посвідчення
Водійські права
Диплом
Договір
Заява
Довідка
Наказ, рішення
Сертифікат
Візитка
Абонемент
Студентський квиток
Свідоцтво
Свідоцтво про народження
Пільга
Протокол
Стандарт
Регламент

Everyday communication

Do you have ... passport,
driver's license with you?

I have my passport with me, but no
driver's license?

I have a diploma in engineering
(teacher, doctor)

I wrote a statement (reference, note)

I can get a document (passport,
membership, certificate,)

Повсякденне спілкування

Чи є в тебе з собою ... паспорт,
права водія?

У мене з собою є паспорт, але
немає прав водія?

У мене є диплом інженера
(вчителя, лікаря)

Я написав заяву (довідку, записку)

Я можу отримати документ
(паспорт, абонемент, посвідчення,
...)

Education / Освіта



Англійська мова

Education

To learn



Українська мова

Освіта

Вчити

To learn lessons	Вчити уроки
To study	Вивчати
Classes	Заняття
School	Школа
Form / Class	Клас
Student	Студент
Lecturer	Викладач
Head of Chair	Завідувач кафедри
Dean	Декан
Principal	Ректор
Teacher	Вчитель
Class master	Класний керівник
School principal	Директор школи
Educator	Вихователь
Instructor	Інструктор
Teacher's room	Вчительська
Room	Кімната
Chair / Department	Кафедра
Faculty	Факультет
Institute	Інститут
University	Університет
Technical school	Училище (професійна школа)
Academic year	Навчальний рік
Semester	Семестр
Autumn semester	Осінній семестр
Spring semester	Весняний семестр
Class schedule	Розклад занять
Lesson	Урок
Lecture	Лекція
Being late for class	Запізнення на заняття
To go to lectures	Ходити на лекції
To cut a lecture	Пропускати лекції
To skip	Проголювати
Exercise	Вправа
Homework	Домашнє завдання
Course work	Курсова робота
Thesis work	Дипломна робота
Graduate work	

Scientific work	Наукова робота
Methodical work	Методична робота
Applicant	Абітурієнт
Questionnaire	Анкета
Entrance examination	Вступний іспит
Preparatory courses	Підготовчі курси
Grade	Оцінка
Mark	Бал
Knowledge	Знання
Skills	Навички
Values	Цінності
Belief	Переконання
Habits	Звички
Attention	Увага
Memory	Пам'ять
Imagination	Уява
Thinking	Мислення
Teaching	Навчання
Training	Тренування
Research	Дослідження
Practical experience	Практичний досвід
Course / subject	Дисципліна
Methods	Методи
Specialty	Спеціалізація
Reading	Читання
Writing	Письмо
Mathematics	Математика
History	Історія
Law	Право
Geography	Географія
Biology	Біологія
Educational plans	Навчальні плани
School curriculum	Навчальні програми
Licensing	Ліцензування
Accreditation	Акредитація
Primary school	Початкова школа

Primary education	Початкова освіта
Secondary school	Середня школа
Secondary education	Середня освіта
High school	Вища школа
Higher education	Вища освіта
Distance education	Дистанційна освіта
Pre-school education	Дошкільна освіта
School education	Шкільна освіта
Inclusive education	Інклюзивна освіта
Bachelor	Бакалавр
Master's degree	Магістратура
Postgraduate studies	Аспірантура
Doctoral studies	Докторантура
Advanced training	Підвищення кваліфікації
Retraining	Перепідготовка
Professional training	Професійна підготовка
Education system	Система освіти
Education index	Індекс освіти
<i>Everyday communication</i>	<i>Повсякденне спілкування</i>
I go to school / university / library	Я відвідую школу / університет / бібліотеку
What class are you in?	У якому ти класі?
How is your studying?	Як твоє навчання?
I like studying	Мені подобається вчитися
I study at	Я навчаюся (вчуся) на
Who is the head of the department?	Хто завідувач кафедри?
Where do you study?	Де ти вчишся?
How do you study?	Як ти вчишся?
What time do your classes start?	О котрій годині (коли) у тебе починаються заняття?
When does the first (second) semester begin (end)?	Коли починається (закінчується) перший (другий) семестр?
What subjects do you study?	Які предмети ти вивчаєш?
What is your favorite subject?	Який твій улюблений предмет?
What subjects do you take exams for?	З яких предметів ти складаєш екзамени?
How did you pass the Ukrainian language exam?	Як ти склав іспит з української мови?

Library / Бібліотека



Англійська мова

Library
In library
Fiction
Book
Magazine
Newspaper
Brochure
Registration
Library loan
Catalogue
Alphabetical catalogue
Alphabet
Subject catalogue
Abstract
Bibliographic description
Search and information system
Catalogue index
Key word
Key
Edition
Monograph
Copy
Periodical
Database

Українська мова

Бібліотека
У бібліотеці
Художня література
Книга
Журнал
Газета
Брошура
Реєстрація
Бібліотечний абонемент
Каталог
Алфавітний каталог
Алфавіт
Предметний каталог
Анотація
Бібліографічний опис
Пошуково-інформаційна система
Каталожний індекс
Ключове слово
Ключ
Видання
Монографія
Екземпляр
Періодичне видання
База даних

Circulation
Letter
Title page
Shelving
Shelf
Storage
Book Depository
Reading room
Exhibition
Electronic library
Virtual library

Everyday communication

Help me / us find a book, newspaper,
magazine, article, ...
Where is the department of fiction,
mathematics, ...?

Тираж
Лист
Титульна сторінка
Стелажі
Полиця
Зберігання
Книгосховище
Читальна зала
Виставка
Електронна бібліотека
Віртуальна бібліотека

Повсякденне спілкування

Допоможіть мені / нам знайти
книгу, газету, журнал, статтю, ...
Де знаходиться відділ художньої
літератури, математики, ...?

Transport / Транспорт



Англійська мова

Transport
Bus
Bus station
Coach station
Train
Station
Railway station
Airport

Українська мова

Транспорт
Автобус
Автобусна зупинка
Автовокзал
Потяг
Вокзал
Залізничний вокзал
Аеропорт

Information	Довідкова
Terminal	Термінал
Ticket	Квиток
Bus ticket	Квиток на автобус
Ticket selling	Продаж квитків
Schedule	Розклад
Cargo	Вантаж
Passenger	Пасажир
Water transport	Водний транспорт
Waterway	Водний шлях
Sea transport	Морський транспорт
Port	Порт
Seaport	Морський порт
River port	Річковий порт
Boat	Човен
Ship	Корабель
Vessel	Судно
Infrastructure	Інфраструктура
Vehicles	Транспортні засоби
Transport hubs	Транспортні вузли
Department	Управління
Road	Дорога
Railway	Залізнична колія
Air corridor	Повітряний коридор
Channel	Канал
Pipeline	Трубопровід
Water pipeline	Водопровід
Sewerage	Каналізація
Bridge	Мост
Tube	Тунель
Bicycle	Велосипед
Air Transport	Повітряний транспорт
Aircraft	Повітряні судна
Airship	Дирижабль
Aviation	Авіація
Airplane	Літак
Public transport	Громадський транспорт
Industrial transport	Промисловий транспорт

Personal transport

Highway

Crossroads

Dispatch service

Everyday communication

How to get to... street, square?

Where are tickets sold?

Can I buy a ticket?

What is the ticket price?

Where does the bus depart from...?

Next bus

Next stop

Air ticket

Sea travel

Travel by bus

Cargo transshipment

Transfer of passengers

Traffic light signal

Arrows on railway tracks

Air traffic control

Toll roads

Fuel tax

Traffic jams

Traffic Laws

Filling station

Особистий транспорт

Автомагістраль

Перехрестя доріг

Диспетчерська служба

Повсякденне спілкування

Як дістатися до ... вулиці, площі?

Де продаються квитки?

Я можу придбати квиток?

Яка вартість квитка?

Звідки вирушає автобус,...?

Наступний автобус

Наступна зупинка

Квиток на літак

Морські подорожі

Поїздка автобусом

Перевантаження вантажу

Пересадка пасажирів

Сигнал світлофора

Стрілки на залізничних коліях

Керування польотами

Платні дороги

Податок на паливо

Затори на дорогах

Правила дорожнього руху

Автомобільна заправна станція

Car / Машина



Англійська мова

Car

Passenger car



Українська мова

Машина

Легкова машина

Truck
Tractor
Van
Repair / service
Wheel
Change the wheel
Pump up the wheel
Glass
Headlights
Parking
Parking space
To wash a car
Driver
Garage
Traffic
Road
Road sign
Safety belt
Traffic light
Speed
Over speed
Speed limit
Brake, to brake
Car key
Auto repair shop
Taxi / cab
Tow truck

Everyday communication

How to get to the auto repair shop?
Help fill up the car
Can you show me the route...?
Register the car for service
What is the cost of service work?
How to call a tow truck?
This is my brother's (boss's) car
This is my wife's (sister's) car
I will take a taxi
My friend bought a new car
The company bought a new bus

Вантажівка
Трактор
Фургон
Ремонт /сервіс
Колесо
Змінити колесо
Накачати колесо
Скло
Фари
Паркування
Паркувальне місце
Помити машину
Водій
Гараж
Рух
Дорога
Дорожній знак
Ремінь безпеки
Світлофор
Швидкість
Перевищення швидкості
Обмеження швидкості
Гальмо, гальмувати
Ключ від машини
Автомайстерня
Таксі
Евакуатор

Повсякденне спілкування

Як проїхати до автомайстерні?
Допоможіть заправити машину
Не можете показати маршрут ...?
Запишіть машину на сервіс
Яка вартість сервісних робіт?
Як викликати евакуатор?
Це машина мого брата (боса)
Це машина моєї дружини (сестри)
Я візьму таксі
Мій друг купив нове авто
Фірма купила новий автобус

Morning / Ранок



Англійська мова

Morning

Early

To wake up

Morning walk

Morning running

Morning toilet

Bathroom

To wash

To take a shower

To brush your teeth

Cold water tap

Hot water tap

Mirror

Towel

To comb your hair

To shave

To create the mood

Everyday communication

I wake up early in the morning

I need to wash my face

Do you have a towel?

Українська мова

Ранок

Рано

Прокидатися

Ранкова прогулянка

Ранкова пробіжка

Ранковий туалет

Ванна кімната

Вмитися

Прийняти душ

Почистити зуби

Кран із холодною водою

Кран із гарячою водою

Люстерко

Рушник

Зачесатися

Голитися

Створити настрій

Повсякденне спілкування

Я прокидаюся рано вранці

Мені треба вмитися

У вас є рушник?

She has a hairdryer (iron)
I do exercises every morning
After my morning running, I go to
work
In the morning I drink coffee and eat
oatmeal.
In the morning I create my mood for
the whole day
I need to take a shower
You should brush your teeth twice
a day
Wash your hands with soap
Wash your hands before eating
Keep clean!
This is a hand towel (for feet)
This is my towel
I need to shave

У неї є фен (праска)
Я кожного ранку роблю зарядку
Після ранкової пробіжки я їду на
роботу
Ранком я п'ю каву та їм вівсяні
пластівці
Зранку я створюю собі настрій на
весь день
Мені треба прийняти душ
Ви повинні чистити зуби два рази
на день
Мийте руки з милом
Мийте руки перед обідом
Дотримуйтеся чистоти!
Це рушник для рук (для ніг)
Це мій рушник
Мені потрібно поголитися

Beauty / Краса



Англійська мова

Beauty
Hair salon for women
Barber shop for men
Haircut
Hairstyle

Українська мова

Краса
Перукарня для жінок
Перукарня для чоловіків
Стрижка
Зачіска

Cut your hair
Manicure
Correction
Capillurgy
Cosmetologist
Beauty salon
Procedures
To shave

Everyday communication

How are we going to cut it?
Do you like (my) hairstyle?
Sign me up for some time...
I need to make an appointment at
a beauty salon for procedures

Постригти волосся
Манікюр
Корекція
Епіляція
Косметолог
Косметологічний кабінет
Процедури
Голити

Повсякденне спілкування

Як стригтимемо?
Вам подобається (моя) зачіска?
Запишіть мене на якийсь час...
Мені треба записатися
в косметичний кабінет на
процедури

Cosmetic bag / Косметичка



Англійська мова
Cosmetic bag
Makeup
Face cream
Make-up foundation
Corrector
Balm
Lip balm
Lip gloss
Lipstick

Українська мова
Косметичка
Макіяж
Крем для обличчя
Тональний засіб
Коректор
Бальзам
Бальзам для губ
Блиск для губ
Помада

Mascara	Туш
Powder	Пудра
Blush	Рум'яна
Eye and lip pencil	Олівець для очей, губ
Eyeliner	Підводка для очей
Eyeshadow	Тіні для повік
Wax	Віск
Gel	Гель
Toner	Тонер
Tonic	Тонік
Body Oil	Олія для тіла
Scrub	Скраб
Brush for foundation, blush, eye shadow, powder	Пензлик для тонального засобу, рум'ян, тіней, пудри
Brush	Щіточка
Nail polish	Лак
Antiperspirant	Антиперспірант
Wet wipes	Вологі серветки
Cotton pads	Ватні диски
Cotton buds	Ватні палички
Perfume	Духи
Bottle of perfume	Флакони духів
Cologne	Одеколон
Deodorant	Дезодорант
Nail file	Пилка для нігтів
Hair scrunchy	Резинка для волосся
Hairpin	Шпилька для волосся
Sanitary pads	Гігієнічні прокладки
Plaster	Пластир
<i>Everyday communication</i>	<i>Повсякденне спілкування</i>
Help me choose the perfume (cologne, deodorant)	Допоможіть підібрати парфуми (одеколон, дезодорант)
Can I get advice regarding face cream?	Я можу отримати консультацію щодо крему для обличчя?
Which foundation (lipstick, pencil) is right for me?	Який тональний крем (помада, олівець) мені підходить?
What composition does this product have?	Який склад має цей товар?

My working day / Мій робочий день



Англійська мова

My working day
To go
Work, labor
Way
To depart
Stop
Be on time
On time
Boss, chief
Work area
Working process
Hard worker
Profession
Overtime work
To earn
Salary
Unemployed
Unemployment assistance
Job centre
Knowledge

Українська мова

Мій робочий день
Йти
Робота, праця
Дорога, шлях
Вирушати
Зупинка
Встигнути
Вчасно
Бос, начальник
Робоча ділянка
Робочий процес
Трудоголік
Професія
Понаднормова робота
Заробляти
Заробітна плата
Безробітний
Виплати по безробіттю
Бюро з працевлаштування
Знання

Skill	Вміння
Competences	Компетенції
Case / Business	Справа
Work place	Місце роботи
Speciality	Спеціальність
Firm	Фірма
Private entrepreneur	Приватний підприємець
Working conditions	Умови праці
Comfortable	Комфортний
To learn	Вчити
To master	Освоювати
To develop	Розвиватися
Working hours, schedule	Робочий час, графік
Methods, ways of working	Методи, способи роботи
Free time	Вільний час
Lunch break	Обідня перерва
To build	Будувати
Holidays	Канікули
Vacation	Відпустка
<i>Everyday communication</i>	<i>Повсякденне спілкування</i>
Going to work	Збиратися на роботу
I'll go to work by bus	Поїду на роботу на автобусі
I'll go to work by car	Поїду на роботу на машині
Get to work on time	Встигати на роботу
Late for work, late for the bus	Запізнитися на роботу, на автобус
I love my job	Люблю свою роботу
I did this work	Я зробив цю роботу
I got paid	Я отримав заробітну плату
I found a new job	Я знайшов нове місце роботи
I received a letter from the company	Я отримав від компанії листа
I will send you a letter	Я надішлю тобі лист

Hospital / Лікарня



Англійська мова

Hospital
At the hospital
Health
Badly
Symptom
Clinic
Illness / disease
Something hurts
Doctor
Medical examination
Health care
First aid
Nurse
Medical care

Epidemic
Medical supplies
Pandemic
Immunity
Syndrome
Do the procedure
Dentist
Therapist
Pediatrician

Українська мова

Лікарня
У лікарні
Здоров'я
Погано
Симптом
Поліклініка
Хвороба
Щось болить
Лікар
Медичний огляд
Медична допомога
Перша допомога
Медична сестра
Медичне обслуговування
(населення)
Епідемія
Медичні засоби
Пандемія
Імунітет
Синдром
Зробити процедуру
Стоматолог
Терапевт
Педіатр

Ophthalmologist
Dermatologist
Neuropathologist
Cardiologist
Diagnosis
Virus
Pressure (high, low)
Vaccination
Childbirth
Research
Laboratory research
Analyzes
Angina
Caloric capacity
Blood
Bleeding
Allergy
Therapy
Massage
Migraine
Muscles
Organ
Syndrome
Thrombus
Emotion

Everyday communication

Make an appointment with a doctor
I want to make an appointment with
a doctor...
I need a doctor's consultation
I don't feel well (bad).
I'm better.
I feel better
I have the following symptoms...
My relative (friend) needs help

My child needs help
How do you feel?
Well, thank you.
Not good, I'm freezing.

Офтальмолог
Дерматолог
Невропатолог
Кардіолог
Діагноз
Вірус
Тиск (високий, низький)
Щеплення
Пологи
Дослідження
Лабораторне дослідження
Аналізи
Ангіна
Калорійність
Кров
Кровотеча
Алергія
Терапія
Масаж
Мігрень
М'язи
Орган
Синдром
Тромб
Емоція

Повсякденне спілкування

Записатися на прийом до лікаря
Я хочу записатися на прийом до
лікаря...
Мені потрібна консультація лікаря
Я не добре (погано) почуваюся.
Мені краще.
Я краще почуваюся.
У мене такі симптоми ...
Моїй рідній людині (другу, родичу)
потрібна допомога
Моїй дитині потрібна допомога
Як ви почуваєтеся?
Дякую, добре.
Недобре, мене морозить.

Pharmacy / Аптека



Англійська мова

Pharmacy

At the pharmacy

Prescription

Drug

Vitamins

Pills

Order medicine from a pharmacy

Pharmacy opening hours

Pharmacy on duty

Veterinary pharmacy

Vet

Homeopathic pharmacy

Homeopathic remedy

Antibiotics

Antidepressants

Antiseptic

Medicinal drugs

Dosage

Side effect

Everyday communication

I have a prescription

I don't have a prescription

Give me the drug according to this
prescription

Help choose medicines, vitamins,

Українська мова

Аптека

В аптеці

Рецепт

Препарат

Вітаміни

Пігулки

Замовити ліки в аптеці

Час роботи аптеки

Чергова аптека

Ветеринарна аптека

Ветеринар

Гомеопатична аптека

Гомеопатичний засіб

Антибіотики

Антидепресанти

Антисептик

Лікарські засоби

Дозування

Побічна дія

Повсякденне спілкування

У мене є рецепт

У мене немає рецепту

Дайте мені препарат за цим
рецептом

Допоможіть підібрати ліки,
вітаміни, ...

Can you give me the information
sheet of the drug

Go to the pharmacy

I have to go to the pharmacy

Medicines for colds, runny nose,
cough, headache, high blood
pressure.

Medicines should be taken three
times a day before meals, during
meals, after meals.

The doctor prescribed drops, tablets
(pills), syrup, powder, ointment,
cream

Prescription drugs

Medicines without a prescription

Можете мені дати інформаційний
лист препарата

Сходити до аптеки

Мені треба сходити до аптеки

Ліки від простуди, нежитю, кашлю,
головного болю, високого тиску.

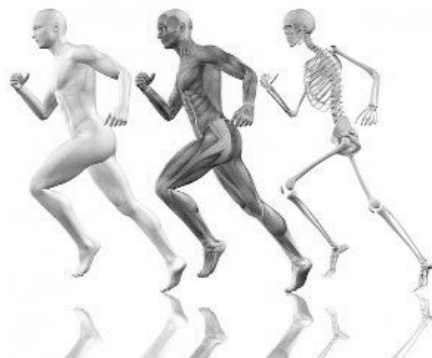
Ліки приймати тричі на день до
їжі, під час їжі, після їжі.

Лікар виписав (прописав) краплі,
таблетки (пігулки), сироп,
порошок, мазь, крем

Ліки за рецептом

Ліки без рецепту

Human structure / Будова людини



Англійська мова

Human structure

Head

Face

Lips

Forehead

Temple

Eyes

Nose

Eye brows

Cheeks

Українська мова

Будова людини

Голова

Обличчя

Губи

Лоб

Скроня

Очі

Ніс

Брови

Щоки

Teeth	Зуби
Beard	Борода
Jaw	Щелепа
Cheekbone	Вилиця
Ear	Вухо
Mustache	Вуса
Nape	Потилиця
Neck	Шия
Shoulder	Плече, плечі
Hand, hands	Рука, руки
Wrist	Зап'ястя
Elbow	Лікоть
Finger, fingers	Палець, пальці руки
Finger, toes	Палець, пальці на нозі
Breast	Груди
Back	Спина
Stomach	Живіт
Leg, legs	Нога, ноги
Foot	П'ята
Bone, bones	Кістка, кістки
Skeleton	Скелет
Skull	Череп

Walk / Прогулянка



Англійська мова

Walk
Town / city
Village

Українська мова

Прогулянка
Місто
Село

Street	Вулиця
Square	Площа
Market square	Ринкова площа
Excursion	Експерсія
Monument	Пам'ятник
Stadium	Стадіон
To inspect something	Оглядати щось
Supermarket	Супермаркет
Architecture	Архітектура
Zoo	Зоопарк
Sight	Визначна пам'ятка
Church	Церква
Opera	Опера
Theater	Театр
Cinema	Кінотеатр
Cafe	Кафе
<i>Everyday communication</i>	<i>Повсякденне спілкування</i>
Excuse me, do you not know where is?	Вибачте, Ви не знаєте, де знаходиться?
Excuse me, could you tell me where the nearest (pharmacy, shop, police) is?	Вибачте, Ви могли б сказати, де знаходиться найближча ... (аптека, магазин, поліція)?
What is the name of this street?	Як називається ця вулиця?
How to call a taxi?	Як викликати таксі?
Show on the map...	Покажіть на карті...
Help, I'm lost	Допоможіть, я заблукав
This evening we are going to the theater (cinema, concert, exhibition)	Цього вечора ми йдемо в театр (кінотеатр, на концерт, на виставку)
What did you watch in the theater last week?	Що Ви дивились у театрі минулого тижня?
How do you like this show?	Як Вам це шоу?
At Christmas (Easter) our family goes to church	На Різдво (Великдень) наша родина ходить до церкви
Every evening we walk in the park (street)	Кожного вечора ми гуляємо парком (вулицею)

Playground / Дитячий майданчик



Англійська мова

Playground
Toys
Children's town
Stairs
Children's slide
Swing
Carousel
Aerial lift
Ferris wheel
Attraction
Sandbox
Ladder
Horizontal bar
Hut
Alcove

Українська мова

Дитячий майданчик
Іграшки
Дитяче містечко
Сходи
Гірка
Гойдалка
Карусель
Канатна дорога
Колесо огляду
Атракціон
Пісочниця
Драбинка
Турнік
Хатинка
Альтанка

Vacation / Відпочинок

Англійська мова

Vacation
Break
Vacation
Sunbathe
Umbrella
Chaise lounge
Ride a bike
To fish
Hunting
Pick mushrooms and berries
To read
To draw with paints and pencils
Ski
Skiing
Sledging
Canoeing
Skating
To travel
Hobby
Interest
Piano playing
Chess
Knitting
Embroidery
Hobbies
Dancing
Swimming
Hunter
Art
Painting

Everyday communication

What is your hobby?

To go on vacation by car/train

To fly away on vacation...

Українська мова

Відпочинок
Перерва
Відпустка
Загоряти
Парасолька
Шезлонг
Кататися на велосипеді
Ловити рибу
Полювання
Збирати гриби, ягоду
Читати
Малювати фарбами, олівцями
Лижі
Кататися на лижах
Кататися на санях
Кататися на каное
Катання на ковзанах
Подорожувати, мандрувати
Хобі
Інтерес
Гра на піаніно
Шахи
В'язання
Вишивання
Захоплення
Танці
Плавання
Мисливець
Мистецтво
Живопис

Повсякденне спілкування

Яке у тебе захоплення? / Чим ви
захоплюєтеся?
Поїхати відпочивати на машині /
на потязі
Полетіти відпочивати ...

Last summer we were at sea	Минулим літом ми були на морі
Where were you last winter?	Де ви були минулої зими?
Where are you planning to spend your holiday?	Де ви плануєте провести відпустку?
My son plays tennis	Мій син займається тенісом
What are you interested in?	Чим ви цікавитесь?
I am interested in art	Я цікавлюся мистецтвом
My brother has a great interest in chess	У мого брата великий інтерес до шахів
My friend shows interest in modern painting.	Мій друг цікавиться сучасним живописом.
Do you like music?	Ви любите музику?
What kind of music do you like?	Яку музику ви любите?
I love modern, classical, folk, symphonic music.	Я люблю сучасну, класичну, народну, симфонічну музику.

Food / Їжа

Англійська мова

Food
Bread
Bun
Pies
Pie
Cake
Cookies
Porridge
Rice
Barley
Wheat
Oat
Rye
Flour
Pasta
Bulgur
Oatmeal
Meat
Beef
Pork

Українська мова

Їжа
Хліб
Булочка
Пиріжки
Пиріг
Тістечко
Печиво
Каша
Рис
Ячмінь
Пшениця
Овес
Жито
Борошно
Макарони
Булгур
Вівсянка
М'ясо
Яловичина
Свинина

Ground meat	М'ясний фарш
Meat cutlets	М'ясні котлети
Chicken	Курка
Egg	Яйце
Sausage	Ковбаса
Ham	Шинка
<i>Fish</i>	<i>Риба</i>
Fish soup	Рибний суп
Fried vendace	Смажена ряпушка
Smoked salmon	Копчений лосось
Caviar	Ікра
Shrimp	Креветка
Mackerel	Скумбрія
Bream	Лящ
Carp	Короп
Pike	Щука
Herring	Оселедець
<i>Dairy products</i>	<i>Молочні продукти</i>
Milk	Молоко
Cream	Вершки
Yogurt	Йогурт
Kefir	Кефір
Butter	Масло
Sour cream	Сметана
Cheese	Сир
Ice cream	Морозиво
<i>Drinks</i>	<i>Напої</i>
Water	Вода
A bottle of water	Пляшка води
Coffee	Кава
Tea	Чай
Juice	Сік
Lemonade	Лимонад
Kissel	Кисіль
Beer	Пиво
Wine	Вино
Red wine	Червоне вино
White wine	Біле вино

<i>Dessert</i>	<i>Десерт</i>
Pie / cake	Торт
Cake	Тістечко
Sweets	Цукерки
Chocolate	Шоколад
Cookies	Печиво
Sponge cake	Бісквіт
Cocoa	Какао
<i>Fast food</i>	<i>Фастфуд</i>
Pizza	Піца
Chips	Чіпси
French fries	Картопля фрі
Lasagna	Лазанья
<i>Seasoning, spices</i>	<i>Приправа, спеції</i>
Salt	Сіль
Pepper	Перець
Vinegar	Оцет
Balsamic vinegar	Бальзамічний оцет
Mustard	Гірчиця
Ketchup	Кетчуп
<i>Vegetables</i>	<i>Овочі</i>
Tomato	Помідор
Salad	Салат
Potato	Картопля
Mashed potatoes	Картопляне пюре
Onion	Цибуля
Garlic	Часник
Carrot	Морква
Cabbage	Капуста
Cauliflower	Цвітна капуста
Beet	Буряк
Pea	Горох
Cucumber	Огірок
Radish	Редиска
Pumpkin	Гарбуз
Zucchini	Кабачок
Eggplant	Баклажан
Root crops	Коренеплоди

Mushrooms

Champignon

Berry

Raspberry

Strawberry

Bilberry

Cherry

Wild cherry

Cowberry

Cranberry

Cloudberry

Red currant

Black currant

Fruits

Apple

Banana

Pear

Plum

Orange

Pineapple

Grapefruit

Apricot

Peach

Mandarine

Lemon

Grape

Melon

Watermelon

Everyday communication

What is your favorite food / dish?

Bon Appetit

What is the cost of the product?

Can I?

I would like to.....

Can I have a bottle of water/wine/
beer?

Гриби

Шампінйон

Ягода

Малина

Полуниця

Чорниця

Вишня

Черешня

Брусниця

Журавлина

Морошка

Червона смородина

Чорна смородина

Фрукти

Яблуко

Банан

Груша

Слива

Апельсин

Ананас

Грейпфрут

Абрикос

Персик

Мандарин

Лимон

Виноград

Диня

Кавун

Повсякденне спілкування

Яка твоя улюблена страва?

Приємного апетиту

Яка вартість продукту?

Можна мені?

Я би хотіла.....

Можна мені пляшку води/вина/
пива?

Store / Магазин



Англійська мова

Shop

Men's department

Women's department

Children's department

Supermarket

Online store

Electrical goods store

Medical equipment store

Pastry shop

Butcher shop

Fish shop

Lingerie store

Shoe store

Furniture store

Book store

Cosmetics store

Dish shop

Fabric shop

Toy shop

Stationery store

Computer store

Sporting goods store

Clothes

Українська мова

Магазин

Чоловічий відділ

Жіночий відділ

Дитячий відділ

Супермаркет

Інтернет-магазин

Магазин електротоварів

Магазин медичної техніки

Магазин кондитерських виробів

М'ясний магазин

Рибний магазин

Магазин білизни

Магазин взуття

Магазин меблів

Книжковий магазин

Магазин косметики

Магазин посуду

Магазин тканини

Магазин іграшок

Магазин канцтоварів

Магазин комп'ютерної техніки

Магазин спортивних товарів

Одяг

Pants, jeans
Shirt
Dress
Socks
Hoodie, sweater
Jacket
Sweater
Skirt
Footwear
Sneakers
Shoes
Slippers
Sandals
Sandals
Boots
Flip flops
Fitting room

Everyday communication

I would like to buy(clothes)
I would like to try on
Where is the fitting room?
What is the cost of?
What is your size?
What material is this product made of?
What floor is this store on?
Help me please
Please tell me where I can buy...?
How much does it cost?
Where can I buy?
We would like to buy
Please show me
Please give
Please, thank you
Do you have?
No, unfortunately, there is not
Can I pay by card?
Ask the seller

Штани, джинси
Сорочка
Сукня
Шкарпетки
Худі, кофта
Куртка
Светр
Спідниця
Взуття
Кросівки
Туфлі
Тапки
Сандали
Босоніжки
Черевики
Шльопанці
Примірювальна

Повсякденне спілкування

Я хочу придбати(одяг)
Я хочу приміряти
Де знаходиться примірювальна?
Яка вартість?
Який у тебе розмір?
З якого матеріалу цей виріб?
На якому поверсі цей магазин?
Допоможіть мені, будь ласка
Скажіть, будь ласка, де можна купити ...?
Скільки коштує?
Де можна купити?
Хочемо купити
Покажіть, будь ласка
Дайте, будь ласка
Прошу, дякую
У вас є?
Ні, на жаль, немає
Можна розрахуватися карткою?
Запитайте у продавця

Accessories / Аксесуари



Англійська мова

Accessories
Watch
Umbrella
Decorations
Earrings
Chain
Necklace
Cufflinks
Clutch
Handbag, bag
Wallet
Hand held bag
Suitcase
Hat, panama, cap
Scarf
Shawl
Gloves
Tie
Socks
Handkerchief
Belt
Key holder
Glasses
Sunglasses
Case

Українська мова

Аксесуари
Годинник
Парасолька
Прикраси
Сережки
Ланцюжок
Намісто
Запонки
Клатч
Сумочка, сумка
Гаманець
Борсетка
Валіза
Капелюх, панама, шапка
Шарф
Хустка
Рукавички
Краватка
Шкарпетки
Носовичок
Ремінь
Ключниця
Окуляри
Сонцезахисні окуляри
Футляр

Keychain	Брелок
Pin	Булавка
Business card holder	Візитниця
Diary	Щоденник
Organizer	Організатор
Smoking pipe	Люлька
<i>Everyday communication</i>	<i>Повсякденне спілкування</i>
Where can I buy a handbag?	Де можна купити сумочку?
Yellow suits me	Мені пасує жовтий колір
I need a belt	Мені потрібен ремінь
To your liking	До вподоби
I take a hat and scarf	Беру капелюх і шарф
If you want, let's go to the store and buy a new fashionable organizer.	Якщо хочеш, підемо в магазин і купимо тобі новий модний органайзер
This color suits you, model	Тобі пасує цей колір, модель

Bank / Банк



Англійська мова

Bank
Money
Check
Bank card
Check
Percent
Passport
Tax office

Українська мова

Банк
Гроші
Чек
Банківська картка
Рахунок
Відсоток
Паспорт
Податкова

Tax number	Податковий номер
Migration Service	Міграційна служба
An identification number	Ідентифікаційний номер
Important matter	Важлива справа
ATM	Банкомат
To withdraw money	Знімати гроші
Account number	Номер рахунку
Close an account	Закрити рахунок
Credit	Кредит
Currency exchange	Обмін валюти
<i>Everyday communication</i>	<i>Повсякденне спілкування</i>
I would like to open an account	Я би хотіла відкрити рахунок
Cash withdrawal from ATMs	Отримання готівки в банкоматах
Currency exchange	Обмін валют
Consultations of managers on financial issues	Консультації менеджерів із фінансових питань
Payments, transfer of funds (at the cash desk or self-service terminals)	Платежі, переказ коштів (у касі чи в терміналах самообслуговування)

Sport / Спорт



Англійська мова

Спорт
Чемпіон
Swimming

Українська мова

Спорт
Чемпіон
Плавання

Football
Bicycle
Run
Equestrian sport
Tennis
Beach
Sauna
Competition
Tournament
Athletics
Basketball
Biathlon
Boxing
Volleyball
Gymnastics
Ice skates
Skating rink
Handball
Hockey
Match
Section
Chess
Idol

Everyday communication

Have you ever gone skiing?
Have you ridden a horse?
Do you play football?
What awards do you have?
I would like to come to training
I do sports
Do you like boxing, gymnastics,
athletics, swimming?

In winter I often go to the skating
rink
We love to play football (volleyball,
hockey, biathlon)

Футбол
Велосипед
Біг
Кінний спорт
Теніс
Пляж
Сауна
Змагання
Турнір
Атлетика
Баскетбол
Біатлон
Бокс
Волейбол
Гімнастика
Ковзани
Ковзанка
Гандбол
Хокей
Матч
Секція
Шахи
Кумир

Повсякденне спілкування

Ти коли небудь ходив на лижах?
Ти їздив верхи на коні?
Ти граєш у футбол ?
Які нагороди ти маєш?
Я хочу прийти на тренування
Я займаюся спортом
Ти любиш бокс,
гімнастику, атлетику,
плавання?

Узимку я часто ходжу на ковзанку

Ми любимо грати у футбол
(волейбол, хокей, біатлон)

At home / В домі



Англійська мова

At home
To live
Street
Apartment
Rent
Rented apartment
House
Fence
Garden
Pool
Balcony
Roof
Chimney
Lanterns
Shutters
Walls
Drain
Porch
Mailbox

Українська мова

У домі
Жити
Вулиця
Квартира
Орендна плата
Наймана квартира
Будинок
Паркан
Сад
Басейн
Балкон
Дах
Димар
Ліхтарі
Ставні
Стіни
Водосток
Веранда
Поштова скринька

Stairs	Сходинки
Basement	Підвал
Attic	Горище
Window	Вікно
Door	Двері
Garage	Гараж
Path	Стежка
Hallway	Передпокій
Living room	Вітальня
Floor	Підлога
Curtains, cornice	Штори, карниз
Carpet	Килим
Sofa	Диван
Cushion	Подушка
Table	Стіл
Chair	Стілець
Painting	Картина
Stereo system	Стерео система
Columns	Колонки
Remote control	Пульт
Fireplace	Камін
Clock	Годинник
Armchair	Крісло
TV	Телевізор
Lamp	Лампа
Closet	Шафа
<i>Bedroom</i>	<i>Спальна кімната</i>
Room	Кімната
Bed	Ліжко
Pillow	Подушка
Sheet	Простирadlo
Blanket	Ковдра
Wardrobe for clothes, linen	Шафа для одєжі, білизни
Nightstand	Тумбочка
<i>Bathroom</i>	<i>Ванна кімната</i>
Bath	Лазня
Hair dryer	Фен
Shower	Душ

Dressing room	Вбиральня
Washbasin	Умивальник
Soap	Мило
Mirror	Дзеркало, люстерко
Lamp	Світильник
Towel holder	Рушникотримач
Toilet paper	Туалетний папір
Shelves	Полиці
Toothbrush	Зубна щітка
Toothpaste	Зубна паста
Shampoo	Шампунь
Comb	Гребінець
Plunger	Вантуз
Washcloth	Мочалка
Scales	Ваги
<i>Laundry</i>	<i>Пральня</i>
Washing machine	Пральна машина
Ironing board	Прасувальна дошка
Iron	Праска
Drawers for things	Ящики для речей
Vacuum cleaner	Пилосос
Broom	Віник
Bucket	Відро
Mop	Швабра
Scoop	Совок
Drying for things	Сушіння для речей
<i>Study</i>	<i>Робочий кабінет</i>
Desk	Письмовий стіл
Note board	Дошка для нотаток
Calendar	Календар
Notebook	Блокнот
Books	Книги
Book shelves	Книжкові полиці
Children room	Дитяча кімната
<i>Kitchen</i>	<i>Кухня</i>
Dining room	Їдальня
Plate	Тарілка
Knife	Ніж

Spoon	Ложка
Fork	Виделка
Cup	Чашка
Glass	Стакан
Pan	Каструля
Kettle	Чайник
Frying pan	Пательня
Cutting board	Дошка для нарізання
Tray	Рознос
Stand for plates	Підставка для тарілок
Saltcellar	Сільничка
Sieve	Сито
Colander	Друшляк
Ladle	Ополоник, черпак
Grater	Терка
Bowl	Миска
Napkins	Серветки
Tablecloth	Скатертина
Kitchen sink	Мийка
Tap	Кран
Dishwasher	Посудомийна машина
Oven	Духова шафа
Kitchen stove	Плита
Burner	Конфорка
Microwave	Мікрохвильова піч
Cooker hood	Витяжка
Juicer	Соковижималка
Blender	Блендер
Mixer	Міксер
Toaster	Тостер
Fridge	Холодильник
Vase	Ваза
Stand for flowers	Підставка для квітів
To clean up	Прибирати
Vacuuming	Пилососити
To wash	Прати
To cook	Готувати
To eat	Їсти

Key
Area
Bill
Electricity
Heating
Home maintenance
Gas
Water

Everyday communication

How much does an apartment cost?
How much does it cost to rent an apartment (house)?
How much do you pay for water (electricity, gas, heating, house maintenance)?
The family will hire (rent) housing.
Do you have a washing machine? Yes, we do
What furniture is in the living room?
There is a table, armchairs, wardrobes in the living room.
What is your house like?
The children's room is very beautiful.
Our house is very comfortable.
Our kitchen is cozy.
Is your apartment large?
How many rooms in your house?
I live in my own house.
I don't have an apartment.
I live in a rented apartment.

Ключ
Площа
Рахунок
Електроенергія
Опалення
Утримання будинку
Газ
Вода

Повсякденне спілкування

Скільки коштує квартира?
Скільки коштує оренда квартири (будинку)?
Скільки ви платите за воду (електроенергію, газ, опалення, утримання будинку)?
Сім'я найме (винайме) житло.
У вас є пральна машина?
Так, у нас є пральна машина.
Які меблі стоять у вітальні?
У вітальні стоїть стіл, крісла, шафи.
Який ваш будинок?
У дитячій кімнаті дуже гарно.
Наш будинок дуже зручний.
Наша кухня затишна.
Ваша квартира велика?
Скільки кімнат у вашому будинку?
Я живу у власному будинку.
У мене немає квартири.
Я живу в орендованій квартирі.

Computer / Комп'ютер



Англійська мова
Computer
Laptop

Українська мова
Комп'ютер
Ноутбук

Tablet	Планшет
Videocamera	Камера
Camera	Фотоапарат
Mouse	Миша
Wire	Дріт
Screen	Екран
To download	Завантажувати
Drivers	Драйвера
Printer	Принтер
To print	Друкувати
Editor	Редактор (професія)
Program	Програма
Software	Програмне забезпечення
Window	Вікно
Font	Шрифт
Mail	Пошта
File	Файл
Processor (CPU)	Процесор
Flash card	Флеш карта
Keyboard	Клавіатура
System unit	Системний блок
Memory	Пам'ять
Operating System	Операційна система
Text editor	Текстовий редактор
Database	База даних
Virus	Вірус
To save	Зберегти
Paper	Папір
Telephone	Телефон
Book/textbook	Книга / підручник
Copybook	Зошит
Pen	Ручка
Pencil	Олівець
Felt pen	Фломастер
Scissors	Ножиці
Tape	Скотч
Calendar	Календар

Restaurant / Ресторан



Англійська мова

Restaurant

Breakfast

Dinner

Dinner, supper

Cafe, coffee shop

Bar

Pizzeria

Menu

Services

Check, bill

Entertainment

Service

Waiter, waitress

Everyday communication

Please bring me the menu

Can I have a cup of coffee/tea?

Can I have a glass of wine/beer/
water?

I would like to have breakfast / lunch
/ dinner / order food

Can you accept the order?

Can you count me out?

Українська мова

Ресторан

Сніданок

Обід

Вечеря

Кафе, кав'ярня

Бар

Піцерія

Меню

Послуги

Рахунок

Розваги

Обслуговування

Офіціант, офіціантка

Повсякденне спілкування

Принесіть, будь ласка, меню

Можна мені чашку кави /чаю

Можна мені стакан вина /пива /
води

Я би хотів(ла) поснідати /
пообідати /повечеряти/ замовити
їжу

Можете прийняти замовлення?

Можете мене розрахувати?

I want to receive a bill
Nice restaurant, thanks for the delicious food

Я хочу отримати рахунок
Гарний ресторан, дякую за смачну їжу

Emergency / Надзвичайна ситуація



Англійська мова

Emergency
Emergency measures
State of Emergency
Security, safety
Danger
To warn of danger
Fire
Catastrophe
Means of destruction
Terrorism
Conflict
Mess (in the room)
Disturbances
Terrorist act
Emergency call
Accident
Threat
Disaster
Traffic accident
Violations
Driving offense

Українська мова

Надзвичайна ситуація
Надзвичайні заходи
Надзвичайний стан
Безпека
Небезпека
Попередити небезпеку
Пожежа
Катастрофа
Засоби ураження
Тероризм
Конфлікт
Безлад (у кімнаті)
Заворушення
Терористичний акт
Екстрений виклик
Аварія
Загроза
Стихійне лихо
Дорожньо-транспортна пригода
Порушення
Порушення правил дорожнього руху

Behavior rules	Правила поведінки
Firefighter	Пожежник
Destruction	Руйнування
Fire truck	Пожежна машина
Address	Адреса
Place	Місце
House number	Номер будинку
ZIP Code	Поштовий індекс
Language	Мова
Religion	Релігія
Social status	Соціальне положення
Discrimination	Дискримінація
Material losses	Матеріальні втрати
Threat to life	Загроза життю
Health threat	Загроза здоров'ю
Natural emergencies	Надзвичайний стан природного характеру
Violence	Насильство
Ensuring security	Забезпечення безпеки
Limitation / restriction	Обмеження
Restoration of law and order	Відновлення правопорядку
Normalization of the situation	Нормалізація обстановки
Informing (of population)	Інформування (населення)
Alert (of population)	Оповіщення (населення)
Surveillance system	Система спостереження
Object of increased danger	Об'єкт підвищеної небезпеки
State of the environment	Стан довкілля
Food contamination	Забруднення харчових продуктів
Pollution	Забруднення

War and peace / *Війна і мир*



Англійська мова

War
Peace
Labor
Joy
Will
People
Soldiers
Victory
Tank
Death
Army
Enemy
Life
Country
Children
Man, human
Earth
Weapon
To defend
To save
To strengthen

Українська мова

Війна
Мир
Праця
Радість
Воля
Народ
Солдати
Перемога
Танк
Смерть
Армія
Ворог
Життя
Країна
Діти
Людина
Земля
Зброя
Відстоювати
Зберігати
Зміцнювати

To threaten
To win
To protect
Policy
World
Insulation
Ban

Загрожувати
Виграти
Оберігати
Політика
Світ
Ізоляція
Заборона

Nature / Природа



Англійська мова

Nature of Finland

Animals

Bear
Wolf
Lynx
Deer
Elk
Arctic fox
Wolverine
Polecat
Squirrel
Fox
Hare
Beaver
Viper
Hedgehog

Українська мова

Природа Фінляндії

Тварини

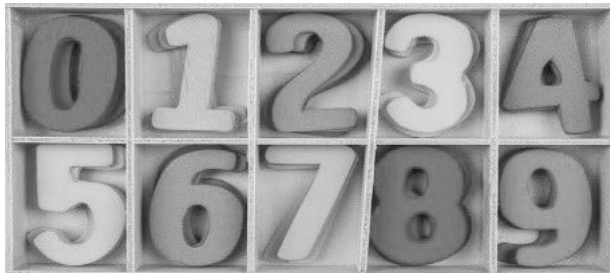
Ведмідь
Вовк
Рись
Олень
Лось
Песець
Росомаха
Тхір
Білка
Лисиця
Заєць
Бобер
Гадюка
Їжак

Weasel	Горноста́й
<i>Fish</i>	<i>Риба</i>
Smelt	Корю́шка
Perch	Оку́нь
Roach	Плотва́
Vendace	Ряпу́шка
Crucian carp	Карась
Goby	Бичок
Gudgeon	Пі́чкур
Eel	Ву́гор
Salmon	Лосо́сь
Lamprey	Міно́га
Whitefish	Сі́га
Crayfish	Рак, раки
<i>Birds</i>	<i>Птахи</i>
Eagle	Орел
Crane	Жураве́ль
Swan	Лебідь
Owl	Сова
Jay	Кукша
Sea eagle	Орлан
Heron	Чапля
Gull	Чайка
Thrush	Дрі́зд
Finch	Зяблик
Lark	Жайвороно́к
Starling	Шпак
Partridge	Кури́пка
<i>Pets</i>	<i>Домашні тварини</i>
Dog	Собака
Cat	Кіт
Rabbit	Кролик
Horse	Кінь
Cow	Корова
Bull	Бик
Goat	Коза
Ram	Баран
Chicken	Курка

Rooster	Півень
Guinea pig	Морська свинка
Hamster	Хом'як
<i>Plants</i>	<i>Рослини</i>
Flower	Квітка
Lily of the valley	Конвалія
Rose	Роза
Narcissus	Нарцис
Tulip	Тюльпан
Chamomile	Ромашка
Houseplant	Кімнатна рослина
Tree	Дерево
Birch	Береза
Pine	Сосна
Spruce	Ялина
Alder	Вільха
Larch	Модрина
Ash	Ясен
Moss	Мох
Lichen	Лишайник
Fern	Папороть
Dog-rose	Шипшина
Grass	Трава
Bush	Кущ
Forest, woods	Ліс
<i>Landscape</i>	<i>Краєвид</i>
Mountains	Гори
Rocks	Скелі
Cave	Печера
Walking path	Пішохідна стежка
Dungeon, cave	Підземелля, печера
Path	Стежка
Glacier	Льодовик
Ice	Льод
Coast, shore	Узбережжя, берег
Waterbody	Водойма
Beach	Пляж
Lake	Озеро

Swamp	Болото
River	Річка
Sea	Море
Ocean	Океан
Island	Острів
Park	Парк
Stars	Зірки
Sky	Небо
Starry sky	Зоряне небо
Desert	Пустеля
Tower	Башта
Castle	Замок
Fortress	Фортеця
Gorge	Ущелина
Top	Вершина

Numbers / Числа



Англійська мова

Numbers
0 Zero
1 One First
2 Two Second
3 Three Third
4 Four Fourth
5 Five Fifth
6 Six Sixth
7 Seven Seventh
8 Eight Eighth
9 Nine Nine
10 Ten Tenth

Українська мова

Числа	
0 Нуль	
1 Один	Перший
2 Два	Другий
3 Три	Третій
4 Чотири	Четвертий
5 П'ять	П'ятий
6 Шість	Шостий
7 Сім	Сьомий
8 Вісім	Восьмий
9 Дев'ять	Дев'ятий
10 Десять	Десятий

11 Eleven
12 Twelve
13 Thirteen
14 Fourteen
15 Fifteen
16 Sixteen
17 Seventeen
18 Eighteen
19 Nineteen
20 Twenty
30 Thirty
40 Forty
50 Fifty
60 Sixty
70 Seventy
80 Eighty
90 Ninety
100 Hundred
200 Two hundred
300 Three hundred
400 Four hundred
1000 One thousand

11 Одинадцять
12 Дванадцять
13 Тринадцять
14 Чотирнадцять
15 П'ятнадцять
16 Шістнадцять
17 Сімнадцять
18 Вісімнадцять
19 Дев'ятнадцять
20 Двадцять
30 Тридцять
40 Сорок
50 П'ятдесят
60 Шістдесят
70 Сімдесят
80 Вісімдесят
90 Дев'яносто
100 Сто
200 Двісті
300 Триста
400 Чотириста
1000 Одна тисяча

Colors / Кольори



Англійська мова

White
Black
Green
Dark blue

Українська мова

Білий
Чорний
Зелений
Синій

Blue
Red
Pink
Brown
Purple
Yellow
Orange

Блакитний
Червоний
Рожевий
Коричневий
Фіолетовий
Жовтий
Помаранчевий

Time / Час



Англійська мова

Days of the week

Monday
Tuesday
Wednesday
Thursday
Friday
Saturday
Sunday

Months

January
February
March
April
May
June
July
August
September

Українська мова

Дні тижня

Понеділок
Вівторок
Середа
Четвер
П'ятниця

Субота

Неділя

Місяці

Січень
Лютий
Березень
Квітень
Травень
Червень
Липень
Серпень
Вересень

October
November
December
Morning
Day
At noon
Evening
Night
Day off
Working day
24-hour day
Week
Month
Year
Century
Today
Tomorrow
Day after tomorrow
Yesterday

Everyday communication

What day of the week is it today?
What year was this?
In what month did this happen?
What date is today?

Жовтень
Листопад
Грудень
Ранок
День
Опівдні
Вечір
Ніч
Вихідний день
Робочий день
Доба
Тиждень
Місяць
Рік
Століття
Сьогодні
Завтра
Післязавтра
Вчора

Повсякденне спілкування

Який сьогодні день тижня?
У якому році це було?
У якому місяці це відбувалося?
Яке сьогодні число?

Weather / Погода



Англійська мова

Weather
Good weather

Українська мова

Погода
Гарна погода

Bad weather

Warm

Sunny

Dry

Cold

Rain

Storm

Hail

Fog

Snow

Freezing

Snowstorm, blizzard

Everyday communication

What's the weather now?

What is temperature?

How many degrees?

Погана погода

Тепло

Сонячно

Сухо

Холодно

Дощ

Гроза

Град

Туман

Сніг

Мороз

Завірюха

Повсякденне спілкування

Яка зараз погода?

Яка температура?

Скільки градусів?

Season / Пора року



Англійська мова

Winter

Spring

Summer

Autumn

Українська мова

Зима

Весна

Літо

Осінь

Cardinal direction / Сторони світу



Англійська мова

North
South
East
West
Northwest
North-East
Southwest
South-east

Українська мова

Північ
Південь
Схід
Захід
Північний захід
Північний схід
Південний захід
Південний схід

Questions / Питання



Англійська мова

Questions
What?
What are you doing?
What are you doing here?
What are you doing over there?
What are you doing today/tomorrow?
This?
That?
Which?
Where?
Who?
Why?

Українська мова

Питання
Що?
Що ти робиш?
Що ти робиш тут?
Що ти робиш там?
Що ти робиш сьогодні/завтра?
Цей?
Той?
Який?
Де?
Хто?
Чому?

Characteristics / Якості



Англійська мова

Badly
Fine
Smart
Clever
Stupid, silly
Sympathetic
Nice
Shy
Emotional
Senior
Younger
Young
Old
Pleasant
Interesting
Cheerful, funny
Light, easy
Difficult
Boring, dull
Fast
Slow
Heavy
Hot

Українська мова

Погано
Добре
Розумний
Тямущий
Дурний
Симпатичний
Милий
Сором'язливий
Емоційний
Старший
Молодший
Молодий
Старий
Приємний
Цікавий
Веселий
Легкий
Важкий
Нудний
Швидкий
Повільний
Важкий, великоваговий
Горячий

Cold
Sweet
Sour
Favorite

Холодний
Солодкий
Кислий
Улюблений

Unit of measurement / Одиниці вимірювання



Англійська мова

Unit of length

Kilometer
Meter
Decimeter
Centimeter
Millimeter

Unit of mass

Tonne
Centner
Kilogram
Gram
Carat

Unit of area measurement

km²
m²
dm²
cm²
mm²

Hectare (land measurement)

Unit of time

Millennium
Century

Українська мова

Одиниця вимірювання довжини

Кілометр
Метр
Дециметр
Сантиметр
міліметр

Одиниця вимірювання маси

Тонна
Центнер
Кілограм
Грам
Карат

Одиниця вимірювання площі

км²
м²
дм²
см²
мм²

Гектар (вимірювання земельної ділянки)

Одиниця вимірювання часу

Тисячоліття
Століття

Year	Рік
Month	Місяць
Week	Тиждень
24-hour day	Доба
Hour	Година
Minute	Хвилина
Second	Секунда
<i>Unit of volume</i>	<i>Одиниця вимірювання об'єму</i>
m^3	m^3
liter	літр
dm^3	dm^3
cm^3	cm^3
mm^3	mm^3
<i>Unit of information</i>	<i>Одиниця вимірювання інформації</i>
Gigabyte	Гігабайт
Megabyte	Мегабайт
Kilobyte	Кілобайт
Byte	Байт
<i>Unit of pressure</i>	<i>Одиниця тиску</i>
Pascal	Паскаль
Bar	Бар
Temperature	Температура
Scale	Шкала

Holidays / Свята



Англійська мова

Christmas
Holy evening

Українська мова

Різдво
Святий вечір

Baptism	Водохреща
Annunciation	Благовіщення
Easter	Великдень
Ascension	Вшестя (Вознесіння)
Green holidays. Trinity	Зеленні свята. Трійця
Nativity of John the Baptist (Kupala)	Різдво Івана Хрестителя (Купала)
Peter and Paul	Петра і Павла
Illia	Іллі
Makovia	Маковія
Transfiguration of Jesus (Salvation)	Преображення (Спаса)
First Blessed (Assumption)	Перша Пречиста (Успіння)
The Assumption of the Virgin Mary	Друга Пречиста (Різдво Пресвятої Богородиці)
Feast / Elevation of the Cross	Здвиження (Воздвиження)
Protection of The Holy Mary	Покрова
Nicholas	Миколая
Independence Day of the country	День незалежності країни

Learning the language / Вивчення мови



Англійська мова *Types of speech activity*

Listening
Speaking
Writing
Reading
Dialogue
Abstract
Sketch, essays



Українська мова *Види мовленнєвої діяльності*

Аудіювання
Говоріння
Письмо
Читання
Діалог
Анотація
Нарис

Receipt	Розписка
<i>Speech styles</i>	<i>Стилі мовлення</i>
Colloquial	Розмовний
Scientific	Науковий
Literary	Художній
Official business	Офіційно-діловий
Journalistic	Публіцистичний
<i>Sounds and letters</i>	<i>Звуки і букви</i>
Syllables:	Склади:
Stressed	Наголошені
Unstressed	Ненаголошені
Vowel sounds:	Голосні звуки:
Stressed	Наголошені
Unstressed	Ненаголошені
Consonant sounds:	Приголосні звуки:
Voiced, voiceless	Дзвінкі, глухі
Hard, soft	Тверді, м'які
Apostrophe	Апостроф
<i>Meaning of the word</i>	<i>Значення слова</i>
Words with similar meaning	Слова, близькі за значенням
Single meaning words	Однозначні слова
Multi-meaning words	Багатозначні слова
Synonym	Синонім
Antonym	Антонім
Homonym	Омонім
Paronym	Паронім
<i>Word structure</i>	<i>Будова слова</i>
Stem	Основа
Prefix	Префікс
Root of the word	Корінь слова
Suffix	Суфікс
Ending	Закінчення
<i>Parts of speech</i>	<i>Частини мови</i>
Content	Самостійні
Noun	Іменник
Who? What?	Хто? Що?
Adjective	Прикметник
Which?	Який? Яка? Яке? Які?

Verb	Дієслово
What is he doing? What are they doing?	Що робить? Що роблять?
Numeral	Числівник
How many? / How Much?	Скільки?
Pronoun	Займенник
I, you, he, she, it, we, you, they	я, ти, він, вона, воно, ми, ви, вони
Adverb	Прислівник
How? Where? When? Why?	Як? Де? Коли? Чому? Навіщо?
Function	Службові
Preposition	Прийменник
Conjunction	Сполучник
Particle	Частка
<i>Special part of speech</i>	<i>Особлива частини мови</i>
Interjection	Вигук
<i>Declension</i>	Відмінювання
Nominative	Називний
Who? What?	Хто? Що?
Genitive	Родовий
Whose? From what or what of?	Кого? Чого?
Dative	Давальний
Whom? To what?	Кому? Чому?
Accusative	Знахідний
Whom? What?	Кого? Що?
Instrumental	Орудний
With what or using what? By what means? With whom?	Ким? Чим?
Locative	Місцевий
Where or wherein?	На кому? На чому?
Vocative	Кличний
<i>Gender</i>	<i>Рід</i>
Masculine	Чоловічий рід
Feminine	Жіночий рід
Neuter	Середній рід
<i>Tense</i>	<i>Час</i>
Past	Минулий
Present	Теперішній
Future	Майбутній

<i>Numeric</i>	<i>Число</i>
Singular	Однина
Plural	Множина
<i>Sentences</i>	<i>Речення</i>
The grammatical basis of the sentence	Граматична основа речення
Simple sentence	Односкладне речення
Compound sentence	Двоскладне речення
<i>Members of a sentence</i>	<i>Члени речення</i>
<i>Principal</i>	Головні
Subject	Підмет
Who? What?	Хто? Що?
Predicate	Присудок
What is he doing?	Що робить?
What did he do?	Що робив?
What to do?	Що буде робити?
<i>Subordinate</i>	<i>Другорядні</i>
Definition	Означення
Which? Whose?	Який? Чий? Котрий?
Adverbial modifier	Обставина
How? Where? When? Why?	Як? Де? Звідки? Коли? Чому?
Object	Додаток
Whom? What? By whom?	Кого? Чого? Ким?
<i>Text</i>	<i>Текст</i>
Story	Розповідь
Description	Опис
<i>Text structure</i>	<i>Будова тексту</i>
Beginning	Зачин
Main part	Основна частина
Final part	Кінцівка
<i>Types of texts</i>	Типи текстів
Narrative text	Текст-розповідь
Description text	Текст-опис
Reasoning text	Текст-міркування
<i>Text styles</i>	<i>Стили текстів</i>
Literary	Художній
Popular scientific	Науково-популярний
Business	Діловий
<i>Punctuation marks</i>	<i>Розділові знаки</i>

Dot	Крапка
Comma	Кома
Exclamation mark	Знак оклику
Question mark	Знак питання
Colon	Двокрапка
Dash	Тире
Quotes	Лапки
<i>Types of communication</i>	Різновиди спілкування
Dialogue	Діалог
Monologue	Монолог
Quote	Цитата
Proverb	Прислів'я
Statements	Висловлювання
Proper and common names	Власні і загальні назви
Collocation	Словосполучення
Error	Помилка
Pronunciation	Вимова
Spelling	Правопис
Doubling letters	Подвоєння букв
Syntax and punctuation	Синтаксис і пунктуація
<i>Everyday communication</i>	<i>Повсякденне спілкування</i>
I learn to pronounce and write words	Навчаюся вимовляти та писати слова
Say the sounds and name the letters	Вимовте звуки та назвіть букви
I learn to emphasize words correctly	Навчаюся правильно наголошувати слова
Homework	Домашнє завдання
Creative task	Творче завдання
Lexical meaning of the word	Лексичне значення слова
Grammatical meaning of the word	Граматичне значення слова
Justify your choice	Обґрунтуйте свій вибір
Read the sentences and complete the tasks	Прочитайте речення і виконайте завдання
Rewrite the sentences	Перепишіть речення

Business / Бізнес



Англійська мова

Entrepreneurial activity
Private entrepreneur
Commercial idea
Business plan
Project
Project management
Financing
Planning
Organization
Motivation
Control
Pricing
Marketing
Selling
Management
Production management
Logistics
Product
Success
Quality
Competitors
Enterprise
Construction
Mechanical engineering
Aircraft engineering
Shipbuilding
Services

Українська мова

Підприємницька діяльність
Приватний підприємець
Комерційна ідея
Бізнес-план
Проект
Управління проектом
Фінансування
Планування
Організація
Мотивація
Контроль
Ціноутворення
Маркетинг
Продаж
Менеджмент
Виробничий менеджмент
Логістика
Продукт
Успіх
Якість
Конкуренти
Підприємство
Будівництво
Машинобудування
Авіабудування
Кораблебудування
Послуги

Restaurant business	Ресторанний бізнес
Consulting business	Консалтинговий бізнес
Cleaning services	Клінінгові послуги
Profit	Прибуток
Damages	Збитки
Demand	Попит
Offer	Пропозиція
Profitability of products, enterprise	Рентабельність продукції, підприємства
Client	Клієнт
Customer needs	Потреби клієнтів
Image	Імідж
Packaging	Упаковка
Supply	Постачання
Enterprise premises	Приміщення підприємства
Cars	Машини
Equipment	Обладнання
Qualification	Кваліфікація
Experience	Досвід
Know-how	Ноу-хау
Intangible assets	Нематеріальні активи
Advertising	Реклама
Risk	Ризик
Market volume	Об'єм ринку
Development	Розвиток
Calculations	Розрахунки
Partners	Партнери
Network resources	Мережеві ресурси
Information systems	Інформаційні системи
Consultant	Консультант
Subsidies to the enterprise	Субсидії підприємству
Credit	Кредит
Cooperation	Співробітництво
Investments	Інвестиції
Business partners	Ділові партнери
Field of activity	Сфера діяльності
Register	Реєстр
Tax reporting	Податкова звітність

Tax return	Податкова декларація
Accounting statements	Бухгалтерська звітність
Accounting audit	Бухгалтерський аудит
Rent	Оренда
Leasing	Лізинг
Payments	Платежі
Start-up capital	Стартовий капітал
Reserves	Запаси
Working capital	Оборотний капітал
Insurance	Страхування
Expenses	Витрати
Fixed expenses	Витрати постійні
Variable expenses	Витрати перемінні
Salary, wage	Заробітна плата
Capital	Капітал
Subsidies	Субсидії
Credits	Кредити
Production equipment	Виробниче обладнання
Installation of equipment	Встановлення обладнання
Equity capital	Акціонерний капітал
Loan capital	Позиковий капітал
Bank credit	Банківський кредит
Calculation	Розрахунок
Travel expenses	Витрати на відрядження
Cash register	Каса
Procurement	Закупівлі
Supply	Постачання
Trade circulation	Торговий обіг
SWOT analysis	SWOT аналіз
Strengths	Сильні сторони
Weak sides	Слабкі сторони
Opportunities, possibilities	Можливості
Capability, ability	Здібність
Potential	Потенціал
Factor	Чинник
Discounts	Знижки
Branch	Галузь
Innovative product	Інноваційний продукт

International contacts	Міжнародні контакти
Globalization	Глобалізація
Growth potential	Потенціал зростання
New markets	Нові ринки
Changes in legislation	Зміни законодавства
Political situation	Політичний стан
Sales volume	Об'єм продажу
Start-up assistance	Стартова допомога
Arrears, debt	Заборгованість
Tax debt	Податкова заборгованість
Reference, certificate	Довідка
Tax office	Податкова інспекція
Statement	Заява
Funds	Кошти
Employment	Зайнятість
Unemployment	Безробіття
Scope of work	Обсяг роботи
Received income	Отримані доходи
Privileges	Пільги
Pension	Пенсія
Property	Майно
Personal savings	Особисті накопичення
Equity	Власний капітал
Government funding	Державне фінансування
Lending, loan	Позика
Loan	Займ
Pledge	Застава
Percent	Відсоток
Commission	Комісія
Guarantee	Гарантія
Cooperative	Кооператив
Entrepreneurial loan	Підприємницький кредит
Team	Команда
Employment	Працевлаштування
Professional qualification	Професійна кваліфікація
Import	Імпорт
Export	Експорт
Business process	Бізнес-процес

The organizational structure	Організаційна структура
Costs, expences	Витрати
Consultation	Консультація
Bonds	Облігації
Participant, member	Учасник
Venture capital	Венчурний капітал
Intermediaries	Посередники
License	Ліцензія
Registration	Регістрація
Supervision	Нагляд
Confidence	Довіра
Interaction	Взаємодія
Contact	Контакт
Negotiation	Переговори
Agreement	Угода
Communication	Комунікація
Social sphere	Соціальна сфера
Healthcare sector	Сфера охорони здоров'я
Copyright	Авторське право
Consulate	Консульство
Place of residence	Місце проживання
Contract, agreement	Договір
Startup	Стартап
Patent	Патент
Registration	Регістрація
Outsourcing	Аутсорсинг
Recruitment of personnel	Підбір персоналу
Trademark	Торгова марка
Commercial confidentiality	Комерційна тайна
Brand name	Фірмова назва
Payment terminal	Платіжний термінал
Account opening	Відкриття рахунку
Advance money	Аванс
Industry	Галузь
Fine, penalty	Пеня
Enforced collection	Примусове стягнення
Occupational Safety and Health	Охорона праці
Waste	Відходи

Processing, recycling	Переробка
Energy consumption	Енергоспоживання
Subcontracting	Субпідряд
Cash flow	Касовий потік
Budget	Бюджет
Business-to- business transactions	Міжкорпоративні операції
Bankruptcy	Банкрутство
Electronic invoice	Електронний рахунок
Guarantee	Гарант
<i>Everyday communication</i>	<i>Повсякденне спілкування</i>
What will you sell?	Що Ви продаватимете?
Who will you sell to?	Кому Ви продаватимете?
How will you sell?	Як Ви продаватимете?
Creation of a new enterprise	Створення нового підприємства
Make products yourself	Виготовляти продукцію самостійно
Order products from the supplier	Замовляти продукцію у постачальника
Source of starting funds	Джерело отримання стартових коштів
Renting commercial premises	Оренда комерційних приміщень
Application for establishment of an enterprise	Заява про створення підприємства
Computers and software	Комп'ютери і програмне забезпечення
Business plan	План комерційної діяльності
Small (medium) business	Підприємство малого (середнього) бізнесу
Collective labor agreement	Колективний трудовий договір
Share of own financing	Частка власного фінансування
Share of loan financing	Частка позикового фінансування
Assistance for business development	Допомога на розвиток бізнесу
Subsidy application	Заява на субсидію
Positive (negative) financing decision	Позитивне (негативне) рішення про фінансування
Fixed-term (indefinite) employment contract	Терміновий (безстроковий) трудоий договір
Who are your competitors?	Хто Ваші конкуренти?

Who are your customers?
Organizational and legal form of the
enterprise
Personal data form
Entrepreneur's pension insurance
Processing of personal data
Environmental responsibility of the
enterprise
Salary deductions

Хто Ваші клієнти?
Організаційно-правова форма
підприємства
Анкета особистих даних
Пенсійне страхування підприємця
Обробка персональних даних
Екологічна відповідальність
підприємства
Відрахування із заробітної плати

Public authorities / Органи публічної влади



Англійська мова
Refugees, fugitives
Asylum Seeker
Temporary protection
To apply for temporary protection
Temporary residence permit
Right to work
Police
Border authorities
Migration Service
Seasonal work
Citizenship
Permanent residence
Refugee reception center
Deportation
Additional Information
To run away from the war

Українська мова
Біженці, втікачі
Шукач притулку
Тимчасовий захист
Подати заяву на тимчасовий захист
Дозвіл на тимчасове проживання
Право на працю
Поліція
Прикордонні органи
Міграційна служба
Сезонна робота
Громадянство
Постійне проживання
Центр прийому біженців
Депортація
Додаткова інформація
Тікати від війни

Appeal
Asylum decision
Security situation
Housing
Minor
Job Seeker Registration

Апеляція
Рішення про надання притулку
Ситуація з безпекою
Житло
Неповнолітній
Реєстрація шукача роботи

Swadesh list / Список Сводеша



Англійська мова

I
You
He
We
You
They
This, that
That
Here
There
Who
What
Where
When
How
No
All
A lot of, many

Українська мова

Я
Ти
Він
Ми
Ви
Вони
Ця, та, це
Той, та, те
Тут
Там
Хто
Що
Де
Коли
Як
Ні
Весь, вся, все
Багато

Some, few	Декілька
Little, not much	Мало, не багато
Second	Другий
Another	Інакший
Two	Два
Three	Три
Four	Чотири
Five	П'ять
Big	Великий
Length, long	Довжина, довгий
Wide	Широкий
Thick	Товстий
Heavy	Тяжкий
Small	Маленький, малий
Short	Короткий
Narrow	Вузький
Thin	Тонкий
Woman	Жінка
Man	Чоловік
Human	Людина
Baby	Дитина, дитя
Wife	Дружина
Husband	Чоловік
Mother	Мати, мама
Father, dad	Батько, тато
Beast, animal	Звір, тварина
Fish	Риба
Bird	Птах
Dog	Собака, пес
Louse	Воша
Snake	Змія
Worm	Черв'як
Tree	Дерево
Forest	Ліс
Stick	Палка
Fruit, vegetable	Плід, овоч
Seed	Насіння
Letter	Лист

Root	Корінь
Bark	Кора
Flower	Квітка
Grass	Трава
Rope	Мотузка
Skin	Шкіра
Meat	М'ясо
Blood	Кров
Bone	Кістка
Fat, lard	Жир, сало
Egg	Яйце
Horn	Ріг
Tail	Хвіст
Feather	Перо
Hair	Волосся
Head	Голова
Ear	Вухо
Eye	Глаз
Nose	Ніс
Mouth	Рот
Tooth	Зуб
Language	Мова
Nail	Ніготь
Foot	Стопа
Leg	Нога
Knee	Коліно
Hand, palm	Рука, долоня
Wing	Крило
Stomach	Живіт
Entrails, intestines	Нутрощі, кишки
Neck	Шия
Back	Спина
Breast	Груди
Heart	Серце
Liver	Печінка
To drink	Пити
To eat	Їсти
To bite, to gnaw	Кусати, гризти

To sneeze, to spit	Начхати, плювати
To vomit	Блювати
To blow	Дмухати
To breathe	Дихати
To laugh	Сміятися
To see	Бачити
To hear	Чути
To know	Знати
To think	Думати
To smell	Нюхати
To be afraid	Боятись
To sleep	Спати
To live	Жити
To die	Вмирати
To kill	Вбивати
To fight	Боротися
To hunt, to catch	Полювати, ловити
To beat, to hit	Бити, вдарити
To cut, to chop	Різати, рубати
To divide	Поділити, розділити
To stab, to prick	Колоти, кольнути
To scratch	Дряпати
To dig	Копати, рити
To swim	Плавати
To fly	Літати
To walk, to go	Ходити, йти
To come	Приходити, прийти
To lie	Лежати
To sit	Сидіти
To stand	Стояти
To return	Повертати
To fall	Падати
To give	Давати
To keep, to hold	Тримати
To strangle, to compress	Стискати
To rub	Терти
To wash	Мити, вмивати
To wipe	Витирати

To pull, to drag	Тягнути
To push	Штовхати, пхати
To throw	Кидати
To tie, to knit	Зв'язувати, в'язати
To sew	Шити
To count	Рахувати
To speak, to say	Говорити, казати
To sing	Співати
To play	Грати
To flow	Текти
To freeze	Замерзати
To swell	Пухнути
Sun	Сонце
Moon	Місяць
Star	Зірка
Water	Вода
Rain	Дощ
River	Річка
Lake	Озеро
Sea	Море
Salt	Сіль
Stone	Камінь
Sand	Пісок
Dust	Пил
Earth	Земля
Cloud	Хмара
Fog	Туман
Sky	Небо
Wind	Вітер
Snow	Сніг
Ice	Лід
Smoke	Дим
Fire	Вогонь
Ash	Попіл
To smoke, to burn	Палити, горіти
Road, way	Дорога, шлях
Mountain	Гора
Red	Червоний

LEARNING THE UKRAINIAN LANGUAGE THROUGH FOLK SONGS

Green	Зелений
Yellow	Жовтий
White	Білий
Black	Чорний
Night	Ніч
Day	День
Year	Рік
Warm	Теплий
Cold	Холодний
Full	Повний
New	Новий
Old	Старий
Kind, good	Добрий
Angry, bad	Злий, поганий
Rotten	Гнилий
Filthy, dirty	Брудний
Straight, direct	Прямий
Round	Круглий
Sharp	Гострий
Blunt	Тупий
Smooth, even	Гладкий, рівний
Wet	Мокрий
Dry	Сухий
Correct	Правильний
Close	Близький
Further	Далекий
Right	Правий
Left	Лівий
At, at, near	При, у, біля
In	В
With	С, зі
And	І
If	Якщо
Because, so	Тому що
Name	Ім'я

CORRECT ANSWERS / ПРАВИЛЬНА ВІДПОВІДЬ

1. Ty zh mene pidmanula / Ти ж мене підманула: 1.а, 2.в, 3.б, 4.в, 5.г
2. Oi u luzi chervona kalyna / Ой у лузі червона калина: 1.г, 2.б, 3.а, 4.б, 5.г.
3. Rozpryahayte, khloptsi, koni (Marusia) / Розпрягайте хлопці коней (Маруся) : 1.в, 2.г, 3.б, 4.в, 5.а
4. Chom ty ne pryishóv / Чом ти не прийшов: 1.в, 2.б, 3.г, 4.а, 5.в
5. Shche ne vmerla Ukraina / Ще не вмерла Україна: 1.б, 2.в, 3.г, 4.а, 5.г
6. Shchedryk / Щедрик: 1.а, 2.б, 3.в, 4.в, 5.г
7. Ridna maty moia / Рідна мати моя: 1.б, 2.б, 3.а, 4.а, 5.г
8. Cheremshyna / Черемшина: 1.б, 2.в, 3.г, 4.а, 5.в
9. Ya pidu v daleki hory / Я піду в далекі гори: 1.б, 2.а, 3.г, 4.в, 5.г
10. Nich yaka misiachna / Ніч яка місячна: 1.б, 2.г, 3.в, 4.б, 5.а

REFERENCES / ВИКОРИСТАННІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Гуркіна Г.О., Сердюк О.В. Традиції та звичаї українців. Харків : «Торсінг плюс», 2008. 95 с.
2. Воропай О. Звичаї нашого народу : етнограф. нарис. Харків : Фоліо, 2010. 310 с.
3. Українські приказки, прислів'я і таке інше / уклад М. Номис. Київ : Либідь, 2003. 352 с.
4. Золоті ключі. Пісенник. Петро Кравченко. / упорядкував Д.М. Ревуцький (1926 р). Київ : «Мистецтво», 1964.
5. Традиції та звичаї українського народу : святково-обрядова культура / Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського.
6. Барвінський Б.О. Польська персоніфікація «України» з 1644 р. Записки НТШ. 1914. Т. 121. 120 с.
7. Пѣсни объ очищеніи Украины отъ поляковъ. 1648. Историческія пѣсни Малорусскаго народа съ объясненіями В. Антоновича и М. Драгоманова. Т. 2. Вып. I. Киевъ : Типогр. М.П. Фрица, 1875. 50 с.
8. Вальченко І.В., Прилуцька Я.М. Ласкаво просимо! : навчальний посібник : у 2 ч. Харків : ХНАМГ, 2011.
9. Костів О., Сколоздра-Шепітко О. Методика викладання української мови : навчально-методичний посібник. Львів, 2018. 202 с.
10. Історія України : науково-допоміжний бібліографічний показник за 2008 рік / ДЗ «Нац. іст. б-ка України»; упоряд.: Т. Приліпко, Н. Вощевська, О. Марченко, Д. Стегній ; ред.: А. Скорохватава, З. Мусіна. Київ : ВД «Вініченко», 2011. 768 с.
11. Українська мова в діалогах : навчальний посібник / уклад. : Л.І. Васецька, Л.П. Гайдук, Л.І. Сіра. Запоріжжя : ЗДМУ, 2020. 268 с.
12. Українська мова. Практичний курс для іноземців / Х.Ш. Бахтіярова, С.С. Лукашевич, І.З. Майданюк, М.П. Сегень, С.В. Петухов. Тернопіль : Укрмедкнига, 1999.
13. Українська мова : навчальний посібник / А.М. Маринич, Л.І. Сіра, К.В. Чернова. Запоріжжя : ЗДМУ, 2019. 108 с.
14. Дегтярьова Т.О., Дядченко Г.В., Скварча О.М. Українська мова як іноземна. Елементарний курс : навчальний посібник. Суми : Сумський державний університет, 2020. 138 с.

15. Матеріали до української етнології / етнографічна комісія Наукового товариства ім. Шевченка у Львові. З друкарні Наукового товариства імені Шевченка. Львів, 1918. 215 с.
16. Гордійчук М. *Перлини української народної пісні* (українська). Київ : Музична Україна, 1991. 383 с.
17. Михалко А. *Пісенний вінок: Українські народні пісні* (українська). Київ : Криниця, 2007. 400 с.
18. Шип Н.А. Ще не вмерла України, Нац. і Держ. гімн України. Енциклопедія історії України : Т. 10: Т-Я / редкол. : В.А. Смолій та ін. НАН України. Інститут історії України. Київ : Наукова думка, 2013. 688 с.
19. Автограф Михайла Вербицького. Ноти для голосу й гітари. 1965.
20. Першодрук вірша П. Чубинського у львівському часописі «Мета», 1863. № 4. С. 271–272.
21. Супрун Н.О. Українці Кубані та їхні пісні : монографія. Київ : Муз. Україна, 2005. 784 с. : нот.
22. Кузик В.В. «Щедрик». *Народна творчість та етнологія*. 2013. № 1. С. 4245.
23. Гордійчук М.М. Микола Леонтович. Київ : Музична Україна, 1974. С. 24, 51–52.
24. Іваницький А.І. Історичний синтаксис фольклору. Проблеми проходження, хронологізації та декодування народної музики. Вінниця : Нова книга, 2009. 404 с. з нотами, фото, схемами, покажчиками.
25. Українські народні романси / відп. ред. М.М. Гордійчук, упоряд., авт. передм., прим. Л. Ященко ; АН УРСР, Ін-т мистецтвознавства, фольклору та етнографії. Київ : Вид-во АН УРСР, 1961. 411 с.
26. Українські ліричні пісні. Київ : Кн. ф-ка «Жовтень», 1960. 204 с.
27. Рідна мати моя. Вінок пісень та віршів : збірник. Київ : Дніпро, 1966. 328 с.
28. Україна Тараса Шевченка: іст.-краєзнав. нариси / упоряд. : Р.В. Маньковська, В.М. Мельниченко ; передм. О.П. Реєнта, Л.М. Новохатська ; М-во культури України, Нац. спілка краєзнавців України. Харків : Фоліо, 2014. 575 с.
29. Пісні про кохання. Пісенник. Вип. 2. / упорядник Р.П. Сабадаш. Київ : Музична Україна, 1972. 96 с.
30. Слова і ноти пісні «Ніч така, Господи» Михайла Старицького з віденського видання 1916 року.
31. Остап І.І. «Сто улюблених пісень». Київ : Музична Україна, 1992. 240 с.

32. Українські народні романси / відп. ред. М.М. Гордійчук, упоряд., авт. передм., прим. Л. Яценко ; АН УРСР, Ін-т мистецтвознавства, фольклору та етнографії. Київ : Вид-во АН УРСР, 1961. 411 с. : муз. тв.

33. Історія українських пісень та світових хітів. URL: <https://songs.in.ua/ya-pidu-v-daleki-hory/>.

APPENDIX 1 / ДОДАТОК 1

Ukrainian songs /Українські пісні

№	Name of the song	Links
<i>Ukrainian folk songs / Українські народні пісні</i>		
1	Ти ж мене підманула	https://www.youtube.com/watch?v=waf5RfhSmnQ
2	Ой у лузі червона калина	https://www.youtube.com/watch?v=N6pT7OUuoQs
3	Розпрягайте хлопці коней (Маруся)	https://www.youtube.com/watch?v=g9nD5FfUHQE
4	Чом ти не прийшов	https://www.youtube.com/watch?v=Pn6zEP1TzDg
5	Ще не вмерла Україна Гімн України	https://www.youtube.com/watch?v=GPsqHmJBKGk
6	Щедрик	https://www.youtube.com/watch?v=4Res8wDyELM
7	Рідна мати моя	https://www.youtube.com/watch?v=XTEMDTVGiKE
8	Черемшина	https://www.youtube.com/watch?v=qlFcba1H384
9	Я піду в далекі гори	https://www.youtube.com/watch?v=QOfRrS93HbE
10	Ніч яка місячна	https://www.youtube.com/watch?v=po78Z3i1lq0
11	Гей, соколи!	https://www.youtube.com/watch?v=10Ha80EgaB0
12	Два кольори	https://www.youtube.com/watch?v=7-ml3FQhFv0
13	«Добрий вечір тобі, пане господарю»	https://www.youtube.com/watch?v=aLniS-LZDg4
14	Зелене жито, зелене	https://www.youtube.com/watch?v=kbTAOdJc6j0
15	Квітка душа	https://www.youtube.com/watch?v=hc7ye6DYyB0
16	Мамина сорочка	https://www.youtube.com/watch?v=zin2pmcqbI8
17	Несе Галя воду	https://www.youtube.com/watch?v=N1hDIKVn23M
18	Ой легіли дикі гуси	https://www.youtube.com/watch?v=w_9M11lTqI8
19	Ой на горі два дубки	https://www.youtube.com/watch?v=5eOpOVAiFDA
20	Ой у вишневому у саду	https://www.youtube.com/watch?v=VyZkyqSJJck
21	Ой, у гаю при Дунаю	https://www.youtube.com/watch?v=uN1DI366CTw
22	Родина	https://www.youtube.com/watch?v=2pdwTRi4V9k

LEARNING THE UKRAINIAN LANGUAGE THROUGH FOLK SONGS

23	Сіла птаха	https://www.youtube.com/watch?v=1THwbLedRoI
24	Смерека	https://www.youtube.com/watch?v=8TZpLfBL3dg
25	Тече вода	https://www.youtube.com/watch?v=co2XflOFUYQ
26	Україна-це ми!	https://www.youtube.com/watch?v=nsRstphg3X8
27	Цвіте терен	https://www.youtube.com/watch?v=CBx0OrtvBUs
28	Цей сон	https://www.youtube.com/watch?v=lhekMe7nVU0
29	Червона рута	https://www.youtube.com/watch?v=iV_4XvldJw0
30	Чорнобривці	https://www.youtube.com/watch?v=Xun90foUKKA
<i>Modern songs / Сучасні пісні</i>		
31	Скрябін – Мам	https://www.youtube.com/watch?v=FDUNlFyVJtQ
32	Тіна Кароль та Голос Діти – Україна - це ти	https://www.youtube.com/watch?v=HBLzV2P2y_s
33	Dazzle Dreams – Діва Марія	https://www.youtube.com/watch?v=xrrl1y1jV6k
34	Друга Ріка – Так мало тут тебе (інша ріка)	https://www.youtube.com/watch?v=rqbTuICtDzE
35	Скрябін – Місця Щасливих Людей	https://www.youtube.com/watch?v=9AverhY6qAo
36	Олександр Пономарьов, Михайло Хома, Тарас Тополя, Юрій Горбунов – На землі, в повітрі і на морі	https://www.youtube.com/watch?v=WTMRCX_GqKg
37	Олександр Пономарьов – Варто чи ні	https://www.youtube.com/watch?v=Y9qfas6o_mA
38	Наталя Могилевська– Місяць	https://www.youtube.com/watch?v=-tDX5aC9MDs
39	Христина Соловій – Хто, як не ти?	https://www.youtube.com/watch?v=HNIJeL-Su0g
40	БЕЗ ОБМЕЖЕНЬ – Буду з тобою	https://www.youtube.com/watch?v=-TtKrh5lls
41	Арсен Мірзоян – Ідіоти	https://www.youtube.com/watch?v=YbSLOJCmXwg

ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЧЕРЕЗ НАРОДНІ ПІСНІ

42	Арсен Мірзоян – Не Магеллан	https://www.youtube.com/ watch?v=9zqzA2TN0783 відусіль, звідусюди
43	Океан Ельзи – На небі	https://www.youtube.com/watch?v=ruBsGe2HLMQ
44	SHUMEI – Біля Тополі (Cover Гурт Енеј)	https://www.youtube.com/watch?v=OdgBmb8LXKM
45	Друга Ріка – Три хвилини (інша ріка)	https://www.youtube.com/watch?v=ju6E1cvv2mk
46	Оля Полякова – Колискова Мелодія України	https://www.youtube.com/watch?v=gkc9a6RVi1o
47	Оля Полякова – Чарівні Очі	https://www.youtube.com/watch?v=PbcPjzt_wpU
48	КАЗКА – Плакала	https://www.youtube.com/watch?v=5Fv19KVVya8
49	КАЗКА – СВЯТА	https://www.youtube.com/watch?v=8gwaS026pdg
50	Kalush Orchestra – Stefania	https://www.youtube.com/watch?v=Z8Z51no1TD0
51	Христина Соловій – Fortepiano	https://www.youtube.com/watch?v=4Zncb2ZnXSI
52	ТІНА КАРОЛЬ – ВІЛЬНІ. НЕСКОРЕНІ	https://www.youtube.com/watch?v=tf2fF7Cub9A
53	NK Настя Каменских – ПОЧУТТЯ	https://www.youtube.com/watch?v=f8VbiCGMOIY
54	Alyosha & Влад Дарвин – Ти Найкраща	https://www.youtube.com/watch?v=FYviIQNjLhg
55	Роман Скорпіон & Тоня Матвієнко – Я нікому тебе не віддам	https://www.youtube.com/watch?v=drCEvriWmwc
56	Тоня Матвієнко – А може ти...	https://www.youtube.com/watch?v=nB2pXgK6r2o
57	Ірина Зінковська – Я хочу жити в Україні	https://m.youtube.com/watch?v=P4yDvXqb60Y&featu re=youtu.be#bottom-sheet

LEARNING THE UKRAINIAN LANGUAGE THROUGH FOLK SONGS

58	Без обмежень – Без неї ніяк	https://www.youtube.com/watch?v=TJ3Ci4yeQpA
59	SLAVIA – Сила Роду	https://www.youtube.com/watch?v=fQS7hFCkXzs
60	Tamerlan та Alena – Моя Україна	https://www.youtube.com/watch?v=OKuvTmVMcmY
<i>Ukrainian folk children's songs / Українські народні дитячі пісні</i>		
61	Ой, у лузі калина – 00:00	https://www.youtube.com/watch?v=E12Gu1QKwZA
62	Ой, на горі жито – 01:48	https://www.youtube.com/watch?v=E12Gu1QKwZA
63	Пісня лисички – 03:38	https://www.youtube.com/watch?v=E12Gu1QKwZA
64	Два веселі гусі – 05:23	https://www.youtube.com/watch?v=E12Gu1QKwZA
65	Подояночка – 07:09	https://www.youtube.com/watch?v=E12Gu1QKwZA
66	Ой, заграйте, дуда- рики – 09:09	https://www.youtube.com/watch?v=E12Gu1QKwZA
67	Вийди, вийди сонеч- чко – 11:04	https://www.youtube.com/watch?v=E12Gu1QKwZA
68	Два півники – 12:37	https://www.youtube.com/watch?v=E12Gu1QKwZA
69	Галя по садочку ходила – 14:23	https://www.youtube.com/watch?v=E12Gu1QKwZA
70	Як діждемо літа – 16:07	https://www.youtube.com/watch?v=E12Gu1QKwZA
71	Од Києва до Лубен – 17:54	https://www.youtube.com/watch?v=E12Gu1QKwZA
72	Котику сіренький – 19:17	https://www.youtube.com/watch?v=E12Gu1QKwZA
73	Ой, ходила дівчина бережком – 20:53	https://www.youtube.com/watch?v=E12Gu1QKwZA
74	Чорнобривий коро- льок – 22:25	https://www.youtube.com/watch?v=E12Gu1QKwZA

APPENDIX 2 / ДОДАТОК 2

Ukrainian cinema / Українське кіно

1.	«Таємниці великих Українців» Жанр: Документальне, історичне кіно https://www.youtube.com/playlist?list=PLzg4Ge9VHZEWSOND7vRGkmu1s26wuVAMN	
	«Таємниці великих Українців. Анна Київська»	https://www.youtube.com/watch?v=kG4mLdcpqWM
	«Таємниці великих Українців. Данило Галицький»	https://www.youtube.com/watch?v=TUtEGekni-E
	«Таємниці великих Українців. Михайло Грушевський»	https://www.youtube.com/watch?v=A5O9RrEka2I
	«Таємниці великих Українців. Роксолана»	https://www.youtube.com/watch?v=UKIc6HBjeBA
2.	«Гетьман» Жанр: Історична драма	https://www.youtube.com/watch?v=dyqIUqT8fjY
3.	«Тіні забутих предків»	https://www.youtube.com/watch?v=jLqEcaJ6p9s
4.	«Поводир» Жанр: Історичне кіно, 2014 р.	https://www.youtube.com/watch?v=eaY2cJ2cHxk
5.	«Захар Беркут». Жанр: Драма.	https://www.youtube.com/watch?v=CDmwaEzAGTs
6.	«Кіборги», 2017 р. Ця стрічка про мужніх захисників Донецького аеропорту.	https://www.youtube.com/watch?v=nB6_epPyXTA

LEARNING THE UKRAINIAN LANGUAGE THROUGH FOLK SONGS

7.	«Скажене весілля» Жанр: комедія, 2018 р.	Скажене весілля https://www.youtube.com/watch?v=z0JHB-RRhA0 Скажене весілля 2 English subtitles https://www.youtube.com/watch?v=Xyz2BAEBdGw Скажене весілля 3 https://www.youtube.com/watch?v=mUmIzMYxa2k
8.	«Я, Ти, Він, Вона» Жанр: сімейна романтична коме- дія, 2019 р У головних ролях: Володимир Зеленський та інші.	https://www.youtube.com/watch?v=kf5VGSjZeBk
9.	«Зустріч одно- класників», 2018 р.	https://www.youtube.com/watch?v=_GcInSegAeQ
10.	«Найкращі вихідні». Жанр: комедія.	https://www.youtube.com/watch?v=NB7NG1hMMu4
11.	«Сторожова застава». Серія 1–4	https://www.youtube.com/watch?v=h8ZSjE8sDeI 1 серія https://www.youtube.com/watch?v=hIWwOgRM41E 2 серія https://www.youtube.com/watch?v=NH1EZgjMqus 3 серія https://www.youtube.com/watch?v=XaO72EDnpFg 4 серія
12.	«Іван Сила» Знято за книгою Олександра Гавроша «Неймовірні пригоди Івана Сили, найдужчої людини світу», 2019 р.	https://www.youtube.com/watch?v=zQIAAnUMZ4HU

ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЧЕРЕЗ НАРОДНІ ПІСНІ

13.	«Міст» Жанр: Бойовик, про війну в Україні, 2022 р.	https://www.youtube.com/watch?v=iI58yrxJ36g
14.	Пропала грамота (1972 р.) Жанр: повість	https://www.youtube.com/watch?v=fPVFOvO4vSg
15.	«Фокстер і макс». Жанр: Мультфільм для дітей.	https://www.youtube.com/watch?v=QupmKT72BSI
16	«Той, Хто Пройшов Крізь Вогонь»	https://www.youtube.com/watch?v=SyyGEXsniro
17.	«Дорога на Січ» Жанр: історич- ний фільм, істо- рія XVII ст.	https://www.youtube.com/watch?v=QFxJ5Q5ZZFg
18.	«Слуга Народу» Жанр: комедія, політична сатира У головній ролі: В. Зеленський	https://www.youtube.com/channel/ UCWxnrOznpSgCIK6SyzDgirQ
19.	«Війна в Україні» Жанр: бойовик, 2022 р.	https://www.youtube.com/watch?v=sbx0x-SpLoI
20.	«Чорний ворон»	https://www.youtube.com/watch?v=u0Et3egoDSo

Навчальне видання

**ЛЕЙСІО Лариса,
ЗАПОРОЖЕЦЬ Ірина,
САР'Я Тоні**

ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЧЕРЕЗ НАРОДНІ ПІСНІ

Навчальний посібник



Підписано до друку 19.12.2024 р.
Формат 70х100/16. Папір офсетний.
Цифровий друк. Гарнітура Minion.
Ум. друк. арк. 17,06. Наклад 30.
Замовлення № 1224-131.

Видавництво: Олді+
65101, м. Одеса, вул. Інглезі, 6/1,
тел.: +38 (095) 559-45-45,
e-mail: office@oldiplus.ua
Свідоцтво ДК № 7642 від 29.07.2022 р.
Замовлення книг:
тел.: +38 (050) 915-34-54, +38 (068) 517-50-33
e-mail: book@oldiplus.ua



**«Kielisilta Ukrainan ja Suomen välille» /
«Linguistic bridge between Ukraine and Finland» (Kone Foundation)
/ «Мовний міст між Україною та Фінляндією» (Фундація Коне)**



**Larisa Leisiö,
PhD, Professor, School of
Humanities, Philosophical Faculty,
University of Eastern Finland
Joensuu, Finland
larisa.leisio@uef.fi**

**Лариса Лейсіо,
Професор, Інститут гуманітарних
наук філософського факультету,
Університет Східної Фінляндії,
Йоенсуу, Фінляндія
larisa.leisio@uef.fi**

**Iryna Zaporozhets,
Associate Professor, Admiral
Makarov National University
of Shipbuilding,
Mykolaiv, Ukraine
iryna.zaporozhets@nuos.edu.ua**

**Запорожець Ірина,
Доцент, Національний університет
кораблебудування імені адмірала
Макарова, Миколаїв, Україна
iryna.zaporozhets@nuos.edu.ua**

**Toni Sarja,
MA, doctoral student, School
of Humanities, Philosophical Faculty,
University of Eastern Finland,
Joensuu, Finland,
tonisa@uef.fi**

**Тоні Сар'я,
Магістр мистецтв, аспірант,
Гуманітарний факультет,
Університет Східної Фінляндії,
Йоенсуу, Фінляндія,
tonisa@uef.fi**